叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 2 个章节

1. 古腾堡计划第一辑埃德加·爱伦·(first Project Gutenberg Collection Of) 000001

2. 古腾堡计划第一辑埃德加·爱伦·(first Project Gutenberg Collection Of) 000002

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

古腾堡计划第一辑埃德加·爱伦·(First Project Gutenberg Collection of)

[ðə; ði] [fɜːrst]
THE **FIRST**
这 第一的

第一部

['prɑːdʒekt; prə'dʒekt] ['guːtənbɜːrg]
PROJECT **GUTENBERG**
项目 古腾堡

古腾堡计划

[kə'lekʃ(ə)n]
COLLECTION
收藏

收藏

[ʌv; əv] ['edgər] ['ælən] [poʊ]
OF **EDGAR** **ALLAN** **POE**
的 埃德加 艾伦 POE

埃德加·爱伦·坡

['kɑːntents]
CONTENTS
内容

内容

[ðə; ði]['reɪv(ə)n] [['iːtekst] # -]
THE **RAVEN** **[** **Etext** **#** **1063** **]**
这 乌鸦 [电子文本 # -]

乌鸦 [电子文本 #1063]

[ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [deθ] [['iːtekst] # -]
THE **MASQUE** **OF** **THE** **RED** **DEATH** **[** **Etext** **#** **1064** **]**
这 面具 的 这 红色的 死亡 [电子文本 # -]

红死魔的面具 [电子文本 #1064]

[ðə; ði] [kæsk] [ʌv; əv] [ə,mɔnti'lɑːdəu] [['iːtekst] # -]
THE **CASK** **OF** **AMONTILLADO** **[** **Etext** **#** **1065** **]**
这 酒桶 的 阿蒙蒂亚多 [电子文本 # -]

阿蒙蒂拉多酒桶 [电子文本 #1065]

[ðə; ði]['reɪv(ə)n]
THE **RAVEN**
这 乌鸦

乌鸦

[wʌns] [ə'pɑːn][ə; eɪ] ['mɪdnaɪt] ['drɪri] , [waɪl] [aɪ] ['pɒndəd] , [wiːk] [ænd; ənd] ['wɪri] ,
ONCE **upon** **a** **midnight** **dreary** **,** **while** **I** **pondered** **,** **weak** **and** **weary** **,**
一次 之上 一个 午夜 凄凉 , 尽管 我 沉思 , 虚弱的 和 厌倦 ,

在一个阴沉的午夜，我百无聊赖地沉思着，感到虚弱而疲惫，

['oʊvər] ['meni] [ə; eɪ] [kweɪnt] [ænd; ənd] ['kjʊriəs] ['vɑːljəm] [ʌv; əv] [fər'gɑːtn] [lɔːr] —
Over **many** **a** **quaint** **and** **curious** **volume** **of** **forgotten** **lore** **—**
超过 许多 一个 古雅 和 好奇的 体积 的 被遗忘的 知识 —

在许多古怪而奇特的、被遗忘的传说书籍中——

[waɪl] [aɪ]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd] , ['nɪrli] ['næpɪŋ] , ['sʌd(ə)nli] [ðer; ðər] [keɪm] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ,
While I nodded , nearly napping , suddenly there came a tapping ,
尽管 我 点头 , 几乎 打盹 , 突然 那里 来了 一个 窃听 ,

我点点头，几乎要睡着的时候，突然传来一阵敲击声。

[æz; əz][ʌv; əv][sʌm; səm][wʌn]['dʒentli] ['ræpɪŋ] , ['ræpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] . “
As of some one gently rapping , rapping at my chamber door . “
作为 的 一些 一 轻轻地 说唱 , 说唱 在 我的 房间 门 . “

仿佛有人轻轻地敲着我的房门。

- [tɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] , ” [aɪ] ['mʌtəd] , “ ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
' **Tis some visitor , ” I muttered , “ tapping at my chamber door —**
- 的 一些 游客 , ” 我 低声说道 , “ 窃听 在 我的 房间 门 —

“是哪个访客，”我低声说道，“在敲我的房门——”

['oʊnli] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Only this and nothing more .
仅有的 这 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

” [ɑː] , [dɪ'stɪŋktli] [aɪ] [rɪ'membər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bliːk] [dɪ'sembər] ,
” Ah , distinctly I remember it was in the bleak December ,
” 啊 , 明显地 我 记住 它 曾是 在 这 苍凉 十二月 ,

“啊，我清楚地记得那是在阴冷的十二月。”

[ænd; ənd] [iːtʃ] ['seprət] ['daɪɪŋ] ['embər] [rɔːt] [ɪts] [goʊst] [ə'pɑːn][ðə; ði] [flɔːr] .
And each separate dying ember wrought its ghost upon the floor .
和 每个 分离 垂死 余烬 锻 它是 鬼 之上 这 地面 .

每一颗即将熄灭的余烬都在地板上投下幽灵般的影子。

['iːgərli] [aɪ] [wɪʃt] [ðə; ði] ['mɔːroʊ] ; — ['veɪnli] [aɪ][hæd; həd] [sɔːt] [tuː; tə] ['bɔːroʊ]
Eagerly I wished the morrow ; — vainly I had sought to borrow
急切地 我 希望 这 明天 ; — 徒劳地 我 有 寻求 到 借

我热切盼望明天；——我徒劳地试图借钱

[frʌm; frəm][maɪ] [bʊks] [səː'siːs] [ʌv; əv] ['sɑːroʊ] — ['sɑːroʊ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːst] [lə'nɔː(r)] —
From my books surcease of sorrow — sorrow for the lost Lenore —
从 我的 图书 停止 的 悲哀 — 悲哀 为了 这 丢失的 莱诺尔 —

摘自我的书《悲伤的止息——为逝去的莱诺尔而悲伤》

[fɔːr; fər][ðə; ði] [rer] [ænd; ənd]['reɪdiənt]['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ði]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] —
For the rare and radiant maiden whom the angels name Lenore —
为了 这 稀有的 和 辐射状 少女 谁 这 天使 姓名 莱诺尔 —

献给那位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔——

['neɪmləs] [hɪr] [fɔːr; fər] [ˌevər'mɔːr] .
Nameless here for evermore .
无名 这里 为了 越来越 .

永远无名。

[ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlkən][sæd][ʌn'sɜːrt(ə)n] ['rʌslɪŋ] [ʌv; əv] [iːtʃ] ['pɜːrp(ə)l]['kɜːrt(ə)n]
And the silken sad uncertain rustling of each purple curtain
和 这 丝 伤心 不确定 沙沙声 的 每个 紫色的 窗帘

以及每幅紫色窗帘发出的丝绸般忧伤而又飘忽的沙沙声。

[θrɪld] [ˌem 'iː] — [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ][fæn'tæstɪk] ['tɛrərz] ['nevər] [felt] [bɪ'fɔːr] ;
Thrilled me — filled me with fantastic terrors never felt before ;
激动不已 我 — 已填 我 和 极好的 恐怖 绝不 毛毡 前 ;

令我兴奋不已——让我感受到了前所未有的奇妙恐惧；

[soʊ] [ðæt] [naʊ] , [tuː; tə] [stɪl] [ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ʌv; əv][maɪ] [hɑːrt] , [aɪ] [stʊd] [rɪ'piːtɪŋ] “
So that now , to still the beating of my heart , I stood repeating “
所以 那 现在 , 到 仍然 这 殴打 的 我的 心 , 我 站立 重复 “

所以，为了平复我怦怦直跳的心，我站在那里，一遍遍地重复着：“

- [tɪz][sʌm; səm]['vɪzɪtər] [en'tri:tɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ]['tʃeɪmbər] [dɔ:r] —
' **Tis some visitor entreating entrance at my chamber door —**
- 的 一些 游客 恳求 入口 在 我的 房间 门 —

是某个访客在恳求进入我的房间——

[sʌm; səm] [leɪt] ['vɪzɪtər] [en'tri:tɪŋ] ['entrəns] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] ;
Some late visitor entreating entrance at my chamber door ;
一些 晚的 游客 恳求 入口 在 我的 房间 门 ;

有位迟到的访客恳求进入我的房间;

[ðɪs] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
This it is and nothing more .
这 它 是 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

" ['prez(ə)ntli][maɪ][soʊl] [gru:] [strɔ:ŋgər] ; ['hɛzəˌteɪtɪŋ] [ðen] [noʊ][lɔ:ŋgər] ,
" Presently my soul grew stronger ; hesitating then no longer ,
" 目前 我的 灵魂 生长 更强 ; 犹豫不决 然后 不 更长 ,

"如今我的灵魂更加坚定，不再犹豫了。"

" [sɜ:r] , " [sed] [aɪ] , " [ɔ:r]['mædəm] , ['tru:li][jʊr; jər] [fər'gɪvnəs] [aɪ] [ɪm'plɔ:r] ;
" Sir , " said I , " or Madam , truly your forgiveness I implore ;
" 先生 , " 说 我 , " 或者 女士 , 真的 你的 饶恕 我 恳求 ;

"先生，"我说，"或者夫人，我真诚地恳求您的原谅;

[bʌt; bət][ðə; ði][fækt][ɪz][aɪ][wʌz; wəz] ['næpɪŋ] , [ænd; ənd][soʊ]['dʒentli][ju:; jʊ] [keɪm] ['ræpɪŋ] ,
But the fact is I was napping , and so gently you came rapping ,
但 这 事实 是 我 曾是 打盹 , 和 所以 轻轻地 你 来了 说唱 ,

但事实上我当时正在打盹，然后你轻轻地敲着鼓过来了。

[ænd; ənd][soʊ] ['feɪntli] [ju:; jʊ] [keɪm] ['tæpɪŋ] , ['tæpɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔ:r] ,
And so faintly you came tapping , tapping at my chamber door ,
和 所以 淡淡的 你 来了 窃听 , 窃听 在 我的 房间 门 ,

于是，你轻轻地、轻轻地敲着我的房门，

[ðæt] [aɪ] [skers] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] " — [hɪr] [aɪ]['oʊpənd] [waɪd][ðə; ði] [dɔ:r] ; —
That I scarce was sure I heard you " — here I opened wide the door ; —
那 我 稀少 曾是 当然 我 听到 你 " — 这里 我 打开 宽的 这 门 ; —

我几乎不敢相信自己听到了你的话——说着，我把门敞开了;

['dɑ:rknəs] [ðer; ðər][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] .
Darkness there and nothing more .
黑暗 那里 和 没有什么 更多的 .

那里只有黑暗，别无其他。

[di:p] ['ɪntu:] [ðæt] ['dɑ:rknəs] ['pɪrɪŋ] , [lɔ:ŋ] [aɪ] [stʊd] [ðer; ðər] ['wʌndərɪŋ] , [fiərɪŋ] ,
Deep into that darkness peering , long I stood there wondering , fearing ,
深的 进入 那 黑暗 窥视 , 长的 我 站立 那里 好奇 , 害怕 ,

我凝视着那片黑暗深处，久久伫立在那里，既疑惑又恐惧。

['daʊtɪŋ] , ['dri:miŋ] [dri:mz] [noʊ] ['mɔ:təlz] ['evər] [derd] [tu:; tə] [dri:m] [bɪ'fɔ:r] ;
Doubting , dreaming dreams no mortals ever dared to dream before ;
怀疑 , 做梦 梦境 不 凡人 曾经 敢于 到 梦 前 ;

心存疑虑，做着凡人从未敢做的梦;

[bʌt; bət][ðə; ði]['saɪləns][wʌz; wəz][ʌn'broʊkən] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['stɪlnəs] [geɪv] [noʊ]['toʊkən] ,
But the silence was unbroken , and the stillness gave no token ,
但 这 沉默 曾是 未破 , 和 这 寂静 给予 不 令牌 ,

但寂静依旧，没有丝毫迹象表明发生了什么。

[ænd; ənd][ðə; ði]['oʊnli][wɜ:rd][ðer; ðər]['spoʊkən][wʌz; wəz][ðə; ði] ['wɪspəd] [wɜ:rd] , " [lə'nɔ:(r)] !
And the only word there spoken was the whispered word , " Lenore !
和 这 仅有的 单词 那里 说 曾是 这 低声说道 单词 , " 莱诺尔 !

那里唯一说出口的词，是低声呢喃的："莱诺尔！"

” [ðɪs] [aɪ] ['wɪspəd] , [ænd; ənd][æn; ən]['ekoʊ] ['mɝːmɝd] [bæk] [ðə; ði][wɜːrd] , “ [ləˈnɔː(r)] ! ” —
” **This** **I** **whispered** **,** **and** **an** **echo** **murmured** **back** **the** **word** **,** **“** **Lenore** **!** **”** **—**
” 这 我 低声说道 , 和 一个 回声 低声说道 后退 这 单词 , “ 莱诺尔 ! ” —

我低声说道，回声低语着：“莱诺尔！”

['mɪrli] [ðɪs] [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Merely **this** **and** **nothing** **more** **.**
仅仅 这 和 没有什么 更多的 .

仅此而已，别无其他。

[bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['tɜːrnɪŋ] , [ɔːl][maɪ][soʊl] [wɪˈðɪn] [ˌem 'iː] ['bɜːrnɪŋ] ,
Back **into** **the** **chamber** **turning** **,** **all** **my** **soul** **within** **me** **burning** **,**
后退 进入 这 房间 转弯 , 全部 我的 灵魂 之内 我 燃烧 ,

转身回到房间，我内心的灵魂在燃烧。

[suːn] [əˈgen] [aɪ] [hɜːrd] [ə; eɪ] ['tæpɪŋ] ['sʌmθɪŋ] ['laʊdər] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
Soon **again** **I** **heard** **a** **tapping** **something** **louder** **than** **before** **.**
很快 再次 我 听到 一个 窃听 某物 更大声 比 前 .

很快我又听到敲击声，这次比之前更响亮。

“ ['ʃʊrli] , ” [sed] [aɪ] , “ ['ʃʊrli] [ðæt] [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [æt; ət][maɪ] ['wɪndoʊ] ['lætɪs] ;
“ **Surely** **,** **”** **said** **I** **,** **“** **surely** **that** **is** **something** **at** **my** **window** **lattice** **;**
“ 一定 , ” 说 我 , “ 一定 那 是 某物 在 我的 窗户 格子 ;

“肯定，”我说，“肯定那是我窗棂上的什么东西；

[let] [ˌem 'iː] [siː] , [ðen] , [wʌt] [ðeəˈræt] [ɪz][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪkˈsplɔːr] —
Let **me** **see** **,** **then** **,** **what** **thereat** **is** **and** **this** **mystery** **explore** **—**
让 我 看 , 然后 , 什么 那里 是 和 这 神秘 探索 —

那么，让我看看那究竟是什么，并探索这个谜团——

[let] [maɪ] [hɑːrt] [biː; bi] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt][ænd; ənd] [ðɪs] ['mɪstəri] [ɪkˈsplɔːr] ; —
Let **my** **heart** **be** **still** **a** **moment** **and** **this** **mystery** **explore** **;** **—**
让 我的 心 是 仍然 一个 片刻 和 这 神秘 探索 ; —

让我的心平静片刻，探索这奥秘；

- [tɪz][ðə; ði][wɪnd][ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
' **Tis** **the** **wind** **and** **nothing** **more** **.**
- 的 这 风 和 没有什么 更多的 .

那是风，仅此而已。

” ['oʊpən] [hɪr] [aɪ] [flʌŋ] [ðə; ði] ['ʃʌtər] , [wen] , [wɪð; wɪθ] ['meni] [ə; eɪ][flɜːrt][ænd; ənd] ['flʌtər] ,
” **Open** **here** **I** **flung** **the** **shutter** **,** **when** **,** **with** **many** **a** **flirt** **and** **flutter** **,**
” 打开 这里 我 扔 这 快门 , 什么时候 , 和 许多 一个 调情 和 扑 ,

“我猛地关上百叶窗，这时，一阵轻佻和颤动……”

[ɪn][ðer; ðər] [stept] [ə; eɪ] ['steɪtli] ['reɪv(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪntli] [deɪz] [ʌv; əv] [jɔːr] .
In **there** **stepped** **a** **stately** **Raven** **of** **the** **saintly** **days** **of** **yore** **.**
在 那里 步 一个 庄严 乌鸦 的 这 圣洁的 天 的 昔时 .

这时，一只来自远古圣洁时代的庄严乌鸦走了进来。

[nɑːt][ðə; ði] [liːst] [oʊˈbiːs(ə)ns] [meɪd] [hiː; hi] ; [nɑːt][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [stɑːpt] [ɔːr] [steɪd] [hiː; hi] ,
Not **the** **least** **obeisance** **made** **he** **;** **not** **a** **minute** **stopped** **or** **stayed** **he** **,**
不是 这 至少 服从 制成 他 ; 不是 一个 分钟 停止 或者 入住 他 ,

他丝毫没有行礼，一刻也没有停留或逗留。

[bʌt; bət] , [wɪð; wɪθ] [miːn] [ʌv; əv][lɔːrd][ɔːr]['leɪdi] , [pɜːrtʃt] [əˈbʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
But **,** **with** **mien** **of** **lord** **or** **lady** **,** **perched** **above** **my** **chamber** **door** **—**
但 , 和 面容 的 主 或者 女士 , 栖息 多于 我的 房间 门 —

但是，它却以领主或夫人的姿态，栖息在我房门上方——

[pɜːrtʃt] [əˈpɑːn][ə; eɪ] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [əˈbʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
Perched **upon** **a** **bust** **of** **Pallas** **just** **above** **my** **chamber** **door** **—**
栖息 之上 一个 摔碎 的 帕拉斯 只是 多于 我的 房间 门 —

就在我的房门上方，帕拉斯的半身像上——

[pɜːrtʃt] , [ænd; ənd][sæt] , [ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] .
Perched , and sat , and nothing more .
栖息 , 和 卫星 , 和 没有什么 更多的 .

栖息着，坐着，仅此而已。

[ðen] [ðɪs] ['ebəni] [bɜːrd] [bɪ'gaɪlɪŋ] [maɪ][sæd]['fænsi]['ɪntuː]['smaɪlɪŋ] ,
Then this ebony bird beguiling my sad fancy into smiling ,
然后 这 乌木 鸟 迷人的 我的 伤心 想要 进入 微笑 ,

然后，这只乌黑的鸟儿逗乐了我忧郁的心灵，让我露出了笑容。

[baɪ][ðə; ði] [greɪv] [ænd; ənd][stɜːrn] [dɪ'kɔːrəm] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kaʊntənəns] [ˌaɪ 'tiː] [wɔːr] ,
By the grave and stern decorum of the countenance it wore ,
经过 这 严重 和 船尾 礼仪 的 这 面容 它 穿着 ,

从它那严肃而庄重的神情来看，

“ [ðoʊ] [ðaɪ] [krest] [biː; bi] [ʃɔːrn] [ænd; ənd] ['ʃeɪvn] , [ðaʊ] , ” [aɪ] [sed] , “ [ɑːrt] [ʃʊr] [noʊ]['kreɪv(ə)n] ,
“ Though thy crest be shorn and shaven , thou , ” I said , “ art sure no craven ,
“ 尽管 你的 波峰 是 剪 和 剃光 , 你 , ” 我 说 , “ 艺术 当然 不 懦夫 ,

“即便你的鬃毛被剪去，你，”我说，“也绝非懦夫，

['gæstli] [grɪm] [ænd; ənd] ['eɪnʃənt] ['reɪv(ə)n] ['wɑːndərɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['naɪtli] [ʃɔːr] —
Ghastly grim and ancient Raven wandering from the Nightly shore —
阴森 严峻 和 古老的 乌鸦 漫游 从 这 每晚 支撑 —

—只阴森恐怖、古老无比的渡鸦，从夜幕降临的海岸边游荡而来——

[tel] [ˌem 'iː] [wʌt] [ðaɪ] ['lɔːrdli] [neɪm] [ɪz][ɑːn][ðə; ði] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] !
Tell me what thy lordly name is on the Night's Plutonian shore !
告诉 我 什么 你的 尊贵的 姓名 是 在 这 夜晚 冥王星 支撑 !

告诉我，你在冥王星之夜的彼岸，尊贵的名字是什么！

” [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , “ [ˌnevər'mɔːr] .
” Quoth the Raven , “ Nevermore .
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 .

渡鸦说道：“永不复返。”

” [mʌtʃ] [aɪ] ['mɑːvəld] [ðɪs] [ʌn'geɪnli] [faʊl] [tuː; tə] [hɪr] ['dɪskɔːrs] [soʊ] ['pleɪnli] ,
” Much I marvelled this ungainly fowl to hear discourse so plainly ,
” 很多 我 惊叹不已 这 笨拙的 鸡 到 听到 话语 所以 显然 ,

“我惊奇地发现这只笨拙的家禽竟然能如此清晰地说话，

[ðoʊ] [ɪts] ['ænsər] ['lɪt(ə)l] ['miːnɪŋ] — ['lɪt(ə)l]['reləvənsiː] [bɔːr] ;
Though its answer little meaning — little relevancy bore ;
尽管 它是 回答 小的 意义 — 小的 关联 钻孔 ;

虽然它的答案意义不大，几乎毫无关联，令人厌烦；

[fɔːr; fər][wiː; wi]['kænɑːt] [help] [ə'griːɪŋ] [ðæt] [noʊ] ['lɪvɪŋ] ['hjuːmən] ['biːɪŋ]
For we cannot help agreeing that no living human being
为了 我们 不能 帮助 同意 那 不 活的 人类 存在

因为我们不禁要认同，没有哪个活着的人

['evər] [jet] [wʌz; wəz]['blesɪd; blest][wɪð; wɪθ] ['siːɪŋ] [bɜːrd] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] —
Ever yet was blessed with seeing bird above his chamber door —
曾经 然而 曾是 蒙福 和 看到 鸟 多于 他的 房间 门 —

至今为止，他还有幸看到鸟儿飞过他的房门——

[bɜːrd][ɔːr] [biːst] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['skʌlptʃərd] [bʌst] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ,
Bird or beast upon the sculptured bust above his chamber door ,
鸟 或者 兽 之上 这 雕塑 摔碎 多于 他的 房间 门 ,

他房间门上方雕塑胸像上的是鸟还是兽？

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [neɪm] [æz; əz] “ [ˌnevər'mɔːr] .
With such name as “ Nevermore .
和 这样的 姓名 作为 ” 永不再 .

名为“永不复返”。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , ['sɪtɪŋ] ['loʊnli] [ɑ:n] [ðæt] ['plæsɪd] [bʌst] , [spoʊk] ['oʊnli]
" But the Raven , sitting lonely on that placid bust , spoke only
" 但 这 乌鸦 , 坐着 孤独 在 那 平静 摔碎 , 辐 仅有的

"但是，那只孤零零地栖息在那尊平静的半身像上的渡鸦，只说了几个字。"

[ðæt] [wʌn][wɜ:rd] , [æz; əz] [ɪf] [ɪts] [soʊl] [ɪn] [ðæt] [wʌn][wɜ:rd][hi:; hi][dɪd] [ˌaʊt'pɔ:r] .
That one word , as if its soul in that one word he did outpour .
那 一 单词 , 作为 如果它是 灵魂 在 那 一 单词 他 做过 倾泻 .

那一个字，仿佛他的灵魂都倾注在那一个字里。

['nʌθɪŋ] ['fɜ:rðər] [ðen] [hi:; hi] ['ʌtəd] ; [nɑ:t][ə; eɪ] ['feðər] [ðen] [hi:; hi] ['flʌtəd] —
Nothing further then he uttered ; not a feather then he fluttered —
没有什么 更远 然后 他 说出 ; 不是 一个 羽毛 然后 他 飘动 —

他再也没有开口说话；他再也没有动弹——

[tɪl] [aɪ] ['skersli] [mɔ:r] [ðæn; ðən] ['mʌtəd] : " ['ʌðər] [frendz] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔ:r] —
Till I scarcely more than muttered : " Other friends have flown before —
直到 我 几乎 更多的 比 低声说道 : " 其他 朋友们 有 飞行 前 —

直到我几乎是低声嘟囔道："其他朋友以前也坐过飞机——"

[ɑ:n][ðə; ði] ['mɔ:roʊ] [hi:; hi] [wɪl] [li:v] [ˌem 'i:] , [æz; əz][maɪ] [hoʊps] [hæv; həv] [floʊn] [bɪ'fɔ:r] .
On the morrow he will leave me , as my Hopes have flown before .
在 这 明天 他 将要 离开 我 , 作为 我的 希望 有 飞行 前 .

明天他就会离开我，就像我的希望以前也曾破灭过一样。

" [ðen] [ðə; ði][bɜ:rd] [sed] , " [ˌnevər'mɔ:r] .
" Then the bird said , " Nevermore .
" 然后 这 鸟 说 , " 永不再 .

然后那只鸟说："永不再来。"

" ['stɑ:rtld] [æt; ət][ðə; ði] ['stɪlnəs] ['broʊkən][baɪ][rɪ'plaɪ][soʊ]['æptli]['spoʊkən] ,
" Startled at the stillness broken by reply so aptly spoken ,
" 惊慌 在 这 寂静 破碎的 经过 回复 所以 恰当地 说 ,

"被这恰如其分的回答打破的寂静所惊醒，

" ['daʊtləs] , " [sed] [aɪ] , " [wʌt] [ˌaɪ 'ti:] ['ʌtəz] [ɪz][ɪts]['oʊnli] [stɑ:k] [ænd; ənd] [stɔ:r] ,
" Doubtless , " said I , " what it utters is its only stock and store ,
" 毫无疑问 , " 说 我 , " 什么 它 说话 是 它是 仅有的 库存 和 店铺 ,

"毫无疑问，"我说，"它所宣称的就是它唯一的存货和储备。"

[kɔ:t] [frʌm; frəm][sʌm; səm] [ʌn'hæpi] ['mæstər] [hu:m] [ˌʌn'mə:siful][dɪ'zæstər]
Caught from some unhappy master whom unmerciful Disaster
捕捉 从 一些 不开心 掌握 谁 无情 灾难

被某个不幸的主人抓住了，他遭受了无情的灾难

['fɑ:loʊd] [fæst][ænd; ənd] ['fɑ:loʊd] ['fæstər] [tɪl] [hɪz; ɪz] ['sɔŋz] [wʌn]['bɜ:rd(ə)n] [bɔ:r] —
Followed fast and followed faster till his songs one burden bore —
随后 快速地 和 随后 快点 直到 他的 歌曲 一 负担 钻孔 —

他紧随其后，越唱越快，直到他的歌声只承载着一份沉重的负担——

[tɪl] [ðə; ði] [dɜ:rdʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hoʊp] [ðæt] ['meləŋkɑ:li] ['bɜ:rd(ə)n] [bɔ:r]
Till the dirges of his Hope that melancholy burden bore
直到 这 挽歌 的 他的 希望 那 忧郁 负担 钻孔

直到他希望的挽歌，那忧郁的重担，都已压垮了他。

[ʌv; əv] - ['nevər] — [ˌnevər'mɔ:r] . -
Of ' Never — nevermore . '
的 - 绝不 — 永不再 . -

《永不——永不再来》。

" [bʌt; bət][ðə; ði]['reɪv(ə)n] [stɪl] [bɪ'gaɪlɪŋ] [ɔ:l][maɪ][sæd][soʊl]['ɪntu:]['smaɪlɪŋ] ,
" But the Raven still beguiling all my sad soul into smiling ,
" 但 这 乌鸦 仍然 迷人的 全部 我的 伤心 灵魂 进入 微笑 ,

"但是那只渡鸦依然能用它魅惑我悲伤的灵魂，让我露出笑容。"

[streɪt] [aɪ] [wiːld] [ə; eɪ] ['kʊʃnd] [siːt] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv][bɜːrd][ænd; ənd] [bʌst] [ænd; ənd] [dɔːr] ;

Straight	I	wheeled	a	cushioned	seat	in	front	of	bird	and	bust	and	door	;
直的	我	带轮子的	一个	缓冲	座位	在	正面	的	鸟	和	摔碎	和	门	;

我径直把一个带软垫的座椅推到鸟、半身像和门前;

[ðen] , [əˈpɑːn][ðə; ði] ['velvɪt] ['sɪŋkɪŋ] , [aɪ] [bɪ'tʊk] [maɪ'self][tuː; tə] [lɪŋkɪŋ]

Then	,	upon	the	velvet	sinking	,	I	betook	myself	to	linking
然后	,	之上	这	天鹅绒	下沉	,	我	贝托克	我	到	链接

然后，当天鹅绒沉入水底时，我开始着手连接.....

['fænsi] ['ʌntəˌʌntu]['fænsi] , ['θɪŋkɪŋ] [wʌt] [ðɪs] ['ɑːmɪnəs] [bɜːrd][ʌv; əv] [jɔːr] —

Fancy	unto	fancy	,	thinking	what	this	ominous	bird	of	yore	—
想要	到	想要	,	思维	什么	这	不祥的	鸟	的	昔时	—

浮想联翩，思索着这只昔日不祥之鸟——

[wʌt] [ðɪs] [grɪm] , [ʌn'geɪnli] , ['gæstli] , [gɔːnt] , [ænd; ənd] ['ɑːmɪnəs] [bɜːrd][ʌv; əv] [jɔːr]

What	this	grim	,	ungainly	,	ghastly	,	gaunt	,	and	ominous	bird	of	yore
什么	这	严峻	,	笨拙的	,	阴森	,	瘦削	,	和	不祥的	鸟	的	昔时

这只阴森、笨拙、可怕、瘦骨嶙峋、不祥的古老鸟类究竟是什么?

[ment] [ɪn] [krəʊkɪŋ] “ [ˌnevərˈmɔːr] .

Meant	in	croaking	“	Nevermore	.
意思是	在	呱呱叫	“	永不再	.

意思是呱呱叫着“永不再来”。

” [ðɪs] [aɪ][sæt][ɪn'geɪdʒd][ɪn] ['gesɪŋ] , [bʌt; bət][noʊ]['sɪləb(ə)l] [ɪk'spresɪŋ]

”	This	I	sat	engaged	in	guessing	,	but	no	syllable	expressing
”	这	我	卫星	已订婚的	在	猜测	,	但	不	音节	表达

我坐在那里，努力猜测，却一个字也没说出口。

[tuː; tə][ðə; ði] [faʊl] [huːz] ['faɪəri] [aɪz] [naʊ] [bəːnd] ['ɪntuː][maɪ] ['bʊzəmz] [kɔːr] ;

To	the	fowl	whose	fiery	eyes	now	burned	into	my	bosom's	core	;
到	这	鸡	谁	火热	眼睛	现在	烧伤	进入	我的	胸部的	核	;

致那只双眼燃烧着火焰的鸟儿，它那炽热的目光此刻已深深烙印在我的胸膛里;

[ðɪs] [ænd; ənd] [mɔːr] [aɪ][sæt][dɪ'vaɪnɪŋ] , [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] [æt; ət] [iːz] [rɪ'klaɪnɪŋ]

This	and	more	I	sat	divining	,	with	my	head	at	ease	reclining
这	和	更多的	我	卫星	占卜	,	和	我的	头	在	舒适	斜倚

我静静地坐着，头舒适地斜倚着，想着这些以及更多的事情。

[ɑːn][ðə; ði] [-] ['velvɪt] ['laɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði][læmp] - [laɪt] [gləʊtid] [ɔː(r)] ,

On	the	cushion's	velvet	lining	that	the	lamp	-	light	gloated	o'er	,
在	这	靠垫	天鹅绒	衬垫	那	这	灯	-	光	沾沾自喜	超过	,

灯光洒在靠垫的天鹅绒衬里上，熠熠生辉。

[bʌt; bət] [huːz] ['velvɪt] ['vaɪələt]['laɪnɪŋ][wɪð; wɪθ][ðə; ði][læmp] - [laɪt] ['gloʊtɪŋ] [ɔː(r)]

But	whose	velvet	violet	lining	with	the	lamp	-	light	gloating	o'er
但	谁	天鹅绒	紫色	衬垫	和	这	灯	-	光	幸灾乐祸	超过

但谁的天鹅绒紫罗兰色衬里，在灯光的映衬下显得格外耀眼呢?

[ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl] [pres] , [ɑː] , [ˌnevərˈmɔːr] !

She	shall	press	,	ah	,	nevermore	!
她	将	按	,	啊	,	永不再	!

她将永远不再施压!

[ðen] , [mɪˈθɔːt] , [ðə; ði] [er] [gruː] ['dɛnsɚ] , ['pɜːrfjuːmd][frʌm; frəm][æn; ən] [ˌʌn'siːn] ['sensər]

Then	,	methought	,	the	air	grew	denser	,	perfumed	from	an	unseen	censer
然后	,	我的想法	,	这	空气	生长	密度更高	,	香	从	一个	看不见	香炉

然后，我感觉空气变得浓稠起来，弥漫着一种来自看不见的香炉的香气。

[swʌŋ] [baɪ] ['serəfim] [huːz] [fʊt] - [fɔːlz] ['tɪŋkəld] [ɑːn][ðə; ði] ['tʌftɪd] [flɔːr] .

Swung	by	Seraphim	whose	foot	-	falls	tinkled	on	the	tufted	floor	.
摇摆	经过	塞拉芬	谁	脚	-	瀑布	叮叮当当	在	这	簇绒	地面	.

被塞拉芬荡着的，他的脚步声在簇绒地板上发出叮叮当当的响声。

“ [retʃ] , ” [aɪ][kraɪd] , “ [ðaɪ][gɑ:d][hæθ] [lent] [ði:] — [baɪ] [ði:z] ['eɪndʒəlz][hi:; hi] [hæθ] [sent] [ði:]
“ Wretch , ” I cried , “ thy God hath lent thee — by these angels he hath sent thee
“ 可怜虫 , ” 我 哭 , “ 你的 上帝 有 借出的 你 — 经过 这些 天使 他 有 发送 你

“可怜虫，”我喊道，“你的上帝借给你的——他派这些天使来救你。”

['respɪt] — ['respɪt] [ænd; ənd] [nɪ'penθɪ] [frʌm; frəm][ðaɪ] ['meməriz] [ʌv; əv][lə'nɔ:(r)] !
Respite — respite and nepenthe from thy memories of Lenore !
喘息 — 喘息 和 猪笼草 从 你的 回忆 的 莱诺尔 !

喘息——从你对莱诺尔的回忆中得到喘息和忘忧草！

[kwɑ:f] , [oʊ][kwɑ:f] [ðɪs] [kaɪnd] [nɪ'penθɪ] [ænd; ənd][fər'get] [ðɪs] [lɔ:st] [lə'nɔ:(r)] !
Quaff , oh quaff this kind nepenthe and forget this lost Lenore !
畅饮 , 哦 畅饮 这 种类 猪笼草 和 忘记 这 丢失的 莱诺尔 !

畅饮这美妙的忘忧酒，忘却失去的莉诺尔吧！

” [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , “ [ˌnevər'mɔ:r] . ”
” Quoth the Raven , “ Nevermore . ”
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 . ”

渡鸦说道：“永不复返。”

“ ['prɑ:fɪt] ! ” [sed] [aɪ] , “ [θɪŋ] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ! — ['prɑ:fɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜ:rd][ɔ:r]['dev(ə)l] ! —
“ Prophet ! ” said I , “ thing of evil ! — prophet still , if bird or devil ! —
“ 先知 ! ” 说 我 , “ 事物 的 邪恶的 ! — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 ! —

“先知！”我说，“邪恶之物！——先知，无论是鸟还是魔鬼！——”

['weðər] ['temptər] [sent] , [ɔ:r] ['weðər] ['tempɪst] [tɔ:st] [ði:] [hɪr] [ə'ʃɔ:r] ,
Whether Tempter sent , or whether tempest tossed thee here ashore ,
无论 诱惑者 发送 , 或者 无论 暴风雨 抛掷 你 这里 岸上 ,

无论是诱惑者派你来的，还是暴风雨把你抛到岸边来的，

['desələt] , [jet] [ɔ:l] [ˌʌn'dɔ:ntɪd] , [ɑ:n] [ðɪs] ['dezərt][lænd] [ɪn'tʃæntɪd] —
Desolate , yet all undaunted , on this desert land enchanted —
荒凉 , 然而 全部 无所畏惧 , 在 这 沙漠 土地 迷人的 —

荒凉，却又充满魅力，在这片沙漠之地——

[ɑ:n] [ðɪs] [hoʊm][baɪ] ['hɔ:rər] ['hɔ:ntɪd] — [tel] [ˌem 'i:]['tru:li] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] —
On this home by Horror haunted — tell me truly , I implore —
在 这 家 经过 恐怖 闹鬼的 — 告诉 我 真的 , 我 恳求 —

在这间被恐怖故事缠身的房子里——请你如实告诉我——

[ɪz][ðer; ðər] — [ɪz][ðer; ðər][bɑ:m][ɪn] [gɪ'li:d] ? — [tel] [ˌem 'i:] — [tel] [ˌem 'i:] , [aɪ] [ɪm'plɔ:r] !
Is there — is there balm in Gilead ? — tell me — tell me , I implore !
是 那里 — 是 那里 香脂 在 吉利德 ? — 告诉 我 — 告诉 我 , 我 恳求 !

基列有香膏吗？告诉我，告诉我，我恳求你！

” [kwoʊθ][ðə; ði]['reɪv(ə)n] , “ [ˌnevər'mɔ:r] . ”
” Quoth the Raven , “ Nevermore . ”
” 引用 这 乌鸦 , “ 永不再 . ”

渡鸦说道：“永不复返。”

“ ['prɑ:fɪt] ! ” [sed] [aɪ] , “ [θɪŋ] [ʌv; əv]['i:v(ə)l] ! — ['prɑ:fɪt] [stɪl] , [ɪf] [bɜ:rd][ɔ:r]['dev(ə)l] !
“ Prophet ! ” said I , “ thing of evil ! — prophet still , if bird or devil !
“ 先知 ! ” 说 我 , “ 事物 的 邪恶的 ! — 先知 仍然 , 如果 鸟 或者 魔鬼 !

“先知！”我说，“邪恶之物！——先知，无论是鸟还是魔鬼！”

[baɪ] [ðæt] ['hev(ə)n] [ðæt] [bendz] [ə'bʌv] [ˌju: 'es] — [baɪ] [ðæt] [gɑ:d][wi:; wi][bəuθ] [ə'dɔ:r] —
By that Heaven that bends above us — by that God we both adore —
经过 那 天堂 那 弯曲 多于 我们 — 经过 那 上帝 我们 两个都 崇拜 —

以我们头顶那苍穹的名义——以我们都敬拜的上帝名义——

[tel] [ðɪs] [soʊl][wɪð; wɪθ] ['sɑ:roʊ] ['leɪdn] [ɪf] , [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]['dɪstənt] [ˌeɪ'dɛn] ,
Tell this soul with sorrow laden if , within the distant Aidenn ,
告诉 这 灵魂 和 悲哀 满载 如果 , 之内 这 遥远 艾登 ,

告诉这颗充满悲伤的灵魂，如果，在遥远的艾登，

[ˌaɪ 'tiː][ʃæl; ʃəl][klæsp][ə; eɪ] ['seɪntɪd] ['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] —

It	shall	clasp	a	sainted	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	—
它	将	搭扣	一个	圣徒	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	—

它将拥抱一位被天使们称为莉诺尔的圣洁少女——

[klæsp][ə; eɪ] [rer] [ænd; ənd]['reɪdɪənt]['meɪd(ə)n] [huːm] [ðə; ðɪ]['eɪndʒəlz] [neɪm] [lə'nɔː(r)] .

Clasp	a	rare	and	radiant	maiden	whom	the	angels	name	Lenore	.
搭扣	一个	稀有的	和	辐射状	少女	谁	这	天使	姓名	莱诺尔	.

拥抱一位罕见而光彩照人的少女，天使们称她为莉诺尔。

" [kwoʊθ][ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] . "

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.	"
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.	"

渡鸦说道："永不复返。"

" [biː; bi] [ðæt] [wɜːrd]['aʊər; ɑːr][saɪn][ʌv; əv] ['pɑːrtɪŋ] , [bɜːrd][ɔːr] [fiːnd] !

"	Be	that	word	our	sign	of	parting	,	bird	or	fiend	!
"	是	那	单词	我们的	符号	的	离别	,	鸟	或者	恶魔	!

"愿这词语成为我们离别的标志，无论是鸟儿还是魔鬼！"

" [aɪ] [ʃriːkt] , ['ʌpˌstɑːrtɪŋ] —

"	I	shrieked	,	upstarting	—
"	我	尖叫	,	新兴的	—

我尖叫着，猛地站了起来——

" [get] [ðiː] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ðɪ] ['tempɪst] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['naɪts] [pluː'təuniən] [ʃɔːr] !

"	Get	thee	back	into	the	tempest	and	the	Night's	Plutonian	shore	!
"	得到	你	后退	进入	这	暴风雨	和	这	夜晚	冥王星	支撑	!

"回到风暴中，回到冥王星之夜的海岸吧！"

[liːv] [noʊ] [blæk] [pluːm] [æz; əz][ə; eɪ]['toʊkən][ʌv; əv] [ðæt] [laɪ][ðaɪ] [soʊl][hæz; həz]['spoʊkən] !

Leave	no	black	plume	as	a	token	of	that	lie	thy	soul	has	spoken	!
离开	不	黑色的	羽	作为	一个	令牌	的	那	说谎	你的	灵魂	有	说	!

不要留下黑色的羽毛作为你灵魂所说的谎言的标志！

[liːv] [maɪ] ['loʊnlinəs] [ʌn'broʊkən] ! — [kwɪt][ðə; ðɪ] [bʌst] [ə'bʌv] [maɪ] [dɔːr] !

Leave	my	loneliness	unbroken	!	—	quit	the	bust	above	my	door	!
离开	我的	孤独	未破	!	—	辞职	这	摔碎	多于	我的	门	!

请让我的孤独不受打扰！——请把门上的半身像拿走！

[teɪk] [ðaɪ] [biːk] [frʌm; frəm] [aʊt] [maɪ] [hɑːrt] , [ænd; ənd] [teɪk] [ðaɪ] [fɔːrm] [frʌm; frəm] [ɔːf] [maɪ] [dɔːr] !

Take	thy	beak	from	out	my	heart	,	and	take	thy	form	from	off	my	door	!
拿	你的	喙	从	出去	我的	心	,	和	拿	你的	形式	从	离开	我的	门	!

请将你的喙从我的心中移开，将你的身影从我的门上移开！

" [kwoʊθ][ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] , " [ˌnevər'mɔːr] .

"	Quoth	the	Raven	,	"	Nevermore	.
"	引用	这	乌鸦	,	"	永不再	.

渡鸦说道："永不复返。"

" [ænd; ənd][ðə; ðɪ]['reɪv(ə)n] , ['nevər] ['flɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ] , [stɪl] [ɪz] ['sɪtɪŋ]

"	And	the	Raven	,	never	flitting	,	still	is	sitting	,	still	is	sitting
"	和	这	乌鸦	,	绝不	飞掠	,	仍然	是	坐着	,	仍然	是	坐着

"而那只渡鸦，从不飞翔，依然栖息，依然栖息。"

[ɑːn][ðə; ðɪ]['pælɪd] [bʌst] [ʌv; əv]['pæləs][dʒʌst] [ə'bʌv] [maɪ] ['tʃeɪmbər] [dɔːr] ;

On	the	pallid	bust	of	Pallas	just	above	my	chamber	door	;
在	这	苍白	摔碎	的	帕拉斯	只是	多于	我的	房间	门	;

在我房间门上方，帕拉斯苍白的半身像上；

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [aɪz] [hæv; həv][ɔːl][ðə; ðɪ] ['siːmɪŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['diːmənz] [ðæt] [ɪz] ['driːmiŋ]

And	his	eyes	have	all	the	seeming	of	a	demon's	that	is	dreaming
和	他的	眼睛	有	全部	这	似乎	的	一个	恶魔的	那	是	做梦

他的眼神仿佛恶魔正在做梦一般。

[ænd; ənd][ðə; ði][læmp] - [laɪt] [ɔː(r)][hɪm; ɪm] ['striːmɪŋ] [θroʊz] [hɪz; ɪz] ['ʃædoʊ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] ;

And	the	lamp	-	light	o'er	him	streaming	throws	his	shadow	on	the	floor	;
和	这	灯	-	光	超过	他	流媒体	投掷	他的	阴影	在	这	地面	;

灯光倾泻而下，将他的影子投射在地板上；

[ænd; ənd][maɪ][soʊl][frʌm; frəm][aʊt] [ðæt] ['ʃædoʊ] [ðæt] [laɪz] ['floʊtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr]

And	my	soul	from	out	that	shadow	that	lies	floating	on	the	floor
和	我的	灵魂	从	出去	那	阴影	那	谎言	漂浮的	在	这	地面

我的灵魂从那漂浮在地板上的阴影中挣脱而出

[ʃæl; ʃəl][biː; bi] ['lɪftɪd] — [ˌnevər'mɔːr] !

Shall	be	lifted	—	nevermore	!
将	是	抬起	—	永不再	!

永不再升！

[ðə; ði] [mæsk] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [deθ]

THE	MASQUE	OF	THE	RED	DEATH
这	面具	的	这	红色的	死亡

红死魔的面具

[ðə; ði] “ [red] [deθ] ” [hæd; həd] [lɔːŋ] ['devəsteɪtɪd] [ðə; ði] ['kʌntri] .

THE	“	Red	Death	”	had	long	devastated	the	country	.
这	“	红色的	死亡	”	有	长的	遭受重创	这	国家	.

“红色死神”曾长期肆虐这个国家。

[noʊ] ['pestɪləns] [hæd; həd]['evər] [bɪn] [soʊ]['feɪt(ə)l] , [ɔːr][soʊ] ['hɪdiəs] .

No	pestilence	had	ever	been	so	fatal	,	or	so	hideous	.
不	瘟疫	有	曾经	到过	所以	致命的	,	或者	所以	可怕	.

从未有过如此致命、如此可怕的瘟疫。

[blʌd] [wʌz; wəz][ɪts]['ævətɑːr][ænd; ənd][ɪts] [siːl] — [ðə; ði] ['rednəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['hɔːrər] [ʌv; əv] [blʌd] .

Blood	was	its	Avatar	and	its	seal	—	the	redness	and	the	horror	of	blood	.
血	曾是	它是	阿凡达	和	它是	海豹	—	这	发红	和	这	恐怖	的	血	.

鲜血是它的化身和印记——鲜血的红色和恐怖。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ʃɑːrp] [peɪnz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] ['dɪzɪnəs] , [ænd; ənd] [ðen] [prə'fjuːs] ['bliːdɪŋ]

There	were	sharp	pains	,	and	sudden	dizziness	,	and	then	profuse	bleeding
那里	是	锋利的	疼痛	,	和	突然	头晕	,	和	然后	丰富的	出血

[æt; ət][ðə; ði] ['pɔrz] , [wɪð; wɪθ] [ˌdɪsə'luːʃn] .

at	the	pores	,	with	dissolution	.
在	这	毛孔	,	和	溶解	.

剧烈的疼痛，突然的眩晕，然后毛孔大量出血，并伴有溶解。

[ðə; ði]['skɑːrlət][steɪnz][ə'pɑːn][ðə; ði]['bɑːdi][ænd; ənd] [ɪ'speʃəli] [ə'pɑːn][ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði]['vɪktɪm] ,

The	scarlet	stains	upon	the	body	and	especially	upon	the	face	of	the	victim	,
这	猩红	污渍	之上	这	身体	和	尤其	之上	这	脸	的	这	受害者	,

受害者身上，尤其是脸上，遍布鲜红的污渍。

[wɜːr; wər][ðə; ði][pest][bæn] [wɪtʃ] [ʃʌt] [hɪm; ɪm][aʊt][frʌm; frəm][ðə; ði][eɪd][ænd; ənd][frʌm; frəm][ðə; ði]

were	the	pest	ban	which	shut	him	out	from	the	aid	and	from	the
是	这	害虫	禁止	哪个	关闭	他	出去	从	这	援助	和	从	这

['sɪmpəθi] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['feloʊ] - [men] .

sympathy	of	his	fellow	-	men	.
同情	的	他的	同伴	-	男人	.

正是害虫禁令让他失去了同胞的援助和同情。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hoʊl] ['siːʒər] , ['prɑːgres] , [ænd; ənd][ˌtɜːrmɪ'neɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'ziːz] , [wɜːr; wər]

And	the	whole	seizure	,	progress	,	and	termination	of	the	disease	,	were
和	这	所有的	发作	,	进步	,	和	终止	的	这	疾病	,	是

[ðə; ði]['ɪnsɪdənts][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] .

the	incidents	of	half	an	hour	.
这	事件	的	一半	一个	小时	.

整个癫痫发作、病情发展和最终痊愈，都发生在短短半小时内。

[bʌt; bət][ðə; ði] [prɪns] ['prɔspərəj][wʌz; wəz] ['hæpi] [ænd; ənd] ['dɑ:ntləs] [ænd; ənd] [sə'geɪʃəs] .

But	the	Prince	Prospero	was	happy	and	dauntless	and	sagacious	.
但	这	王子	普洛斯彼罗	曾是	快乐的	和	无畏	和	明智	.

但普洛斯彼罗王子快乐、勇敢、睿智。

[wen] [hɪz; ɪz] [də'mɪnjənz] [wɜ:r; wər][hæf] [di:'pɔpjuleitid] ,

When	his	dominions	were	half	depopulated	,
什么时候	他的	领地	是	一半	人口减少	,

当他统治的领土人口减少一半时，

[hi:; hi] ['sʌmənd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] ['prez(ə)ns] [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [heɪl] [ænd; ənd] [laɪt] - ['hɑrtɪd] [frendz]

he	summoned	to	his	presence	a	thousand	hale	and	light	-	hearted	friends
他	被召唤	到	他的	在场	一个	千	哈尔	和	光	-	心地	朋友们

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [naɪts] [ænd; ənd] [deɪmz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kɔ:rt] ,

from	among	the	knights	and	dames	of	his	court	,
从	之中	这	骑士	和	女士们	的	他的	法庭	,

他从宫廷的骑士和贵妇中召集了一千名身强力壮、性情开朗的朋友到他面前。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [ði:z] [rɪ'taɪərd][tu:; tə][ðə; ði] [di:p] [sɪ'klu:ʒ(ə)n][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kæstəleɪtɪd]

and	with	these	retired	to	the	deep	seclusion	of	one	of	his	castellated
和	和	这些	退休	到	这	深的	隔离	的	一	的	他的	城堡状的

['æbi] .

abbeys	.
修道院	.

然后带着这些东西隐居到他其中一座城堡式修道院的深处。

[ðɪs] [wʌz; wəz][æn; ən] [ɪk'stensɪv] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['strʌktʃər] , [ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði]

This	was	an	extensive	and	magnificent	structure	,	the	creation	of	the
这	曾是	一个	广泛的	和	壮丽	结构	,	这	创建	的	这

['prɪnsɪz] [oʊn] [ɪk'sentrɪk] [jet] ['ɔ:gəst] [teɪst] .

prince's	own	eccentric	yet	august	taste	.
王子的	自己的	偏心	然而	八月	品尝	.

这是一座规模宏大、气势恢宏的建筑，体现了王子独特而高贵的品味。

[ə; eɪ] [strɔ:ŋ] [ænd; ənd]['lɔ:fti] [wɔ:l] ['gɜ:dld] [ˌaɪ 'ti:][ɪn] .

A	strong	and	lofty	wall	girdled	it	in	.
一个	强的	和	高远	墙	束腰	它	在	.

一道坚固高耸的城墙将它环绕起来。

[ðɪs] [wɔ:l][hæd; həd] [geɪts] [ʌv; əv]['aɪərn] .

This	wall	had	gates	of	iron	.
这	墙	有	大门	的	铁	.

这堵墙上装有铁门。

[ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] , ['hævɪŋ] ['entərd] , [brɔ:t] ['fə:nisiz] [ænd; ənd] ['mæsi] ['hæmərz] [ænd; ənd] ['weldɪd]

The	courtiers	,	having	entered	,	brought	furnaces	and	massy	hammers	and	welded
这	朝臣	,	拥有	进入	,	带来	熔炉	和	大	锤子	和	焊接

[ðə; ði][boʊlts] .

the	bolts	.
这	螺栓	.

朝臣们进入房间后，搬来熔炉和大锤，将螺栓焊了起来。

[ðeɪ] [rɪ'zɑ:lvd] [tu:; tə] [li:v] [mi:nz] ['ni:ðər] [ʌv; əv] ['ɪngres] [nɔ:r] ['i:gres] [tu:; tə][ðə; ði] ['sʌd(ə)n]

They	resolved	to	leave	means	neither	of	ingress	nor	egress	to	the	sudden
他们	已解决	到	离开	方法	两者都不	的	入口	也不	出口	到	这	突然

['ɪmpʌlsɪz] [ʌv; əv] [dɪ'sper] [ɔ:r][ʌv; əv] ['frenzi] [frʌm; frəm] [wɪ'ðɪn] .

impulses	of	despair	or	of	frenzy	from	within	.
冲动	的	绝望	或者	的	狂热	从	之内	.

他们决心不让内心突然涌现的绝望或疯狂的冲动进入或退出。

[ðə; ði] ['æbi] [wʌz; wəz]['æmpli] [prə'vɪʒənd] .

The	abbey	was	amply	provisioned	.
这	修道院	曾是	充足的	已配置	.

修道院物资充足。

[wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [pri'kɔ:ʃənz] [ðə; ði] ['kɔ:ti:əz] [maɪt] [bɪd] [dɪ'faɪəns] [tu:; tə][kən'teɪdʒən] .

With	such	precautions	the	courtiers	might	bid	defiance	to	contagion	.
和	这样的	防范措施	这	朝臣	可能	出价	蔑视	到	传染	.

采取这些预防措施，朝臣们或许能够抵御传染病的侵袭。

[ðə; ði][ɪk'stɜ:rn(ə)l][wɜ:rld][kʊd; kəd] [teɪk] [ker] [ʌv; əv][ɪt'self] .

The	external	world	could	take	care	of	itself	.
这	外部的	世界	可以	拿	关心	的	本身	.

外部世界可以自行运转。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz]['fɑ:li][tu:; tə] [gri:v] , [ɔ:r][tu:; tə] [θɪŋk] .

In	the	meantime	it	was	folly	to	grieve	,	or	to	think	.
在	这	与此同时	它	曾是	蠢事	到	悲伤	,	或者	到	思考	.

与此同时，悲伤或思考都是愚蠢的。

[ðə; ði] [prɪns] [hæd; həd][prə'vaɪdɪd][ɔ:l][ðə; ði] [ə'plaɪənsɪz] [ʌv; əv] ['pleʒər] .

The	prince	had	provided	all	the	appliances	of	pleasure	.
这	王子	有	假如	全部	这	电器	的	乐趣	.

王子提供了所有享乐的器具。

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [bə'fu:nz] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər] , [ðer; ðər][wɜ:r; wər][bæ'leɪ] - ['dɑ:nsəz] ,

There	were	buffoons	,	there	were	improvisatori	,	there	were	ballet	-	dancers	,
那里	是	笨蛋	,	那里	是	即兴演奏家	,	那里	是	芭蕾舞	-	舞者	,

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mju'zɪʃənz] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['bju:ti] ,

there	were	musicians	,	there	was	Beauty	,
那里	是	音乐家	,	那里	曾是	美丽	,

那里有小丑，有即兴表演者，有芭蕾舞演员，有音乐家，还有美女。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][waɪn] .

there	was	wine	.
那里	曾是	葡萄酒	.

有酒。

[ɔ:l] [ði:z] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊrəti][wɜ:r; wər] [wɪ'ðɪn] .

All	these	and	security	were	within	.
全部	这些	和	安全	是	之内	.

所有这一切以及安全保障都包含在内。

[wɪ'ðaʊt] [wʌz; wəz][ðə; ði] “ [red] [deθ] .

Without	was	the	“	Red	Death	.
没有	曾是	这	“	红色的	死亡	.

没有它，那就是“红死病”。

” [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] [tɔ:rdz] [ðə; ði][kloʊz][ʌv; əv][ðə; ði] [fɪfθ] [ɔ:r][sɪksθ] [mʌnθ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][sɪ'klu:ʒ(ə)n] ,

”	It	was	towards	the	close	of	the	fifth	or	sixth	month	of	his	seclusion	,
”	它	曾是	向	这	关闭	的	这	第五	或者	第六	月	的	他的	隔离	,

“那是在他隐居的第五个月或第六个月快结束的时候，

[ænd; ənd] [waɪl] [ðə; ði] ['pestɪləns] [reɪdʒd][moʊst] ['fjʊriəsli] [ə'brɔ:d] ,

and	while	the	pestilence	raged	most	furiously	abroad	,
和	尽管	这	瘟疫	愤怒	最多	愤怒地	国外	,

当瘟疫在国外肆虐之时，

[ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['prɔspərəj] [ˌentər'teɪnd] [hɪz; ɪz] ['θaʊz(ə)nd] [frendz] [æt; ət][ə; eɪ] [mæskt] [bɔ:l] [ʌv; əv]

that	the	Prince	Prospero	entertained	his	thousand	friends	at	a	masked	ball	of
那	这	王子	普洛斯彼罗	娱乐	他的	千	朋友们	在	一个	戴面具	球	的

[ðə; ði][moʊst][ʌn'ju:ʒuəl] [mæg'nɪfɪsns] .

the	most	unusual	magnificence	.
这	最多	异常	壮丽	.

普罗斯佩罗王子举办了一场极其盛大的化装舞会，款待了他的上千位朋友。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [və'lʌptʃuəs] [si:n] , [ðæt] [ˌmæskə'reɪd] .

It	was	a	voluptuous	scene	,	that	masquerade	.
它	曾是	一个	丰满的	场景	,	那	化装舞会	.

那场化装舞会真是淫靡至极。

[bʌt; bət][fɜ:rst][let][ˌem 'i:] [tel] [ʌv; əv][ðə; ði][ru:mz; rʊmz][ɪn] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][held] .

But	first	let	me	tell	of	the	rooms	in	which	it	was	held	.
但	第一的	让	我	告诉	的	这	房间	在	哪个	它	曾是	握住	.

但首先让我来介绍一下举行会议的房间。

[ði:z] [wɜ:r; wər]['sev(ə)n] — [æn; ən] [ɪm'pɪriəl] [swi:t] .

These	were	seven	—	an	imperial	suite	.
这些	是	七	—	一个	帝国	套房	.

这共有七件——一套皇家套房。

[ɪn] ['meni] ['pæləs] , [haʊ'evər] , [sʌtʃ] ['swi:ts] [fɔ:rm][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [ænd; ənd] [streɪt] ['vɪstə] ,

In	many	palaces	,	however	,	such	suites	form	a	long	and	straight	vista	,
在	许多	宫殿	,	然而	,	这样的	套房	形式	一个	长的	和	直的	景色	,

然而，在许多宫殿中，这样的套房形成了一个狭长的直线视野。

[waɪl] [ðə; ði]['foʊldɪŋ] [dɔ:z] [slaɪd] [bæk] ['nɪrli] [tu:; tə][ðə; ði] [wɔ:lz] [ɑ:n] ['i:ðər] [hænd] ,

while	the	folding	doors	slide	back	nearly	to	the	walls	on	either	hand	,
尽管	这	折叠式的	门	滑动	后退	几乎	到	这	墙壁	在	任何一个	手	,

折叠门向两侧几乎滑到墙壁处，

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [vju:] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [ɪk'stent][ɪz] ['skersli] [im'pi:did] .

so	that	the	view	of	the	whole	extent	is	scarcely	impeded	.
所以	那	这	看法	的	这	所有的	程度	是	几乎	受阻	.

因此，整个范围的视野几乎不受阻碍。

[hɪr] [ðə; ði] [keɪs] [wʌz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] ,

Here	the	case	was	very	different	,
这里	这	案件	曾是	非常	不同的	,

这里的情况截然不同。

[æz; əz] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪk'spektɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['du:ks] [lʌv] [ʌv; əv][ðə; ði] [bɪ'zɑ:r] .

as	might	have	been	expected	from	the	duke's	love	of	the	bizarre	.
作为	可能	有	到过	预期的	从	这	公爵的	爱	的	这	怪异	.

正如人们对这位公爵喜爱怪诞事物的预期一样。

[ðə; ði] [ə'pɑ:rtmənts] [wɜ:r; wər][soʊ] [ɪ'regjələrli] [dɪ'spoʊzd] [ðæt] [ðə; ði]['vɪʒ(ə)n] [ɪm'breɪst] [bʌt; bət]['lɪt(ə)l]

The	apartments	were	so	irregularly	disposed	that	the	vision	embraced	but	little
这	公寓	是	所以	不规则地	处置	那	这	想象	拥抱	但	小的

[mɔ:r] [ðæn; ðən][wʌn][æt; ət][ə; eɪ][taɪm] .

more	than	one	at	a	time	.
更多的	比	一	在	一个	时间	.

这些公寓的布局非常不规则，一次只能看到其中一套。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑ:rp] [tɜ:rn][æt; ət] ['evri] ['twenti] [ɔ:r] ['θɜ:rti] [ja:dz] ,

There	was	a	sharp	turn	at	every	twenty	or	thirty	yards	,
那里	曾是	一个	锋利的	转动	在	每一个	二十	或者	三十	码	,

每隔二三十码就有一个急转弯，

[ænd; ənd][æt; ət] [iːtʃ] [tɜːrn][ə; eɪ]['nɑːv(ə)l] [ɪ'fekt] .

and	at	each	turn	a	novel	effect	.
和	在	每个	转动	一个	小说	影响	.

每一次转弯都会产生新的效果。

[tuː; tə][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left] , [ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv] [iːtʃ] [wɔːl] ,

To	the	right	and	left	,	in	the	middle	of	each	wall	,
到	这	正确的	和	左边	,	在	这	中间	的	每个	墙	,

左右两侧，每面墙的中间，

[ə; eɪ][tɔːl][ænd; ənd] ['nærəʊ] ['gɑːθɪk] ['wɪndoʊ] [lʊkt] [aʊt][ə'pɑːn][ə; eɪ][kloʊzd] ['kɔːrɪdɔːr] [wɪtʃ] [pər'suːd]

a	tall	and	narrow	Gothic	window	looked	out	upon	a	closed	corridor	which	pursued
一个	高的	和	狭窄的	哥特	窗户	看起来	出去	之上	一个	关闭	走廊	哪个	追击

[ðə; ði] ['waɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][swiːt] .

the	windings	of	the	suite	.
这	绕组	的	这	套房	.

一扇又高又窄的哥特式窗户望出去，可以看到一条封闭的走廊，这条走廊蜿蜒曲折地贯穿了套房。

[ðiːz] ['wɪndoʊz] [wɜːr; wər][ʌv; əv] [steɪnd] [glæs] [huːz] ['kʌlər] ['verid] [ɪn] [ə'kɔːrdns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]

These	windows	were	of	stained	glass	whose	color	varied	in	accordance	with	the
这些	视窗	是	的	染色	玻璃	谁	颜色	多种多样	在	根据	和	这

[prɪ'veɪlɪŋ] [hjuː][ʌv; əv][ðə; ði][dekə'reɪʃəns][ʌv; əv][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] ['ɪntuː] [wɪtʃ] [ˌaɪ 'tiː]['oʊpənd] .

prevailing	hue	of	the	decorations	of	the	chamber	into	which	it	opened	.
盛行	色调	的	这	装饰	的	这	房间	进入	哪个	它	打开	.

这些窗户是彩色玻璃窗，其颜色会根据窗户所通向的房间的装饰色调而变化。

[ðæt] [æt; ət][ðə; ði] ['iːstərn] [ɪk'streməti][wʌz; wəz] [hʌŋ] , [fɔːr; fər][ɪg'zæmp(ə)l] , [ɪn] [bluː] — [ænd; ənd]

That	at	the	eastern	extremity	was	hung	,	for	example	,	in	blue	—	and
那	在	这	东	末端	曾是	悬挂	,	为了	例子	,	在	蓝色的	—	和

['vɪvɪdli] [bluː] [wɜːr; wər][ɪts] ['wɪndoʊz] .

vividly	blue	were	its	windows	.
生动地	蓝色的	是	它是	视窗	.

例如，东端的那栋房子挂着蓝色的窗帘——它的窗户也是鲜艳的蓝色。

[ðə; ði]['sekənd] ['tʃeɪmbər] [wʌz; wəz]['pɜːrp(ə)l][ɪn][ɪts] ['ɔrnəmənts] [ænd; ənd] ['tæpɪstriːz] , [ænd; ənd] [hɪr]

The	second	chamber	was	purple	in	its	ornaments	and	tapestries	,	and	here
这	第二	房间	曾是	紫色的	在	它是	装饰品	和	挂毯	,	和	这里

[ðə; ði] [peɪnz] [wɜːr; wər]['pɜːrp(ə)l] .

the	panes	were	purple	.
这	窗格	是	紫色的	.

第二间房间的装饰和挂毯都是紫色的，这里的玻璃窗也是紫色的。

[ðə; ði][θɜːrd][wʌz; wəz] [griːn] [θruː'aʊt] , [ænd; ənd][soʊ][wɜːr; wər][ðə; ði] ['keɪsmənt] .

The	third	was	green	throughout	,	and	so	were	the	casements	.
这	第三	曾是	绿色的	自始至终	,	和	所以	是	这	窗户	.

第三栋楼通体绿色，窗户也是绿色的。

[ðə; ði] [fɔːrθ] [wʌz; wəz] ['fɜːrnɪʃt] [ænd; ənd] ['laɪtɪd] [wɪð; wɪθ] ['ɔrɪndʒ] — [ðə; ði] [fɪfθ] [wɪð; wɪθ] [waɪt] —

The	fourth	was	furnished	and	lighted	with	orange	—	the	fifth	with	white	—
这	第四	曾是	提供	和	照明	和	橙子	—	这	第五	和	白色的	—

[ðə; ði][sɪksθ][wɪð; wɪθ]['vaɪələt] .

the	sixth	with	violet	.
这	第六	和	紫色	.

第四个房间的布置和照明以橙色为主，第五个房间以白色为主，第六个房间以紫色为主。

[ðə; ði]['sev(ə)nθ][ə'pɑːrtmənt][wʌz; wəz]['kloʊsli] ['ʃraʊdɪd] [ɪn] [blæk] ['velvɪt] ['tæpɪstriːz] [ðæt] [hʌŋ] [ɔːl]

The	seventh	apartment	was	closely	shrouded	in	black	velvet	tapestries	that	hung	all
这	第七	公寓	曾是	密切	被遮蔽的	在	黑色的	天鹅绒	挂毯	那	悬挂	全部

['oʊvər][ðə; ði] ['siːlɪŋ] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [wɔːlz] ,

over	the	ceiling	and	down	the	walls	,
超过	这	天花板	和	向下	这	墙壁	,

第七间公寓被黑色天鹅绒挂毯严密地遮盖着，挂毯从天花板一直垂到墙壁上。

['fɔːlɪŋ] [ɪn] ['hevi] [foʊldz][ə'pɑːn][ə; eɪ]['kɑːrpɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [mə'tɪriəl] [ænd; ənd][hjuː] .

falling	in	heavy	folds	upon	a	carpet	of	the	same	material	and	hue	.
坠落	在	重的	折叠	之上	一个	地毯	的	这	相同的	材料	和	色调	.

厚重的布料层层叠叠地落在同材质、同色的地毯上。

[bʌt; bət][ɪn] [ðɪs] ['tʃeɪmbər] ['oʊnli] , [ðə; ði]['kʌlər][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] [feɪld] [tuː; tə][ˌkɔːrə'spɑːnd]

But	in	this	chamber	only	,	the	color	of	the	windows	failed	to	correspond
但	在	这	房间	仅有的	,	这	颜色	的	这	视窗	失败的	到	对应

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][dekə'reiʃəns] .

with	the	decorations	.
和	这	装饰	.

但只有在这个房间里，窗户的颜色与装饰不协调。

[ðə; ði] [peɪnz] [hɪr] [wɜːr; wər]['skɑːrlət] — [ə; eɪ] [diːp] [blʌd] ['kʌlər] .

The	panes	here	were	scarlet	—	a	deep	blood	color	.
这	窗格	这里	是	猩红	—	一个	深的	血	颜色	.

这里的玻璃是深红色的——一种深血红色。

[naʊ] [ɪn][noʊ][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n][ə'pɑːrtmənts][wʌz; wəz][ðer; ðər]['eni][læmp][ɔːr][ˌkændə'lɑːbrəm] ,

Now	in	no	one	of	the	seven	apartments	was	there	any	lamp	or	candelabrum	,
现在	在	不	一	的	这	七	公寓	曾是	那里	任何	灯	或者	烛台	,

七间公寓里，没有一间摆放着灯或烛台。

[ə'mɪd][ðə; ði] [prə'fjuːʒn] [ʌv; əv]['goʊldən] ['ɔrnəmənts] [ðæt] [leɪ] ['skætərd] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɔːr]

amid	the	profusion	of	golden	ornaments	that	lay	scattered	to	and	fro	or
之中	这	丰富	的	金的	装饰品	那	躺	疏散	到	和	弗	或者

[dɪ'pendɪd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ruːf] .

depended	from	the	roof	.
取决于	从	这	屋顶	.

在琳琅满目的金饰中，有的散落在各处，有的悬挂在屋顶上。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [laɪt] [ʌv; əv] ['eni][kaɪnd] ['emə˛neɪtɪŋ] [frʌm; frəm][læmp][ɔːr]['kænd(ə)l] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði]

There	was	no	light	of	any	kind	emanating	from	lamp	or	candle	within	the
那里	曾是	不	光	的	任何	种类	散发	从	灯	或者	蜡烛	之内	这

[swiːt] [ʌv; əv] ['tʃembər] .

suite	of	chambers	.
套房	的	房间	.

套房内没有任何灯光，无论是灯具还是蜡烛。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['kɒrɪdɔːz] [ðæt] ['fɑːloʊd] [ðə; ði] [swiːt] , [ðer; ðər] [stʊd] , ['ɑːpəzɪt] [tuː; tə] [iːtʃ]

But	in	the	corridors	that	followed	the	suite	,	there	stood	,	opposite	to	each
但	在	这	走廊	那	随后	这	套房	,	那里	站立	,	对面的	到	每个

['wɪndoʊ] ,

window	,
窗户	,

但在套房后面的走廊里，每扇窗户的对面都站着：

[ə; eɪ] ['hevi] ['traɪpɑːd] , ['berɪŋ] [ə; eɪ]['breɪʒər][ʌv; əv]['faɪər] ,

a	heavy	tripod	,	bearing	a	brazier	of	fire	,
一个	重的	三脚架	,	轴承	一个	火盆	的	火	,

一个沉重的三脚架，上面架着一个盛满火的火盆，

[ðæt] [prə'dʒektid][ɪts] ['reɪz] [θruː] [ðə; ði] ['tɪntɪd] [glæs] [ænd; ənd][soʊ] ['glerɪŋli] [ɪ'ljuːmɪnd] [ðə; ði] [ruːm]

that	projected	its	rays	through	the	tinted	glass	and	so	glaringly	illumined	the	room
那	预计	它是	射线	通过	这	有色	玻璃	和	所以	显而易见	照明	这	房间

.

:

.

光束穿过有色玻璃，刺眼地照亮了房间。

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɜːr; wər] [prə'duːst] [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv] ['gɔːdi] [ænd; ənd][fæn'tæstɪk] [ə'pɪrənsəz] .

And	thus	were	produced	a	multitude	of	gaudy	and	fantastic	appearances	.
和	因此	是	生产	一个	民众	的	艳丽的	和	极好的	外貌	.

于是，各种华丽奇幻的景象应运而生。

[bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['westərn] [ɔːr] [blæk] ['tʃeɪmbər] [ðə; ði] [ɪ'fekt] [ʌv; əv][ðə; ði]['faɪər] - [laɪt] [ðæt] ['striːmd]

But	in	the	western	or	black	chamber	the	effect	of	the	fire	-	light	that	streamed
但	在	这	西	或者	黑色的	房间	这	影响	的	这	火	-	光	那	流媒体

[ə'pɑːn][ðə; ði][dɑːrk] ['hæŋgɪŋz] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] - ['tɪntɪd] [peɪnz] ,

upon	the	dark	hangings	through	the	blood	-	tinted	panes	,
之上	这	黑暗的	绞刑	通过	这	血	-	有色	窗格	,

但在西侧或黑色房间里，透过血红色的玻璃窗，火光照射在深色的帷幔上，营造出一种独特的效果。

[wʌz; wəz] ['gæstli] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'striːm] ,

was	ghastly	in	the	extreme	,
曾是	阴森	在	这	极端	,

极其可怕，

[ænd; ənd] [prə'duːst] [soʊ][waɪld][ə; eɪ] [lʊk] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['kaʊntənənsiz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] ['entərd] ,

and	produced	so	wild	a	look	upon	the	countenances	of	those	who	entered	,
和	生产	所以	荒野	一个	看	之上	这	面容	的	那些	WHO	进入	,

并使进入其中的人们脸上露出了如此狂野的表情，

[ðæt] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fjuː] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kʌmpəni] [boʊld] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][set] [fʊt] [wɪ'ðɪn] [ɪts]

that	there	were	few	of	the	company	bold	enough	to	set	foot	within	its
那	那里	是	很少	的	这	公司	大胆的	足够的	到	放	脚	之内	它是

['priːˌsɪŋkts, 'priːˌsɪŋks][æt; ət][ɔːl] .

precincts	at	all	.
辖区	在	全部	.

公司里敢于踏入其辖区的人寥寥无几。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn] [ðɪs] [ə'pɑːrtmənt] , ['ɔːlsoʊ] , [ðæt][ðer; ðər] [stʊd] [ə'genst] [ðə; ði] ['westərn] [wɔːl] ,

It	was	in	this	apartment	,	also	,	that	there	stood	against	the	western	wall	,
它	曾是	在	这	公寓	,	还	,	那	那里	站立	反对	这	西	墙	,

也是在这间公寓里，靠着西墙站着一个人，

[ə; eɪ][dʒaɪ'gæntɪk] [klɑːk] [ʌv; əv] ['ebəni] .

a	gigantic	clock	of	ebony	.
一个	巨大	钟	的	乌木	.

一个巨大的乌木钟。

[ɪts]['pendʒələm] [swʌŋ] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʌl] , ['hevi] , [mə'nɑːtənəs] [klæŋ] ;

Its	pendulum	swung	to	and	fro	with	a	dull	,	heavy	,	monotonous	clang	;
它是	摆	摇摆	到	和	弗	和	一个	乏味的	,	重的	,	单调	铛	;

它的钟摆来回摆动，发出沉闷、沉重、单调的叮当声；

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] ['mɪnɪt] - [hænd] [meɪd] [ðə; ði]['sɜːrkɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] , [ænd; ənd][ðə; ði]['aʊər]

and	when	the	minute	-	hand	made	the	circuit	of	the	face	,	and	the	hour
和	什么时候	这	分钟	-	手	制成	这	电路	的	这	脸	,	和	这	小时

[wʌz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['strɪkən] ,

was	to	be	stricken	,
曾是	到	是	受打击的	,

当分针绕表盘一周，报时即将到来时，

[ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][ðə; ði]['breɪz(ə)n] [lʌŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [ə; eɪ] [saʊnd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [klɪr]

there	came	from	the	brazen	lungs	of	the	clock	a	sound	which	was	clear
那里	来了	从	这	厚颜无耻	肺	的	这	钟	一个	声音	哪个	曾是	清除

[ænd; ənd][laʊd][ænd; ənd] [diːp] [ænd; ənd] [ɪk'siːdɪŋli] ['mjuːzɪk(ə)l] ,

and	loud	and	deep	and	exceedingly	musical	,
和	大声	和	深的	和	非常	音乐	,

从钟表那厚重的肺腑中传出一种清晰、响亮、深沉且极其悦耳的声音。

[bʌt; bət][ʌv; əv][soʊ][pɪˈkjuːliər][ə; eɪ][noʊt][ænd; ənd] ['emfəsɪs] [ðæt] , [æt; ət] [iːtʃ] [læps] [ʌv; əv][æn; ən]

but	of	so	peculiar	a	note	and	emphasis	that	,	at	each	lapse	of	an
但	的	所以	奇特	一个	笔记	和	强调	那	,	在	每个	失效	的	一个

['aʊər] ,

hour	,
小时	,

但其音调和强调方式却如此独特，以至于每隔一个小时，

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [wɜːr; wər] [kənˈstreɪnd] [tuː; tə] [pɔːz] , [ˌmoʊmənˈterəli] , [ɪn]

the	musicians	of	the	orchestra	were	constrained	to	pause	,	momentarily	,	in
这	音乐家	的	这	乐队	是	受限	到	暂停	,	片刻	,	在

[ðer; ðər] [pərˈfɔːrməns] ,

their	performance	,
他们的	表现	,

乐团的乐手们被迫暂时停止演奏。

[tuː; tə] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ðə; ði][saʊnd] ; [ænd; ənd] [ðʌs] [ðə; ði] [wɔːltsərz] [pərˈfɔːrs] ['siːst] [ðer; ðər]

to	hearken	to	the	sound	;	and	thus	the	waltzers	perforce	ceased	their
到	倾听	到	这	声音	;	和	因此	这	华尔兹舞者	强制	停止	他们的

[ˌevəˈluːʃ(ə)n] ;

evolutions	;
进化	;

循着声音，舞者们只得停止舞步；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] [ˌdɪskənˈsɜːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [geɪ] ['kʌmpəni] ; [ænd; ənd] ,

and	there	was	a	brief	disconcert	of	the	whole	gay	company	;	and	,
和	那里	曾是	一个	简短的	搅乱	的	这	所有的	同性恋	公司	;	和	,

于是，整个欢快的聚会陷入了短暂的混乱；

[waɪl] [ðə; ði] [tʃaɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] [jet] [ræŋ] , [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əbˈzɜːrvd] [ðæt] [ðə; ði] ['gɪdiɪst]

while	the	chimes	of	the	clock	yet	rang	,	it	was	observed	that	the	giddiest
尽管	这	编钟	的	这	钟	然而	响铃	,	它	曾是	观察到	那	这	最晕眩的

[gruː] [peɪl] ,

grew	pale	,
生长	苍白	,

当钟声仍在响起时，人们发现就连最晕眩的人也脸色苍白了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔːr] [eɪdʒd][ænd; ənd] [sɪˈdeɪt] [pæst] [ðer; ðər][hændz]['oʊvər][ðer; ðər] [braʊz] [æz; əz] [ɪf]

and	the	more	aged	and	sedate	passed	their	hands	over	their	brows	as	if
和	这	更多的	老年人	和	稳重	通过了	他们的	双手	超过	他们的	眉毛	作为	如果

[ɪn] [kənˈfjuːzd] ['revəri] [ɔːr][ˌmedɪˈteɪʃ(ə)n] .

in	confused	revery	or	meditation	.
在	使困惑	梦想	或者	冥想	.

而年纪较大、性格沉稳的人则用手抚过额头，仿佛陷入了沉思或冥想之中。

[bʌt; bət] [wen] [ðə; ði] ['ekoʊz] [hæd; həd] ['fʊli] ['siːst] , [ə; eɪ] [laɪt] ['læftər] [æt; ət][wʌns] [pə'veɪdid]

But	when	the	echoes	had	fully	ceased	,	a	light	laughter	at	once	pervaded
但	什么时候	这	回声	有	完全	停止	,	一个	光	笑声	在	一次	弥漫

[ðə; ði] [ə'sembli] ;

the	assembly	;
这	集会	;

但当回声完全停止后，一阵轻笑声立刻响彻整个会场；

[ðə; ði] [mjuˈzɪʃənz] [lʊkt] [æt; ət] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] [smaɪld] [æz; əz] [ɪf] [æt; ət][ðer; ðər] [oʊn]

the	musicians	looked	at	each	other	and	smiled	as	if	at	their	own
这	音乐家	看起来	在	每个	其他	和	微笑	作为	如果	在	他们的	自己的

['nɜːrvəsnəs] [ænd; ənd] ['fɑːli] ,

nervousness	and	folly	,
紧张	和	蠢事	,

乐手们互相看了一眼，笑了笑，仿佛在嘲笑自己的紧张和愚蠢。

[ænd; ənd] [meɪd] ['wɪspərɪŋ] [vaʊz] , [iːtʃ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ,

and	made	whispering	vows	,	each	to	the	other	,
和	制成	耳语	誓言	,	每个	到	这	其他	,

他们彼此低声许下誓言，

[ðæt] [ðə; ðɪ][nekst] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] [ʃʊd; ʃəd] [prə'duːs] [ɪn][ðem; ðəm][noʊ]['sɪmələr][ɪ'moʊʃ(ə)n] ;

that	the	next	chiming	of	the	clock	should	produce	in	them	no	similar	emotion	;
那	这	下一个	鸣响	的	这	钟	应该	生产	在	他们	不	相似的	情感	;

[ænd; ənd] [ðen] ,

and	then	,
和	然后	,

下一次钟声响起时，他们不应再有类似的感受；然后，

['æftər][ðə; ðɪ] [læps] [ʌv; əv]['sɪksti] ['mɪnɪts] ([wɪtʃ] [ɪm'breɪs] [θriː] ['θaʊz(ə)nd] [ænd; ənd][sɪks] ['hʌndrəd]

after	the	lapse	of	sixty	minutes	(	which	embrace	three	thousand	and	six	hundred
后	这	失效	的	六十	分钟	(	哪个	拥抱	三	千	和	六	百

['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [taɪm] [ðæt] [flaɪz]) ,

seconds	of	the	Time	that	flies	)	,
秒	的	这	时间	那	苍蝇	)	,

六十分钟过去了（其中包含了飞逝的三千六百秒），

[ðer; ðər] [keɪm] [jet] [ə'nʌðər] [tʃaɪmɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [klɑːk] ,

there	came	yet	another	chiming	of	the	clock	,
那里	来了	然而	其他	鸣响	的	这	钟	,

钟声再次响起。

[ænd; ənd] [ðen] [wɜːr; wər][ðə; ðɪ] [seɪm] [ˌdɪskən'sɜːrt][ænd; ənd] ['tremjuləsnɪs] [ænd; ənd][ˌmedɪ'teɪʃ(ə)n]

and	then	were	the	same	disconcert	and	tremulousness	and	meditation
和	然后	是	这	相同的	搅乱	和	颤抖	和	冥想

[æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

as	before	.
作为	前	.

然后，又恢复了之前那种不安、颤抖和沉思的状态。

[bʌt; bət] , [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [ðiːz] [θɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [geɪ] [ænd; ənd][mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['revl] .

But	,	in	spite	of	these	things	,	it	was	a	gay	and	magnificent	revel	.
但	,	在	尽管如此	的	这些	事物	,	它	曾是	一个	同性恋	和	壮丽	陶醉	.

但即便如此，这仍然是一场欢乐而盛大的狂欢。

[ðə; ðɪ] [teɪsts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [duːk] [wɜːr; wər][pɪ'kjuːliər] .

The	tastes	of	the	duke	were	peculiar	.
这	口味	的	这	公爵	是	奇特	.

公爵的口味很独特。

[hiː; hɪ][hæd; həd][ə; eɪ][faɪn] [aɪ] [fɔːr; fər] ['kʌlɚz] [ænd; ənd] [ɪ'fekts] .

He	had	a	fine	eye	for	colors	and	effects	.
他	有	一个	美好的	眼睛	为了	颜色	和	效果	.

他对色彩和效果有着敏锐的眼光。

[hiː; hɪ] [ˌdɪsrɪ'gɑːdɪd] [ðə; ðɪ]['dekərə][ʌv; əv] [mɪr] ['fæʃ(ə)n] .

He	disregarded	the	decora	of	mere	fashion	.
他	被忽视	这	装饰	的	仅仅	时尚	.

他不屑于仅仅追求时尚的装扮。

[hɪz; ɪz][plænz][wɜːr; wər][boʊld][ænd; ənd]['faɪəri] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kən'sepʃnz] [gləud] [wɪð; wɪθ]

His	plans	were	bold	and	fiery	,	and	his	conceptions	glowed	with
他的	计划	是	大胆的	和	火热	,	和	他的	概念	发光	和

[bɑːr'bærɪk] ['lʌstər] .

barbaric	lustre	.
野蛮	光泽	.

他的计划大胆而充满激情，他的构想闪耀着野蛮的光辉。

[ðer; ðər][ɑːr; ər][sʌm; səm] [huː] [wʊd] [hæv; həv] [θɔːt] [hɪm; ɪm][mæd] .

There	are	some	who	would	have	thought	him	mad	.
那里	是	一些	WHO	会	有	想法	他	疯狂的	.

有些人会认为他疯了。

[hɪz; ɪz] [ˈfɔːləuəz] [felt] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

His	followers	felt	that	he	was	not	.
他的	追随者	毛毡	那	他	曾是	不是	.

他的追随者们认为他并非如此。

[ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈnesəseri] [tuː; tə] [hɪr] [ænd; ənd] [siː] [ænd; ənd] [tʌtʃ] [hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi] [ʃʊr] [ðæt]

It	was	necessary	to	hear	and	see	and	touch	him	to	be	sure	that
它	曾是	必要的	到	听到	和	看	和	触碰	他	到	是	当然	那

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] .

he	was	not	.
他	曾是	不是	.

必须亲耳听、亲眼看、亲手触摸他，才能确定他不是凶手。

[hiː; hi][hæd; həd][dəˈrektɪd] , [ɪn] [greɪt] [pɑːrt] , [ðə; ði] [ˈmuːvəbl] [imˈbeliʃmənts] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n]

He	had	directed	,	in	great	part	,	the	movable	embellishments	of	the	seven
他	有	指导	,	在	伟大的	部分	,	这	活动	装饰	的	这	七

['tʃembər] ,

chambers	,
房间	,

他很大程度上指导了七个房间里可移动装饰的建造。

[əˈpɑːn] [əˈkeɪʒn] [ʌv; əv] [ðɪs] [greɪt] [feɪt] ;

upon	occasion	of	this	great	fête	;
之上	场合	的	这	伟大的	宴请	;

值此盛大庆典之际；

[ænd; ənd][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] ['gaɪdɪŋ] [teɪst] [wɪtʃ] [hæd; həd]['gɪv(ə)n] ['kærəktər] [tuː; tə][ðə; ði]

and	it	was	his	own	guiding	taste	which	had	given	character	to	the
和	它	曾是	他的	自己的	指导	品尝	哪个	有	给定	特点	到	这

[ˌmæskəˈreidə] .

masqueraders	.
化装舞会	.

正是他独特的品味赋予了化装舞会参与者鲜明的个性。

[biː; bi] [ʃʊr] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [groʊˈtesk] .

Be	sure	they	were	grotesque	.
是	当然	他们	是	怪诞	.

可以肯定的是，它们长相怪异。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [gler] [ænd; ənd] ['glɪtər] [ænd; ənd] ['piːkənsi] [ænd; ənd]['fæntæzəm] — [mʌtʃ]

There	were	much	glare	and	glitter	and	piquancy	and	phantasm	—	much
那里	是	很多	强光	和	闪光	和	辣味	和	幻影	—	很多

[ʌv; əv] [wʌt] [hæz; həz] [bɪn] [sɪns] [siːn] [ɪn] “ [ɜːrˈnɑːni] .

of	what	has	been	since	seen	in	“	Hernani	.
的	什么	有	到过	自从	已见	在	“	埃尔纳尼	.

当时有很多耀眼的光芒、闪烁的光芒、辛辣的色彩和梦幻般的景象——这些元素后来在《赫尔纳尼》中也出现过。

” [ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˌærəˈbesk] [ˈfɪgjərz] [wɪð; wɪθ] [ʌnˈsuːtɪd] [lɪmz] [ænd; ənd] [əˈpɔintmənts] .

”	There	were	arabesque	figures	with	unsuited	limbs	and	appointments	.
”	那里	是	阿拉伯式花纹	数据	和	不合适	四肢	和	预约	.

“有一些阿拉伯风格的人物，他们的四肢和装饰却不协调。”

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [dɪˈlɪrɪəs] [ˈfænsis] [sʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mædmən] ['fæʃənz] .

There	were	delirious	fancies	such	as	the	madman	fashions	.
那里	是	谵妄	幻想	这样的	作为	这	狂人	时尚	.

当时出现了一些荒诞的幻想，比如疯子的时尚。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]['wɑːntən] , [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

There	were	much	of	the	beautiful	,	much	of	the	wanton	,	much	of	the
那里	是	很多	的	这	美丽的	,	很多	的	这	放肆	,	很多	的	这

[bɪ'zɑːr] ,

bizarre	,
怪异	,

那里有很多美丽的事物，很多放荡不羁的事物，很多怪诞的事物，

['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['terəb(ə)l] , [ænd; ənd][nɑːt][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [maɪt] [hæv; həv]

something	of	the	terrible	,	and	not	a	little	of	that	which	might	have
某物	的	这	糟糕的	,	和	不是	一个	小的	的	那	哪个	可能	有

[ɪk'saɪtɪd] [dɪs'gʌst] .

excited	disgust	.
兴奋的	厌恶	.

有些东西很可怕，而且有不少东西可能会引起厌恶。

[tuː; tə][ænd; ənd][froʊ][ɪn][ðə; ði]['sev(ə)n] ['tʃembər] [ðer; ðər] [stɔːkt] , [ɪn][fækt] , [ə; eɪ] ['mʌltɪtuːd] [ʌv; əv]

To	and	fro	in	the	seven	chambers	there	stalked	,	in	fact	,	a	multitude	of
到	和	弗	在	这	七	房间	那里	跟踪	,	在	事实	,	一个	民众	的

[driːmz] .

dreams	.
梦境	.

事实上，无数的梦境在那七个房间里来回游荡。

[ænd; ənd] [ðiːz] — [ðə; ði] [driːmz] — [raɪðd] [ɪn][ænd; ənd][ə'baʊt] , ['teɪkɪŋ] [hjuː][frʌm; frəm][ðə; ði]

And	these	—	the	dreams	—	writhed	in	and	about	,	taking	hue	from	the
和	这些	—	这	梦境	—	扭动	在	和	关于	,	采取	色调	从	这

[ruːmz; rʊmz] ,

rooms	,
房间	,

而这些——梦境——在房间里翻腾舞动，从房间的色调中汲取色彩，

[ænd; ənd] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði][waɪld]['mjuːzɪk][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] [tuː; tə] [siːm] [æz; əz][ðə; ði]['ekoʊ][ʌv; əv]

and	causing	the	wild	music	of	the	orchestra	to	seem	as	the	echo	of
和	导致	这	荒野	音乐	的	这	乐队	到	似乎	作为	这	回声	的

[ðer; ðər] [steps] .

their	steps	.
他们的	步骤	.

使得管弦乐队狂野的乐声仿佛成了他们脚步声的回响。

[ænd; ənd] , [ə'nɑːn] , [ðer; ðər] [straɪks] [ðə; ði] ['ebəni] [klɑːk] [wɪtʃ] [stændz][ɪn][ðə; ði] [hɔːl][ʌv; əv][ðə; ði]

And	,	anon	,	there	strikes	the	ebony	clock	which	stands	in	the	hall	of	the
和	,	匿名	,	那里	罢工	这	乌木	钟	哪个	站立	在	这	大厅	的	这

['velvɪt] .

velvet	.
天鹅绒	.

不一会儿，天鹅绒大厅里的乌木钟就敲响了。

[ænd; ənd] [ðen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] , [ɔːl][ɪz] [stɪl] ,

And	then	,	for	a	moment	,	all	is	still	,
和	然后	,	为了	一个	片刻	,	全部	是	仍然	,

然后，那一刻，一切都静止了。

[ænd; ənd][ɔːl][ɪz]['saɪlənt] [seɪv] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [klɑːk] .

and	all	is	silent	save	the	voice	of	the	clock	.
和	全部	是	沉默的	节省	这	嗓音	的	这	钟	.

除了时钟的声音，四周一片寂静。

[ðə; ði] [driːmz] [ɑːr; ər] [stɪf] - ['froʊz(ə)n][æz; əz] [ðeɪ] [stænd] .

The	dreams	are	stiff	-	frozen	as	they	stand	.
这	梦境	是	僵硬的	-	冷冻	作为	他们	站立	.

这些梦想僵硬地凝固在那里。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃaɪm] [daɪ][ə'weɪ] — [ðeɪ] [hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [bʌt; bət][æn; ən]

But	the	echoes	of	the	chime	die	away	—	they	have	endured	but	an
但	这	回声	的	这	钟声	死	离开	—	他们	有	忍受	但	一个

['ɪnstənt] — [ænd; ənd][ə; eɪ] [laɪt] ,

instant	—	and	a	light	,
立即的	—	和	一个	光	,

但钟声的回响渐渐消失——它们只持续了片刻——一道光芒，

[hæf] - [səb'duːd] ['læftər] [floʊts]['æftər][ðem; ðəm][æz; əz] [ðeɪ] [dɪ'pɑːrt] .

half	-	subdued	laughter	floats	after	them	as	they	depart	.
一半	-	低沉的	笑声	浮标	后	他们	作为	他们	离开	.

他们离开时，身后传来一阵压抑的笑声。

[ænd; ənd] [naʊ] [ə'gen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] [swelz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [driːmz] [lɪv; laɪv] ,

And	now	again	the	music	swells	,	and	the	dreams	live	,
和	现在	再次	这	音乐	涌浪	,	和	这	梦境	居住	,

音乐再次响起，梦想再次鲜活起来。

[ænd; ənd] [raɪð] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [mɔːr] ['merəli] [ðæn; ðən]['evər] ,

and	writhe	to	and	fro	more	merrily	than	ever	,
和	翻腾	到	和	弗	更多的	兴高采烈地	比	曾经	,

并且比以往任何时候都更加欢快地扭动着身体，

['teɪkɪŋ] [hjuː][frʌm; frəm][ðə; ði] ['meni] - ['tɪntɪd] ['wɪndoʊz] [θruː] [wɪtʃ] [striːm] [ðə; ði] ['reɪz] [frʌm; frəm]

taking	hue	from	the	many	-	tinted	windows	through	which	stream	the	rays	from
采取	色调	从	这	许多	-	有色	视窗	通过	哪个	溪流	这	射线	从

[ðə; ði][t'raɪpɒdz] .

the	tripods	.
这	三脚架	.

透过三脚架射出的光线，映照出五彩斑斓的窗户，呈现出不同的色调。

[bʌt; bət][tuː; tə][ðə; ði] ['tʃeɪmbər] [wɪtʃ] [laɪz][moʊst] ['westwərdli] [ʌv; əv][ðə; ði]['sev(ə)n] ,

But	to	the	chamber	which	lies	most	westwardly	of	the	seven	,
但	到	这	房间	哪个	谎言	最多	向西	的	这	七	,

但是，在七个密室中最西边的那个密室里，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] [naʊ] [nʌn] [ʌv; əv][ðə; ði]['mæskərz] [huː] ['ventʃər] ; [fɔːr; fər][ðə; ði] [naɪt] [ɪz] [weɪnɪŋ]

there	are	now	none	of	the	maskers	who	venture	;	for	the	night	is	waning
那里	是	现在	没有任何	的	这	口罩	WHO	风险投资	;	为了	这	夜晚	是	减弱

[ə'weɪ] ;

away	;
离开	;

现在已无人敢冒险外出，因为夜色已渐渐消逝。

[ænd; ənd][ðer; ðər] [floʊz] [ə; eɪ] ['rʌdiːə] [laɪt] [θruː] [ðə; ði] [blʌd] - ['kʌlərd] [peɪnz] ;

and	there	flows	a	ruddier	light	through	the	blood	-	colored	panes	;
和	那里	流量	一个	鲁迪尔	光	通过	这	血	-	有色	窗格	;

透过血红色的玻璃窗，透出一抹更红润的光芒；

[ænd; ənd][ðə; ði] ['blæknəs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['seɪbl] ['dreɪpəri] [ə'pɔːl] ;

and	the	blackness	of	the	sable	drapery	appals	;
和	这	黑	的	这	黑貂	布料	警报	;

而那漆黑的貂皮帷幔令人震惊；

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪm; ɪm] [huːz] [fʊt] [fɔːlz][ə'pɑːn][ðə; ði] ['seɪbl] ['kɑːrpɪt] ,

and	to	him	whose	foot	falls	upon	the	sable	carpet	,
和	到	他	谁	脚	瀑布	之上	这	黑貂	地毯	,

而凡是脚踏在黑色地毯上的人，

[ðer; ðər] [kʌmz] [frʌm; frəm][ðə; ði] [nɪr] [klɑːk] [ʌv; əv] ['ebəni] [ə; eɪ] ['mʌfld] [piːl] [mɔːr] ['sɑːləmli]

there	comes	from	the	near	clock	of	ebony	a	muffled	peal	more	solemnly
那里	来	从	这	靠近	钟	的	乌木	一个	闷音	皮尔	更多的	庄严地

[ɪm'fætɪk] [ðæn; ðən] ['eni] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [ðer; ðər] [ɪrz] [huː] [ɪn'dʌldʒ] [ɪn][ðə; ði] [mɔːr] [rɪ'moʊt] ['geɪəˌtiːz]

emphatic	than	any	which	reaches	their	ears	who	indulge	in	the	more	remote	gaieties
强调	比	任何	哪个	到达	他们的	耳朵	WHO	放纵	在	这	更多的	偏僻的	欢乐

[ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] .

of	the	other	apartments	.
的	这	其他	公寓	.

从附近的乌木钟中传来一声闷闷的钟声，比那些在其他房间里享受着更遥远欢乐的人们所听到的任何钟声都更加庄严而有力。

[bʌt; bət] [ðiːz] ['ʌðər] [ə'pɑːrtmənts] [wɜːr; wər] ['densli] ['kraʊdɪd] , [ænd; ənd][ɪn][ðem; ðəm] [biːt]

But	these	other	apartments	were	densely	crowded	,	and	in	them	beat
但	这些	其他	公寓	是	密集地	挤	,	和	在	他们	打

['fiːvərɪʃli] [ðə; ði] [hɑːrt] [ʌv; əv][laɪf] .

feverishly	the	heart	of	life	.
狂热地	这	心	的	生活	.

但其他这些公寓里人满为患，生活在那里热烈地跳动着。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['revl] [went] [hwəːl] [ɑːn] ,

And	the	revel	went	whirlingly	on	,
和	这	陶醉	去	旋转地	在	,

狂欢继续进行着，场面热闹非凡。

[ʌn'tɪl][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][ðer; ðər] [kə'menst] [ðə; ði] ['saʊndɪŋ] [ʌv; əv] ['mɪdnaɪt] [ə'pɑːn][ðə; ði] [klɑːk] .

until	at	length	there	commenced	the	sounding	of	midnight	upon	the	clock	.
直到	在	长度	那里	开始	这	听起来	的	午夜	之上	这	钟	.

直到最后，钟声响起，宣告午夜的到来。

[ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði]['mjuːzɪk] ['siːst] , [æz; əz][aɪ][hæv; həv][toʊld] ; [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌevə'luːʃ(ə)n] [ʌv; əv]

And	then	the	music	ceased	,	as	I	have	told	;	and	the	evolutions	of
和	然后	这	音乐	停止	,	作为	我	有	讲述	;	和	这	进化	的

[ðə; ði] [wɔːltsərz] [wɜːr; wər]['kwaiətid] ;

the	waltzers	were	quieted	;
这	华尔兹舞者	是	安静	;

然后，正如我所说，音乐停止了；华尔兹舞者的舞步也安静了下来；

[ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən] [ʌn'iːzi] [se'seɪʃn] [ʌv; əv][ɔːl] [θɪŋz] [æz; əz] [bɪ'fɔːr] .

and	there	was	an	uneasy	cessation	of	all	things	as	before	.
和	那里	曾是	一个	不安	停止	的	全部	事物	作为	前	.

于是，一切又恢复了原样，但这种平静却令人不安。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər][wɜːr; wər] [twelv] [stroʊks] [tuː; tə][biː; bi] ['saʊndɪd] [baɪ][ðə; ði] [bel] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	now	there	were	twelve	strokes	to	be	sounded	by	the	bell	of	the
但	现在	那里	是	十二	笔画	到	是	听起来	经过	这	钟	的	这

[klɑːk] ;

clock	;
钟	;

但现在钟声要敲响十二下；

[ænd; ənd] [ðʌs] [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [pər'hæps] , [ðæt] [mɔːr] [ʌv; əv] [θɔːt] [krept] , [wɪð; wɪθ] [mɔːr] [ʌv; əv]

and	thus	it	happened	,	perhaps	,	that	more	of	thought	crept	,	with	more	of
和	因此	它	发生	,	也许	,	那	更多的	的	想法	悄悄地爬	,	和	更多的	的

[taɪm] ,

time	,
时间	,

或许正是如此，随着时间的推移，更多的思考悄然渗入。

['ɪntuː][ðə; ði] [ˌmedɪ'teɪʃənz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['θɔːtf(ə)l] [ə'mʌŋ] [ðoʊz] [huː] ['revəld] .

into	the	meditations	of	the	thoughtful	among	those	who	revelled	.
进入	这	冥想	的	这	周到	之中	那些	WHO	尽情狂欢	.

进入了狂欢者中沉思者的冥想之中。

[ænd; ənd] [ðʌs] [tuː] , [ˌaɪ 'tiː] ['hæpənd] , [pər'hæps] ,

And	thus	too	,	it	happened	,	perhaps	,
和	因此	也	,	它	发生	,	也许	,

或许，事情就是这样发生的。

[ðæt] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði][læst] ['ekoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][læst] [tʃaɪm] [hæd; həd] ['ʌtərli] [sʌŋk]['ɪntuː]['saɪləns] ,

that	before	the	last	echoes	of	the	last	chime	had	utterly	sunk	into	silence	,
那	前	这	最后的	回声	的	这	最后的	钟声	有	完全地	沉没	进入	沉默	,

在最后一声钟响的余音彻底消散于寂静之前，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəlz][ɪn][ðə; ði] [kraʊd] [huː] [hæd; həd] [faʊnd] ['liːʒər] [tuː; tə] [bɪ'kʌm]

there	were	many	individuals	in	the	crowd	who	had	found	leisure	to	become
那里	是	许多	个人	在	这	人群	WHO	有	成立	闲暇	到	变得

[ə'wer] [ʌv; əv][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] [mæskt] ['fɪgjər] [wɪtʃ] [hæd; həd] [ə'restɪd] [ðə; ði] [ə'tenʃ(ə)n]

aware	of	the	presence	of	a	masked	figure	which	had	arrested	the	attention
意识到的	的	这	在场	的	一个	戴面具	数字	哪个	有	被捕	这	注意力

[ʌv; əv][noʊ]['sɪŋg(ə)l][ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔːr] .

of	no	single	individual	before	.
的	不	单身的	个人	前	.

人群中有许多人终于有空注意到一个戴着面具的人影，而此前这个人影并没有引起任何人的注意。

[ænd; ənd][ðə; ði]['ruːmər][ʌv; əv] [ðɪs] [nuː] ['prez(ə)ns] ['hævɪŋ] [spred] [ɪt'self] ['wɪspərɪŋli] [ə'raʊnd] ,

And	the	rumor	of	this	new	presence	having	spread	itself	whisperingly	around	,
和	这	谣言	的	这	新的	在场	拥有	传播	本身	低声说道	大约	,

关于这个新来者的传闻已经悄悄地四处传播开来。

[ðer; ðər][ə'roʊz][æt; ət][leŋkθ; leŋθ][frʌm; frəm][ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] [ə; eɪ] [bʌz] , [ɔːr]['mɜːrmər] ,

there	arose	at	length	from	the	whole	company	a	buzz	,	or	murmur	,
那里	出现	在	长度	从	这	所有的	公司	一个	嗡嗡声	,	或者	低语	,

[ɪk'spresɪv] [ʌv; əv] [ˌdɪsˌæprə'beɪʃn] [ænd; ənd] [sər'praɪz] — [ðen] ,

expressive	of	disapprobation	and	surprise	—	then	,
富有表现力的	的	非难	和	惊喜	—	然后	,

最终，整个公司响起了一阵嗡嗡声或低语声，表达了不满和惊讶——然后，

['faɪnəli] , [ʌv; əv] ['terər] , [ʌv; əv] ['hɔːrər] , [ænd; ənd][ʌv; əv] [dɪs'gʌst] .

finally	,	of	terror	,	of	horror	,	and	of	disgust	.
最后	,	的	恐怖	,	的	恐怖	,	和	的	厌恶	.

最后，是恐惧、惊骇和厌恶。

[ɪn][æn; ən] [ə'sembli] [ʌv; əv]['fænˌtæzəmz] [sʌtʃ] [æz; əz][aɪ][hæv; həv] ['peɪntɪd] ,

In	an	assembly	of	phantasms	such	as	I	have	painted	,
在	一个	集会	的	幻影	这样的	作为	我	有	绘	,

在我所描绘的这类幻象集合体中，

[ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [wel] [biː; bi][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðæt] [noʊ]['ɔːrd(ə)neri] [ə'pɪrəns] [kʊd; kəd][hæv; həv][ɪk'saɪtɪd] [sʌtʃ] [sen'seɪʃ(ə)n] .

it	may	well	be	supposed	that	no	ordinary	appearance	could	have	excited	such	sensation	.
它	可能	出色地	是	据称	那	不	普通的	外貌	可以	有	兴奋的	这样的	感觉	.

可以预见，任何普通的景象都不可能引起如此强烈的感觉。

[ɪn] [truːθ] [ðə; ði] [ˌmæskə'reɪd] ['laɪs(ə)ns][ʌv; əv][ðə; ði] [naɪt] [wʌz; wəz] ['nɪrli] [ʌn'lɪmɪtɪd] ;

In	truth	the	masquerade	license	of	the	night	was	nearly	unlimited	;
在	真相	这	化装舞会	执照	的	这	夜晚	曾是	几乎	无限	;

事实上，当晚的化装舞会几乎没有任何限制；

[bʌt; bət][ðə; ði] ['fɪgjər] [ɪn] ['kwestʃən] [hæd; həd] [aʊt] - - ['herəd] ,

but	the	figure	in	question	had	out	-	Heroded	Herod	,
但	这	数字	在	问题	有	出去	-	-	希律王	,

但这位人物的成就却超过了希律王。

[ænd; ənd] [gɔːn] [bɪ'jɑːnd] [ðə; ði] [baʊndz] [ʌv; əv]['iːv(ə)n][ðə; ði] ['prɪnsɪz] [ɪn'defɪnət] [dɪ'kɔːrəm] .

and	gone	beyond	the	bounds	of	even	the	prince's	indefinite	decorum	.
和	已消失	超过	这	界限	的	甚至	这	王子的	不定	礼仪	.

甚至超越了王子那难以界定的礼仪规范。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['kɔrdz] [ɪn][ðə; ði] ['hɑːrts] [ʌv; əv][ðə; ði][moʊst] ['rekləs] [wɪtʃ] ['kænɑːt][biː; bi] [tʌtʃt]

There	are	chords	in	the	hearts	of	the	most	reckless	which	cannot	be	touched
那里	是	和弦	在	这	心	的	这	最多	鲁莽	哪个	不能	是	感动

[wɪ'ðaʊt] [ɪ'moʊʃ(ə)n] .

without	emotion	.
没有	情感	.

即使是最鲁莽的人，心中也藏着无法被触动的情感。

['iːv(ə)n][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ʌtərli] [lɔːst] , [tuː; tə] [huːm] [laɪf][ænd; ənd] [deθ] [ɑːr; ər] ['iːkwəli] [dʒests] ,

Even	with	the	utterly	lost	,	to	whom	life	and	death	are	equally	jests	,
甚至	和	这	完全地	丢失的	,	到	谁	生活	和	死亡	是	同样地	笑话	,

即使对于那些彻底迷失方向、视生死如戏的人来说，

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['mætərz] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [noʊ][dʒest][kæn; kən][biː; bi] [meɪd] .

there	are	matters	of	which	no	jest	can	be	made	.
那里	是	事情	的	哪个	不	笑话	能	是	制成	.

有些事情是不能开玩笑的。

[ðə; ði] [hoʊl] ['kʌmpəni] , [ɪn'diːd] ,

The	whole	company	,	indeed	,
这	所有的	公司	,	的确	,

整个公司，实际上，

[siːmd] [naʊ] ['diːpli] [tuː; tə] [fiːl] [ðæt] [ɪn][ðə; ði]['kɑːstuːm][ænd; ənd] ['berɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði]['streɪndʒər]

seemed	now	deeply	to	feel	that	in	the	costume	and	bearing	of	the	stranger
似乎	现在	深	到	感觉	那	在	这	戏服	和	轴承	的	这	陌生人

['niːðər] [wɪt][nɔːr][prə'praɪəti][ɪg'zɪstɪd] .

neither	wit	nor	propriety	existed	.
两者都不	有	也不	礼	存在	.

他似乎深深地感受到，这个陌生人的穿着打扮和举止中既没有幽默感，也没有礼仪。

[ðə; ði] ['fɪgjər] [wʌz; wəz][tɔːl][ænd; ənd] [gɔːnt] ,

The	figure	was	tall	and	gaunt	,
这	数字	曾是	高的	和	瘦削	,

那人身材高瘦，面容憔悴。

[ænd; ənd] ['ʃraʊdɪd] [frʌm; frəm] [hed] [tuː; tə] [fʊt] [ɪn][ðə; ði] [həbɪ'lɪmənts] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪv] .

and	shrouded	from	head	to	foot	in	the	habiliments	of	the	grave	.
和	被遮蔽的	从	头	到	脚	在	这	服装	的	这	严重	.

从头到脚都裹在坟墓的服饰里。

[ðə; ði][mæsk] [wɪtʃ] [kən'siːld] [ðə; ði] ['vɪzɪdʒ] [wʌz; wəz] [meɪd] [soʊ] ['nɪrli] [tuː; tə][rɪ'zemb(ə)l][ðə; ði]

The	mask	which	concealed	the	visage	was	made	so	nearly	to	resemble	the
这	面具	哪个	暗	这	面容	曾是	制成	所以	几乎	到	类似	这

['kaʊntənəns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['stɪfnd] [kɔːrps] [ðæt] [ðə; ði]['kloʊsɪst]['skruːtəni][mʌst; məst][hæv; həv][hæd; həd]

countenance	of	a	stiffened	corpse	that	the	closest	scrutiny	must	have	had
面容	的	一个	僵硬	尸体	那	这	最接近	审查	必须	有	有

['dɪfɪkəlti] [ɪn] [di'tektiŋ] [ðə; ði] [tʃiːt] .

difficulty	in	detecting	the	cheat	.
困难	在	检测	这	欺骗	.

遮住面容的面具做得非常逼真，几乎与僵硬的尸体面容一模一样，即使是最仔细的观察也很难发现作弊者。

[ænd; ənd] [jet] [ɔːl] [ðɪs] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [ɪn'dʊrd] , [ɪf] [nɑːt] [ə'pruːvd] , [baɪ][ðə; ði][mæd]
And 和 **yet** 然而 **all** 全部 **this** 这 **might** 可能 **have** 有 **been** 到过 **endured** 忍受 **,** , **if** 如果 **not** 不是 **approved** 得到正式认可的 **,** , **by** 经过 **the** 这 **mad** 疯狂的
['revləz] [ə'raʊnd] .
revellers 狂欢者 **around** 大约 **.** .

然而，即便不赞同，周围的疯狂狂欢者们或许也会容忍这一切。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['mʌmər] [hæd; həd] [gɔːn] [soʊ][fɑːr][æz; əz][tuː; tə] [ə'suːm] [ðə; ði] [taɪp] [ʌv; əv][ðə; ði] [red]
But 但 **the** 这 **mummer** 哑剧演员 **had** 有 **gone** 已消失 **so** 所以 **far** 远的 **as** 作为 **to** 到 **assume** 认为 **the** 这 **type** 类型 **of** 的 **the** 这 **Red** 红色的
[deθ] .
Death 死亡 **.** .

但这位戏子竟然装扮成了红死病患者。

[hɪz; ɪz] ['vestʃər] [wʌz; wəz] ['dæbəld] [ɪn] [blʌd] — [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [brɔːd] [braʊ] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðə; ði]
His 他的 **vesture** 笼罩 **was** 曾是 **dabbled** 浅尝辄止 **in** 在 **blood** 血 **—** — **and** 和 **his** 他的 **broad** 广阔 **brow** 眉头 **,** , **with** 和 **all** 全部 **the** 这
[fitʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [feɪs] ,
features 特征 **of** 的 **the** 这 **face** 脸 **,** ,

他的衣服沾满了鲜血——他宽阔的额头，以及脸上所有的五官，

[wʌz; wəz] [bɪ'sprɪŋkəld] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['skɑːrlət] ['hɔːrər] .
was 曾是 **besprinkled** 撒上 **with** 和 **the** 这 **scarlet** 猩红 **horror** 恐怖 **.** .

被猩红的恐怖所笼罩。

[wen] [ðə; ði] [aɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [prɪns] ['prɔspərəj] [fel] [ə'pɑːn] [ðɪs] ['spektrəl] ['ɪmɪdʒ] ([wɪtʃ] ,
When 什么时候 **the** 这 **eyes** 眼睛 **of** 的 **the** 这 **Prince** 王子 **Prospero** 普洛斯彼罗 **fell** 跌倒 **upon** 之上 **this** 这 **spectral** 光谱 **image** 图像 **(** (**which** 哪个 **,** ,

当普罗斯佩罗王子的目光落在这个幽灵般的影像上时（即，

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sloʊ] [ænd; ənd] ['sɑːləm] ['muːvmənt] , [æz; əz] [ɪf] [mɔːr] ['fʊli] [tuː; tə] [sə'steɪn] [ɪts] [roʊl] ,
with 和 **a** 一个 **slow** 慢的 **and** 和 **solemn** 庄严 **movement** 移动 **,** , **as** 作为 **if** 如果 **more** 更多的 **fully** 完全 **to** 到 **sustain** 维持 **its** 它是 **role** 角色 **,** ,

动作缓慢而庄重，仿佛是为了更充分地履行其职责。

[stɔːkt] [tuː; tə][ænd; ənd][froʊ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [wɔːltsərz]) [hiː; hi][wʌz; wəz] [siːn] [tuː; tə][biː; bi] [kən'vʌlst] ,
stalked 跟踪 **to** 到 **and** 和 **fro** 弗 **among** 之中 **the** 这 **waltzers** 华尔兹舞者 **)**) **he** 他 **was** 曾是 **seen** 已见 **to** 到 **be** 是 **convulsed** 抽搐 **,** ,

（他在跳华尔兹的人群中来回踱步）人们看到他抽搐了一下，

[ɪn][ðə; ði][fɜːrst]['moʊmənt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [strɔːŋ] ['ʃʌdər] ['iːðər] [ʌv; əv] ['terər] [ɔːr] [dɪs'teɪst] ;
in 在 **the** 这 **first** 第一的 **moment** 片刻 **with** 和 **a** 一个 **strong** 强的 **shudder** 不寒而栗 **either** 任何一个 **of** 的 **terror** 恐怖 **or** 或者 **distaste** 厌恶 **;** ;

第一刻就伴随着强烈的颤抖，可能是出于恐惧，也可能是出于厌恶；

[bʌt; bət] , [ɪn][ðə; ði][nekst] , [hɪz; ɪz] [braʊ] ['rednd] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ] .
but 但 **,** , **in** 在 **the** 这 **next** 下一个 **,** , **his** 他的 **brow** 眉头 **reddened** 发红 **with** 和 **rage** 愤怒 **.** .

但下一刻，他的眉头却因愤怒而涨红。

“ [huː] [dɛəz] ” — [hiː; hi] [diˈmɑːndid] ['hɔːrsli] [ʌv; əv][ðə; ði] ['kɔːtiːəz] [huː] [stʊd] [nɪr] [hɪm; ɪm] — “
“ “ **Who** WHO **dares** 敢于 **”** ” **—** — **he** 他 **demanded** 要求 **hoarsely** 沙哑地 **of** 的 **the** 这 **courtiers** 朝臣 **who** WHO **stood** 站立 **near** 靠近 **him** 他 **—** — **“** “
[huː] [dɛəz] [ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt][juː 'es][wɪð; wɪθ] [ðɪs] ['blæsfəməs] ['mɑːkəri] ?
who WHO **dares** 敢于 **insult** 侮辱 **us** 我们 **with** 和 **this** 这 **blasphemous** 亵渎神明 **mockery** 嘲讽 **?** ?

“谁敢，”他沙哑地质问站在他身边的廷臣们，“谁敢用这种亵渎神明的嘲弄来侮辱我们？”

[siːz] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ˌʌn'mæsk][hɪm; ɪm] — [ðæt] [wiː; wi] [meɪ] [noʊ] [huːm] [wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə]

Seize	him	and	unmask	him	—	that	we	may	know	whom	we	have	to
抢占	他	和	揭开面具	他	一	那	我们	可能	知道	谁	我们	有	到

[hæŋ] ,

hang	,
悬挂	,

抓住他，揭开他的面纱——这样我们才能知道该绞死谁。

[æt; ət] ['sʌnraɪz] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bætlmənts] !

at	sunrise	,	from	the	battlements	!
在	日出	,	从	这	城垛	!

日出时分，从城垛上!

" [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] ['iːstərn] [ɔːr] [bluː] ['tʃeɪmbər] [ɪn] [wɪtʃ] [stʊd] [ðə; ði] [prɪns] ['prɔspərəj][æz; əz]

"	It	was	in	the	eastern	or	blue	chamber	in	which	stood	the	Prince	Prospero	as
"	它	曾是	在	这	东	或者	蓝色的	房间	在	哪个	站立	这	王子	普洛斯彼罗	作为

[hiː; hi] ['ʌtəd] [ðiːz] [wɜːrdz] .

he	uttered	these	words	.
他	说出	这些	字	.

"就在普罗斯佩罗王子站在东边的蓝色房间里时，他说了这些话。"

[ðeɪ] [ræŋ] [θruː'aʊt] [ðə; ði]['sev(ə)n][ruːmz; rʊmz] ['laʊdli] [ænd; ənd] ['klɪrli] ,

They	rang	throughout	the	seven	rooms	loudly	and	clearly	,
他们	响铃	自始至终	这	七	房间	高声	和	清楚地	,

声音响亮清晰地回荡在七个房间里。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [prɪns] [wʌz; wəz][ə; eɪ][boʊld][ænd; ənd][roʊ'bʌst][mæn] ,

for	the	prince	was	a	bold	and	robust	man	,
为了	这	王子	曾是	一个	大胆的	和	强壮的	男人	,

因为这位王子是一位勇敢而强壮的人。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mjuːzɪk][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [hʌʃt] [æt; ət][ðə; ði] ['weɪvɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][hænd] .

and	the	music	had	become	hushed	at	the	waving	of	his	hand	.
和	这	音乐	有	变得	静静地	在	这	挥手	的	他的	手	.

他挥了挥手，音乐声便戛然而止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [bluː] [ruːm] [wer] [stʊd] [ðə; ði] [prɪns] ,

It	was	in	the	blue	room	where	stood	the	prince	,
它	曾是	在	这	蓝色的	房间	在哪里	站立	这	王子	,

王子就站在那间蓝色的房间里。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [gruːp] [ʌv; əv] [peɪl] ['kɔːtiːəz] [baɪ][hɪz; ɪz][saɪd] .

with	a	group	of	pale	courtiers	by	his	side	.
和	一个	团体	的	苍白	朝臣	经过	他的	边	.

他身边簇拥着一群面色苍白的廷臣。

[æt; ət][fɜːrst] , [æz; əz][hiː; hi] [spoʊk] ,

At	first	,	as	he	spoke	,
在	第一的	,	作为	他	辐	,

起初，当他说话时，

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [slaɪt] ['rʌʃɪŋ] ['muːvmənt] [ʌv; əv] [ðɪs] [gruːp] [ɪn][ðə; ði][də'rekʃn; daɪ'rekʃn][ʌv; əv]

there	was	a	slight	rushing	movement	of	this	group	in	the	direction	of
那里	曾是	一个	轻微	匆忙	移动	的	这	团体	在	这	方向	的

[ðə; ði][ɪn'truːdər] ,

the	intruder	,
这	入侵者	,

这群人略微朝入侵者的方向快速移动了一下。

[huː] , [æt; ət][ðə; ði]['moʊmənt][wʌz; wəz]['ɔːlsoʊ] [nɪr] [æt; ət][hænd] , [ænd; ənd] [naʊ] , [wɪð; wɪθ] [dɪ'lɪbərət]

who	,	at	the	moment	was	also	near	at	hand	,	and	now	,	with	deliberate
WHO	,	在	这	片刻	曾是	还	靠近	在	手	,	和	现在	,	和	商榷

[ænd; ənd] ['steɪtli] [step] ,

and	stately	step	,
和	庄严	步	,

此刻，他也在附近，现在，迈着沉稳而庄重的步伐，

[meɪd] ['kloʊzər] [ə'proʊtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] ['spiːkər] .

made	closer	approach	to	the	speaker	.
制成	更近	方法	到	这	扬声器	.

走近说话者。

[bʌt; bət][frʌm; frəm][ə; eɪ]['sɜːrt(ə)n] ['neɪmləs] [ɔː] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [ðə; ði][mæd] [ə'sʌmpʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði]

But	from	a	certain	nameless	awe	with	which	the	mad	assumptions	of	the
但	从	一个	肯定	无名	敬畏	和	哪个	这	疯狂的	假设	的	这

['mʌmər] [hæd; həd][ɪn'spaɪərd][ðə; ði] [hoʊl] ['pɑːrti] ,

mummer	had	inspired	the	whole	party	,
哑剧演员	有	灵感	这	所有的	派对	,

但是，正是由于哑剧演员那些疯狂的假设激发了整个剧团一种难以名状的敬畏之情，

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [faʊnd] [nʌn] [huː] [pʊt] [fɔːrθ] [hænd][tuː; tə] [siːz] [hɪm; ɪm] ; [soʊ] [ðæt] ,

there	were	found	none	who	put	forth	hand	to	seize	him	;	so	that	,
那里	是	成立	没有任何	WHO	放	前进	手	到	抢占	他	;	所以	那	,

没有一个人上前去抓他；因此，

[ˌʌnɪm'piːdɪd] , [hiː; hi] [pæst] [wɪ'ðɪn] [ə; eɪ][jɑːrd][ʌv; əv][ðə; ði] ['prɪnsɪz] ['pɜːrs(ə)n] ; [ænd; ənd] , [waɪl]

unimpeded	,	he	passed	within	a	yard	of	the	prince's	person	;	and	,	while
畅通	,	他	通过了	之内	一个	院子	的	这	王子的	人	;	和	,	尽管

[ðə; ði][væst] [ə'sembli] ,

the	vast	assembly	,
这	广阔的	集会	,

他畅通无阻地走到王子身前不到一码的地方；而当众人围观时，

[æz; əz] [ɪf] [wɪð; wɪθ][wʌn] ['ɪmpʌls] , [ʃræŋk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['sentərz] [ʌv; əv][ðə; ði][ruːmz; rʊmz][tuː; tə]

as	if	with	one	impulse	,	shrank	from	the	centres	of	the	rooms	to
作为	如果	和	一	冲动	,	缩小	从	这	中心	的	这	房间	到

[ðə; ði] [wɔːlz] ,

the	walls	,
这	墙壁	,

仿佛一股冲动之下，它们从房间中央缩向墙壁。

[hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [wei] ['ʌnɪntə'rʌptɪdli] ,

he	made	his	way	uninterruptedly	,
他	制成	他的	方式	不间断地	,

他一路畅通无阻地前进。

[bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] ['sɑːləm] [ænd; ənd] ['meʒərd] [step] [wɪtʃ] [hæd; həd] [dɪ'stɪŋgwɪʃt]

but	with	the	same	solemn	and	measured	step	which	had	distinguished
但	和	这	相同的	庄严	和	测量	步	哪个	有	杰出的

[hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst] ,

him	from	the	first	,
他	从	这	第一的	,

但他迈着与第一个人截然不同的庄重而沉稳的步伐，

[θruː] [ðə; ði] [bluː] ['tʃeɪmbər] [tuː; tə][ðə; ði]['pɜːrp(ə)l] — [θruː] [ðə; ði]['pɜːrp(ə)l][tuː; tə][ðə; ði] [griːn] —

through	the	blue	chamber	to	the	purple	—	through	the	purple	to	the	green	—
通过	这	蓝色的	房间	到	这	紫色的	—	通过	这	紫色的	到	这	绿色的	—

[θruː] [ðə; ði] [griːn] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɔrɪndʒ] — [θruː] [ðɪs] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ði] [waɪt] — [ænd; ənd]

through	the	green	to	the	orange	—	through	this	again	to	the	white	—	and
通过	这	绿色的	到	这	橙子	—	通过	这	再次	到	这	白色的	—	和

['iːv(ə)n] [ðens] [tuː; tə][ðə; ði]['vaɪələt] ,

even	thence	to	the	violet	,
甚至	因此	到	这	紫色	,

穿过蓝色房间到紫色房间——穿过紫色房间到绿色房间——穿过绿色房间到橙色房间——再次穿过橙色房间到白色房间——甚至从白色房间到紫罗兰色房间，

[er] [ə; eɪ][dɪ'saɪdɪd] ['muːvmənt] [hæd; həd] [bɪn] [meɪd] [tuː; tə] [ə'rest] [hɪm; ɪm] .

ere	a	decided	movement	had	been	made	to	arrest	him	.
埃雷	一个	决定	移动	有	到过	制成	到	逮捕	他	.

随后，当局采取了果断行动逮捕他。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðen] , [haʊ'evər] , [ðæt] [ðə; ði] [prɪns] ['prɔspərəj] ,

It	was	then	,	however	,	that	the	Prince	Prospero	,
它	曾是	然后	,	然而	,	那	这	王子	普洛斯彼罗	,

然而，正是在那时，普洛斯彼罗王子

['mædnɪŋ] [wɪð; wɪθ][reɪdʒ][ænd; ənd][ðə; ði] [ʃeɪm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['moʊmənteri] ['kaʊərdɪs] ,

maddening	with	rage	and	the	shame	of	his	own	momentary	cowardice	,
令人抓狂	和	愤怒	和	这	耻辱	的	他的	自己的	瞬间	怯懦	,

[rʌʃt] ['hɜːrɪdli] [θruː] [ðə; ði][sɪks] ['tʃembər] ,

rushed	hurriedly	through	the	six	chambers	,
匆忙	匆匆	通过	这	六	房间	,

他怒火中烧，又为自己一时的怯懦感到羞愧，急忙冲进了六个房间。

[waɪl] [nʌn] ['fɑːloʊd] [hɪm; ɪm][ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dedli] ['terər] [ðæt] [hæd; həd] [siːzd] [ə'pɑːn] [ɔːl] .

while	none	followed	him	on	account	of	a	deadly	terror	that	had	seized	upon	all	.
尽管	没有任何	随后	他	在	帐户	的	一个	致命	恐怖	那	有	查获	之上	全部	.

然而，由于笼罩所有人的致命恐惧，没有人追随他。

[hiː; hi] [bɔːr] [ə'lɔːft][ə; eɪ] [drɔːn] ['dægər] , [ænd; ənd][hæd; həd] [ə'proʊtʃt] , [ɪn]['ræpɪd][ɪmˌpetʃu'ɑːsəti] ,

He	bore	aloft	a	drawn	dagger	,	and	had	approached	,	in	rapid	impetuosity	,
他	钻孔	高空	一个	绘制	匕首	,	和	有	接近	,	在	迅速的	冲动	,

他高举着拔出的匕首，迅速而急躁地走近了。

[tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [θriː] [ɔːr] [fɔːr] [fiːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪ'triːtɪŋ] ['fɪgjər] , [wen] [ðə; ði]['lætər] ,

to	within	three	or	four	feet	of	the	retreating	figure	,	when	the	latter	,
到	之内	三	或者	四	脚	的	这	撤退	数字	,	什么时候	这	后者	,

当后者退到离退者三四英尺远的地方时，

['hævɪŋ] [ə'teɪnd] [ðə; ði][ɪk'streməti][ʌv; əv][ðə; ði] ['velvɪt] [ə'pɑːrtmənt] , [tɜːrnd] ['sʌd(ə)nli] [ænd; ənd] [kən'frʌntɪd] [hɪz; ɪz][pər'suːər] .

having	attained	the	extremity	of	the	velvet	apartment	,	turned	suddenly	and	confronted	his	pursuer	.
拥有	已达到	这	末端	的	这	天鹅绒	公寓	,	转向	突然	和	面对	他的	追击者	.

到达天鹅绒公寓的尽头后，他突然转身面对追赶者。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ʃɑːrp] [kraɪ] — [ænd; ənd][ðə; ði] ['dægər] [drɑːpt] ['gliːmɪŋ] [ə'pɑːn][ðə; ði]['seɪbl]
There **was** **a** **sharp** **cry** **—** **and** **the** **dagger** **dropped** **gleaming** **upon** **the** **sable**
那里 曾是 一个 锋利的 哭 — 和 这 匕首 掉落 闪闪发光 之上 这 黑貂
['kɑːrpɪt] ,
carpet **,**
地毯 ,

一声尖锐的叫喊声响起——匕首闪着寒光落在黑色地毯上。

[ə'pɑːn] [wɪtʃ] , ['ɪnstəntli] ['æftərwərd] , [fel] ['prɑːstreɪt] [ɪn] [deθ] [ðə; ði] [prɪns] ['prɔspərəj] .
upon **which** **,** **instantly** **afterward** **,** **fell** **prostrate** **in** **death** **the** **Prince** **Prospero** **.**
之上 哪个 , 即刻 之后 , 跌倒 前列腺 在 死亡 这 王子 普洛斯彼罗 .

随后，普罗斯佩罗王子立即倒地身亡。

[ðen] , ['sʌmənɪŋ] [ðə; ði][waɪld] ['kɜːrɪdʒ] [ʌv; əv] [dɪ'sper] ,
Then **,** **summoning** **the** **wild** **courage** **of** **despair** **,**
然后 , 召唤 这 荒野 勇气 的 绝望 ,

然后，鼓起绝望的勇气，

[ə; eɪ] [θrɔːŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['revləz] [æt; ət][wʌns] [θruː] [ðəm'selvz] ['ɪntuː][ðə; ði] [blæk] [ə'pɑːrtmənt] ,
a **throng** **of** **the** **revellers** **at** **once** **threw** **themselves** **into** **the** **black** **apartment** **,**
一个 人群 的 这 狂欢者 在 一次 扔 他们自己 进入 这 黑色的 公寓 ,
[ænd; ənd] , ['siːzɪŋ] [ðə; ði] ['mʌmər] ,
and **,** **seizing** **the** **mummer** **,**
和 , 抓住 这 哑剧演员 ,

一大群狂欢者立刻涌进那间黑色公寓，抓住了哑剧演员，

[huːz] [tɔːl] ['fɪgjər] [stʊd] [ɪ'rekt] [ænd; ənd] ['moʊʃnləs] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] ['ʃædoʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [klɑːk]
whose **tall** **figure** **stood** **erect** **and** **motionless** **within** **the** **shadow** **of** **the** **ebony** **clock**
谁 高的 数字 站立 直立 和 静止不动 之内 这 阴影 的 这 乌木 钟
,
,
,

他高大的身影笔直地矗立在乌木钟的阴影中，一动不动。

[gɑːspt] [ɪn] [ʌn'ʌtərəbl] ['hɔːrər] [æt; ət]['faɪndɪŋ][ðə; ði] [greɪv] ['sɪrəmənts] [ænd; ənd] [kɔːrps] - [laɪk][mæsk]
gasped **in** **unutterable** **horror** **at** **finding** **the** **grave** **cerements** **and** **corpse** **-** **like** **mask**
倒吸一口气 在 难以言喻 恐怖 在 寻找 这 严重 寿衣 和 尸体 - 喜欢 面具
,
,
,

看到坟墓和像尸体一样的面具，他惊恐万分，倒吸了一口凉气。

[wɪtʃ] [ðeɪ] ['hændəld][wɪð; wɪθ][soʊ]['vaɪələnt][ə; eɪ] ['ruːdnəs] , ['ʌn'tenəntid][baɪ]['eni]['tændʒəb(ə)l][fɔːrm] .
which **they** **handled** **with** **so** **violent** **a** **rudeness** **,** **untenanted** **by** **any** **tangible** **form** **.**
哪个 他们 处理 和 所以 暴力 一个 粗鲁 , 空置的 经过 任何 有形 形式 .

他们以如此粗暴的方式处理它，没有任何有形的形式。

[ænd; ənd] [naʊ] [wʌz; wəz] [ək'nɑːlɪdʒd] [ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ðə; ði] [red] [deθ] .
And **now** **was** **acknowledged** **the** **presence** **of** **the** **Red** **Death** **.**
和 现在 曾是 已确认 这 在场 的 这 红色的 死亡 .

现在，人们终于承认了红死病的存在。

[hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [laɪk][ə; eɪ] [θiːf] [ɪn][ðə; ði] [naɪt] .
He **had** **come** **like** **a** **thief** **in** **the** **night** **.**
他 有 来 喜欢 一个 贼 在 这 夜晚 .

他像夜贼一样悄悄地来了。

[ænd; ənd][wʌn][baɪ][wʌn] [drɑ:pt] [ðə; ði] ['revləz] [ɪn][ðə; ði] [blʌd] - [bɪ'dju:d] [hɔ:lz][ʌv; əv][ðer; ðər]

And	one	by	one	dropped	the	revellers	in	the	blood	-	bedewed	halls	of	their
和	一	经过	一	掉落	这	狂欢者	在	这	血	-	露水	大厅	的	他们的

['revl] ,

revel	,
陶醉	,

于是，狂欢者们一个接一个地倒在了血迹斑斑的宴会厅里。

[ænd; ənd][daɪd] [i:tʃ] [ɪn][ðə; ði] [dɪ'sperɪŋ] ['pɑ:stʃər][ʌv; əv][hɪz; ɪz][fɔ:l] .

and	died	each	in	the	despairing	posture	of	his	fall	.
和	死亡	每个	在	这	绝望	姿势	的	他的	落下	.

他们各自以坠落时绝望的姿态死去。

[ænd; ənd][ðə; ði][laɪf][ʌv; əv][ðə; ði] ['ebəni] [klɑ:k] [went] [aʊt][wɪð; wɪθ][ðæt][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ʌv; əv][ðə; ði]

And	the	life	of	the	ebony	clock	went	out	with	that	of	the	last	of	the
和	这	生活	的	这	乌木	钟	去	出去	和	那	的	这	最后的	的	这

[geɪ] .

gay	.
同性恋	.

而那座乌木钟的生命，也随着最后一位同性恋者的生命而终结了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [fleɪmz] [ʌv; əv][ðə; ði][t'raɪpɒdz][ɪk'spaɪərd] .

And	the	flames	of	the	tripods	expired	.
和	这	火焰	的	这	三脚架	已到期	.

三脚架上的火焰熄灭了。

[ænd; ənd] ['dɑ:rknəs] [ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ænd; ənd][ðə; ði] [red] [deθ] [held] [i'limitəbl] [də'mɪnjən] ['oʊvər]

And	Darkness	and	Decay	and	the	Red	Death	held	illimitable	dominion	over
和	黑暗	和	衰变	和	这	红色的	死亡	握住	无限的	统治权	超过

[ɔ:l] .

all	.
全部	.

黑暗、腐朽和红死病对一切都拥有无限的统治权。

[ðə; ði][kæsk][ʌv; əv] [ə,mɔnti'lɑ:dəu]

THE	CASK	OF	AMONTILLADO
这	酒桶	的	阿蒙蒂亚多

阿蒙蒂拉多酒桶

[ðə; ði]['θaʊz(ə)nd]['ɪndʒəriz][ʌv; əv][fɔrtu:'nɑ:toʊ, fɔrtʃu:'nɑ:toʊ][aɪ][hæd; həd] [bɔ:rn] [æz; əz][aɪ][best][kʊd; kəd] ,

THE	thousand	injuries	of	Fortunato	I	had	borne	as	I	best	could	,
这	千	受伤	的	福图纳托	我	有	出生	作为	我	最好的	可以	,

福图纳托给我带来的千百种伤害，我都尽力忍受着。

[bʌt; bət] [wen] [hi:; hi] ['ventʃərd] [ə'pɑ:n][ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] , [aɪ] ['vaʊd] [rɪ'vendʒ] .

but	when	he	ventured	upon	insult	,	I	vowed	revenge	.
但	什么时候	他	冒险	之上	侮辱	,	我	发誓	复仇	.

但当他胆敢出言侮辱我时，我发誓要报复。

[ju:; jʊ] , [hu:] [soʊ] [wel] [noʊ] [ðə; ði] ['neɪtʃər][ʌv; əv][maɪ][soʊl] , [wɪl] [nɑ:t] [sə'poʊz] ,

You	,	who	so	well	know	the	nature	of	my	soul	,	will	not	suppose	,
你	,	WHO	所以	出色地	知道	这	自然	的	我的	灵魂	,	将要	不是	认为	,

你如此了解我的灵魂本性，不会以为

[haʊ'evər] , [ðæt] [aɪ] [geɪv] ['ʌtərəns] [tu:; tə][ə; eɪ] [θret] .

however	,	that	I	gave	utterance	to	a	threat	.
然而	,	那	我	给予	发声	到	一个	威胁	.

然而，我却发表了威胁性言论。

[æt; ət][leŋkθ; leŋθ][aɪ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'vendʒd] ;

At	length	I	would	be	avenged	;
在	长度	我	会	是	复仇	;

最终我会得到报应；

[ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [pɔɪnt] ['defɪnətli] ['setld] — [bʌt; bət][ðə; ði] ['veri] [dɪ'fɪnətɪvnəs] [wɪð; wɪθ] [wɪtʃ]

this	was	a	point	definitely	settled	—	but	the	very	definitiveness	with	which
这	曾是	一个	观点	确实	定居	—	但	这	非常	确定性	和	哪个

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [rɪ'zɑːlvd] ,

it	was	resolved	,
它	曾是	已解决	,

这一点已经彻底解决了——但正是这种解决方式的确定性，

[pri'kluːdid] [ðə; ði][aɪ'diːə][ʌv; əv] [rɪsk] .

precluded	the	idea	of	risk	.
排除	这	主意	的	风险	.

排除了风险的概念。

[aɪ][mʌst; məst][nɑːt]['oʊnli] ['pʌnɪʃ] , [bʌt; bət] ['pʌnɪʃ] [wɪð; wɪθ][ɪm'pjuːnəti] .

I	must	not	only	punish	,	but	punish	with	impunity	.
我	必须	不是	仅有的	惩治	,	但	惩治	和	免责	.

我不仅要惩罚，而且要惩罚得不受惩罚。

[ə; eɪ] [rɔːŋ] [ɪz] [ˌʌnri'drest] [wen] [ˌretrɪ'bjuːʃ(ə)n] [ˌəʊvə'teɪks] [ɪts] ['rɪdresɜː] .

A	wrong	is	unredressed	when	retribution	overtakes	its	redresser	.
一个	错误的	是	未纠正的	什么时候	报应	超越	它是	矫正器	.

当报复行为反过来伤害了纠正错误的人时，错误就无法得到纠正。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['iːkwəli] [ˌʌnri'drest] [wen] [ðə; ði][ə'vendʒər] [feɪlz] [tuː; tə] [meɪk] [hɪm'self] [felt] [æz; əz] [sʌtʃ]

It	is	equally	unredressed	when	the	avenger	fails	to	make	himself	felt	as	such
它	是	同样地	未纠正的	什么时候	这	复仇者	失败	到	制作	他自己	毛毡	作为	这样的

[tuː; tə][hɪm; ɪm] [huː] [hæz; həz] [dʌn] [ðə; ði] [rɔːŋ] .

to	him	who	has	done	the	wrong	.
到	他	WHO	有	完毕	这	错误的	.

如果复仇者未能让作恶者感受到复仇的诚意，那么这种错误也同样无法得到纠正。

[ˌaɪ 'tiː][mʌst; məst][biː; bi] [ˌʌndər'stʊd] [ðæt] ['niːðər] [baɪ][wɜːrd][nɔːr] [diːd] [hæd; həd][aɪ]['gɪv(ə)n]

It	must	be	understood	that	neither	by	word	nor	deed	had	I	given
它	必须	是	理解	那	两者都不	经过	单词	也不	契据	有	我	给定

[fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] [kɔːz] [tuː; tə] [daʊt] [maɪ] [gʊd] [wɪl] .

Fortunato	cause	to	doubt	my	good	will	.
福图纳托	原因	到	怀疑	我的	好的	将要	.

必须说明的是，无论在言语上还是行动上，我都没有让福图纳托怀疑我的善意。

[aɪ] [kən'tɪnjuːd] , [æz; əz][wʌz; wəz][maɪ][wɔːnt] , [tuː; tə][smaɪl][ɪn][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

I	continued	,	as	was	my	wont	,	to	smile	in	his	face	,
我	持续	,	作为	曾是	我的	惯于	,	到	微笑	在	他的	脸	,

我像往常一样，继续对他微笑。

[ænd; ənd][hiː; hi][dɪd][nɑːt] [pər'siːv] [ðæt] [maɪ] [smaɪl] [naʊ] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	he	did	not	perceive	that	my	smile	now	was	at	the	thought	of	his
和	他	做过	不是	感知	那	我的	微笑	现在	曾是	在	这	想法	的	他的

[ˌɪmə'leɪʃn] .

immolation	.
献祭	.

而他却没有察觉到，我此刻的笑容是因为想到了他的毁灭。

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wiːk] [pɔɪnt] — [ðɪs] [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] — [ɔːl'ðoʊ] [ɪn] ['ʌðər] [rɪ'gɑːrdz]

He	had	a	weak	point	—	this	Fortunato	—	although	in	other	regards
他	有	一个	虚弱的	观点	—	这	福图纳托	—	虽然	在	其他	问候

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [rɪ'spektɪd] [ænd; ənd]['iːv(ə)n] [fɪrd] .

he	was	a	man	to	be	respected	and	even	feared	.
他	曾是	一个	男人	到	是	受人尊敬	和	甚至	害怕	.

他有一个弱点——这个福图纳托——尽管在其他方面，他是一个值得尊敬甚至令人畏惧的人。

[hiː; hi]['praɪdɪd][hɪm'self][ɑːn][hɪz; ɪz] [ˌkɔnə'səːʃip] [ɪn][waɪn] .

He	prided	himself	on	his	connoisseurship	in	wine	.
他	自豪	他自己	在	他的	鉴赏力	在	葡萄酒	.

他以自己对葡萄酒的鉴赏能力而自豪。

[fjuː] [ɪ'tæljənz][hæv; həv][ðə; ði] [truː] [ˌvɜːrtʃu'oʊsoʊ]['spɪrɪt] .

Few	Italians	have	the	true	virtuoso	spirit	.
很少	意大利人	有	这	真的	大师	精神	.

真正具有大师精神的意大利人寥寥无几。

[fɔːr; fər][ðə; ði][moʊst][pɑːrt][ðer; ðər][ɪn'θuːziæzəm][ɪz][ə'dɑːptɪd][tuː; tə][suːt][ðə; ði][taɪm][ænd; ənd]

For	the	most	part	their	enthusiasm	is	adopted	to	suit	the	time	and
为了	这	最多	部分	他们的	热情	是	已采用	到	套装	这	时间	和

[ˌɑːpər'tuːnəti] — [tuː; tə] ['præktɪs] [ɪm'pɑːstʃər] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['brɪtɪʃ] [ænd; ənd] ['ɔːstriən] [ˌmiljə'nɛəz] .

opportunity	—	to	practise	imposture	upon	the	British	and	Austrian	millionaires	.
机会	—	到	实践	骗局	之上	这	英国	和	奥地利	百万富翁	.

他们的热情大多是为了适应时间和机会——也就是对英国和奥地利的百万富翁进行诈骗。

[ɪn] ['peɪntɪŋ] [ænd; ənd] ['dʒeməri] , [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] , [laɪk][hɪz; ɪz] ['kʌntriːmɪn] ,

In	painting	and	gemmary	,	Fortunato	,	like	his	countrymen	,
在	绘画	和	宝石	,	福图纳托	,	喜欢	他的	同胞们	,

在绘画和宝石学方面，福图纳托和他的同胞一样，

[wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwæk] — [bʌt; bət][ɪn][ðə; ði] ['mætər] [ʌv; əv][oʊld] [waɪnz] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sɪn'sɪr] .

was	a	quack	—	but	in	the	matter	of	old	wines	he	was	sincere	.
曾是	一个	嘎嘎	—	但	在	这	事情	的	老的	葡萄酒	他	曾是	真诚	.

他是个庸医——但在陈年佳酿方面，他却是真诚的。

[ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] [aɪ][dɪd][nɑːt] ['dɪfər] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [mə'tɪriəli] :

In	this	respect	I	did	not	differ	from	him	materially	:
在	这	尊重	我	做过	不是	不同	从	他	重大	:

在这方面，我和他并没有什么实质性的区别：

[aɪ][wʌz; wəz] ['skɪlfl] [ɪn][ðə; ði][ɪ'tæliən] ['vɪntɪdʒz] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [bɔːt] ['lɑːrdʒli] [wen'evər] [aɪ]

I	was	skilful	in	the	Italian	vintages	myself	,	and	bought	largely	whenever	I
我	曾是	熟练	在	这	意大利语	年份	我	,	和	买	很大程度上	每当	我

[kʊd; kəd] .

could	.
可以	.

我本人对意大利葡萄酒颇有研究，只要有机会就会大量购买。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə'baʊt] [dʌsk] , [wʌn] ['iːvnɪŋ] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [suː'priːm] ['mædnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l]

It	was	about	dusk	,	one	evening	during	the	supreme	madness	of	the	carnival
它	曾是	关于	黄昏	,	一	晚上	期间	这	最高	疯狂	的	这	狂欢

['siːz(ə)n] ,

season	,
季节	,

那是一个黄昏时分，正值狂欢节最疯狂的夜晚。

[ðæt] [aɪ] [ɪn'kaʊntər] [maɪ] [frend] .

that	I	encountered	my	friend	.
那	我	遭遇	我的	朋友	.

我遇到了我的朋友。

[hiː; hi] [ə'kɔst] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] [ɪk'sesɪv] [wɔːrmθ] , [fɔːr; fər][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] ['drɪŋkɪŋ] [mʌtʃ] .

He	accosted	me	with	excessive	warmth	,	for	he	had	been	drinking	much	.
他	被骚扰	我	和	过多的	温暖	,	为了	他	有	到过	喝	很多	.

他喝了很多酒，所以对我异常热情。

[ðə; ði][mæn] [wɔːr] ['mɑːtli] .

The	man	wore	motley	.
这	男人	穿着	杂乱无章	.

那人穿着五颜六色的衣服。

[hiː; hi][hæd; həd][ɑːn][ə; eɪ] [taɪt] - ['fɪtɪŋ] [pɑː'tiː] - [straɪpt] [dres] ,
He **had** **on** **a** **tight** **-** **fitting** **parti** **-** **striped** **dress** **,**
他 有 在 一个 紧的 - 配件 派对 - 有条纹的 裙子 ,

他穿着一件紧身的条纹连衣裙，

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [hed] [wʌz; wəz] [sə:'maunt] [baɪ][ðə; ði]['kɑːnɪkl][kæp][ænd; ənd]['belz] .
and **his** **head** **was** **surmounted** **by** **the** **conical** **cap** **and** **bells** **.**
和 他的 头 曾是 克服 经过 这 锥 帽 和 铃铛 .

他的头上戴着圆锥形帽子和铃铛。

[aɪ][wʌz; wəz][soʊ] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [hɪm; ɪm] ,
I **was** **so** **pleased** **to** **see** **him** **,**
我 曾是 所以 高兴 到 看 他 ,

见到他我非常高兴。

[ðæt] [aɪ] [θɔːt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd]['nevər][hæv; həv] [dʌn] ['rɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz][hænd] .
that **I** **thought** **I** **should** **never** **have** **done** **wringing** **his** **hand** **.**
那 我 想法 我 应该 绝不 有 完毕 拧干 他的 手 .

我当时就想，我真不该那样揪他的手。

[aɪ] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] : “ [maɪ] [dɪr] [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] , [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʌkɪli] [met] .
I **said** **to** **him** **:** **“** **My** **dear** **Fortunato** **,** **you** **are** **luckily** **met** **.**
我 说 到 他 : “ 我的 亲爱的 福图纳托 , 你 是 幸运的是 遇见 .

我对他说：“我亲爱的福图纳托，我们相遇真是幸运。”

[haʊ] [rɪ'mɑːrkəbli] [wel] [juː; jʊ][ɑːr; ər] ['lʊkɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] !
How **remarkably** **well** **you** **are** **looking** **to** **-** **day** **!**
如何 非常 出色地 你 是 寻找 到 - 天 !

你今天气色真好！

[bʌt; bət][aɪ][hæv; həv] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ][paɪp][ʌv; əv] [wʌt] ['paːsiz][fɔːr; fər][ə,mɔnti'lɑːdəu] , [ænd; ənd][aɪ]
But **I** **have** **received** **a** **pipe** **of** **what** **passes** **for** **Amontillado** **,** **and** **I**
但 我 有 已收到 一个 管道 的 什么 通过 为了 阿蒙蒂亚多 , 和 我
[hæv; həv][maɪ] [dauts] . ”
have **my** **doubts** **.** **”**
有 我的 疑虑 . ”

但我收到了一斗勉强能算得上是阿蒙蒂亚多雪茄的东西，对此我表示怀疑。

“ [haʊ] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ **How** **?** **”** **said** **he** **.**
“ 如何 ? ” 说 他 .

“怎么做？”他问道。

“ [ə,mɔnti'lɑːdəu] ?
“ **Amontillado** **?**
“ 阿蒙蒂亚多 ?

“阿蒙蒂亚多酒？”

[ə; eɪ][paɪp] ?
A **pipe** **?**
一个 管道 ?

一根管道?

[ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
Impossible **!**
不可能的 !

不可能的！

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['kɑːrnɪv(ə)l] ! ”
And **in** **the** **middle** **of** **the** **carnival** **!** **”**
和 在 这 中间 的 这 狂欢 ! ”

而且还是在那场狂欢节期间！

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ;
“ I have my doubts , ” I replied ;
“ 我 有 我的 疑虑 , ” 我 回复 ;

“我对此表示怀疑，”我回答道；

“ [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['sɪli] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [ðə; ði] [fʊl] [ə,mɔnti'lɑ:dəu] [praɪs] [wɪ'ðaʊt] [kən'sʌltɪŋ]
“ and I was silly enough to pay the full Amontillado price without consulting
“ 和 我 曾是 愚蠢的 足够的 到 支付 这 满的 阿蒙蒂亚多 价格 没有 咨询
[ju:; jʊ][ɪn][ðə; ði] ['mætər] .
you in the matter .
你 在 这 事情 .

“而我竟然傻到在没有事先和你商量的情况下就支付了阿蒙蒂亚多葡萄酒的全价。”

[ju:; jʊ][wɜ:r; wər][nɑ:t][tu:; tə][bi:; bi] [faʊnd] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz] ['fɪrf(ə)l] [ʌv; əv] ['lu:zɪŋ] [ə; eɪ]['bɑ:rgən] . ”
You were not to be found , and I was fearful of losing a bargain . ”
你 是 不是 到 是 成立 , 和 我 曾是 可怕 的 输 一个 便宜货 . ”

你不见了，我担心会失去这笔交易。

“ [ə,mɔnti'lɑ:dəu] ! ”
“ Amontillado ! ”
“ 阿蒙蒂亚多 ! ”

“阿蒙蒂亚多酒！”

“ [aɪ][hæv; həv][maɪ] [dauts] . ”
“ I have my doubts . ”
“ 我 有 我的 疑虑 . ”

“我对此表示怀疑。”

“ [ə,mɔnti'lɑ:dəu] ! ”
“ Amontillado ! ”
“ 阿蒙蒂亚多 ! ”

“阿蒙蒂亚多酒！”

“ [ænd; ənd][aɪ][mʌst; məst]['sætɪsfaɪ][ðem; ðəm] . ”
“ And I must satisfy them . ”
“ 和 我 必须 满足 他们 . ”

“我必须让他们满意。”

“ [ə,mɔnti'lɑ:dəu] ! ”
“ Amontillado ! ”
“ 阿蒙蒂亚多 ! ”

“阿蒙蒂亚多酒！”

“ [æz; əz][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] [ɪn'geɪdʒd] , [aɪ][ˌeɪ 'em][ɑ:n][maɪ] [wei] [tu:; tə] - .
“ As you are engaged , I am on my way to Luchesi .
“ 作为 你 是 已订婚的 , 我 是 在 我的 方式 到 - .

“在你订婚期间，我正在前往卢切西的路上。”

[ɪf] ['eni] [wʌn][hæz; həz][ə; eɪ]['krɪtɪk(ə)l][tɜ:rn] , [ˌaɪ 'ti:][ɪz][hi:; hi] .
If any one has a critical turn , it is he .
如果 任何 一 有 一个 批判的 转动 , 它 是 他 .

如果说谁将迎来关键转折点，那一定是他。

[hi:; hi] [wɪl] [tel] [ˌem 'i:] — ”
He will tell me — ”
他 将要 告诉 我 — ”

他会告诉我——”

“ - ['kænɑ:t] [tel] [ə,mɔnti'lɑ:dəu][frʌm; frəm] ['ʃeri] . ”
“ Luchesi cannot tell Amontillado from Sherry . ”
“ - 不能 告诉 阿蒙蒂亚多 从 雪利酒 . ”

“卢切西分不清阿蒙蒂亚多雪利酒和雪利酒。”

“ [ænd; ənd] [jet] [sʌm; səm] [fuːlz] [wɪl] [hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [hɪz; ɪz] [teɪst] [ɪz][ə; eɪ] [mætʃ] [fɔːr; fər][jʊr; jər]
“ And 和 yet 然而 some 一些 fools 傻瓜 will 将要 have 有 it 它 that 那 his 他的 taste 品尝 is 是 a 一个 match 匹配 for 为了 your 你的
[oʊn] . ”
own . ”
自己的 . ”

“然而，有些傻瓜却会认为他的品味与你的不相上下。”

“ [kʌm] , [let][ˌjuː 'es][goʊ] . ”
“ Come 来 , let 让 us 我们 go 去 . ”

“走吧，我们走。”

“ ['wɪðər] ? ”
“ Whither 往哪里去 ? ”

“何去何从？”

“ [tuː; tə][jʊr; jər] [vɔːlts] . ”
“ To 到 your 你的 vaults 金库 . ”

“送回你的保险库。”

“ [maɪ] [frend] , [noʊ] ; [aɪ] [wɪl] [nɑːt][ɪm'poʊz][ə'pɑːn][jʊr; jər] [gʊd] ['neɪtʃər] .
“ My 我的 friend 朋友 , no 不 ; I 我 will 将要 not 不是 impose 强加 upon 之上 your 你的 good 好的 nature 自然 .

“我的朋友，不，我不会辜负你的善良本性。”

[aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ][hæv; həv][æn; ən] [ɪn'geɪdʒmənt] .
I 我 perceive 感知 you 你 have 有 an 一个 engagement 订婚 .

我看得出你已经订婚了。

- — ”
Luchesi - — ”

卢切西——”

“ [aɪ][hæv; həv][noʊ] [ɪn'geɪdʒmənt] ; — [kʌm] . ”
“ I 我 have 有 no 不 engagement 订婚 ; — come 来 . ”

“我没有安排；——过来吧。”

“ [maɪ] [frend] , [noʊ] .
“ My 我的 friend 朋友 , no 不 .

“我的朋友，不。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][ðə; ðɪ] [ɪn'geɪdʒmənt] , [bʌt; bət][ðə; ðɪ] [sɪ'vɪr] [koʊld][wɪð; wɪθ] [wɪtʃ] [aɪ] [pər'siːv] [juː; jʊ]
It 它 is 是 not 不是 the 这 engagement 订婚 , but 但 the 这 severe 严重 cold 寒冷的 with 和 which 哪个 I 我 perceive 感知 you 你
[ɑːr; ər] [ə'flɪktɪd] .
are 是 afflicted 受苦的 .

我看得出你并非因为订婚而感到不适，而是患上了重感冒。

[ðə; ðɪ] [vɔːlts] [ɑːr; ər] [ɪn'sʌfrəbli] [dæmp] .
The 这 vaults 金库 are 是 insufferably 令人难以忍受 damp 潮湿 .

地窖潮湿得令人难以忍受。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ɪn'krʌstɪd] [wɪð; wɪθ]['naɪtər] . ”
They **are** **encrusted** **with** **nitre** **.** **”**
他们 是 结壳的 和 硝 . ”

它们表面结满了硝石。

“ [let] [ju: 'es][goʊ] , [ˌnevərðə'les] .
“ **Let** **us** **go** **,** **nevertheless** **.**
“ 让 我们 去 , 尽管如此 .

“不过，还是让我们走吧。”

[ðə; ði][koʊld][ɪz] ['mɪrli] ['nʌθɪŋ] .
The **cold** **is** **merely** **nothing** **.**
这 寒冷的 是 仅仅 没有什么 .

寒冷算不了什么。

[əˌmɔnti'lɑːdəu] !
Amontillado **!**
阿蒙蒂亚多 !

阿蒙蒂拉多!

[juː; jʊ][hæv; həv] [bɪn] [ɪm'poʊzd][ə'pɑːn] .
You **have** **been** **imposed** **upon** **.**
你 有 到过 强加 之上 .

你受到了欺骗。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔːr; fər] - , [hiː; hi]['kænɑːt] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] ['ʃeri] [frʌm; frəm][əˌmɔnti'lɑːdəu] .
And **as** **for** **Luchesi** **,** **he** **cannot** **distinguish** **Sherry** **from** **Amontillado** **.**
和 作为 为了 - , 他 不能 区分 雪利酒 从 阿蒙蒂亚多 .

至于卢切西，他连雪利酒和阿蒙蒂亚多酒都分不清。

” [ðʌs] ['spiːkɪŋ] , [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] [pə'zest] [hɪm'self][ʌv; əv][maɪ][ɑːrm] .
” **Thus** **speaking** **,** **Fortunato** **possessed** **himself** **of** **my** **arm** **.**
” 因此 请讲 , 福图纳托 拥有 他自己 的 我的 手臂 .

“就这样，福图纳托控制了我的手臂。”

['pʊtɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ][mæsk][ʌv; əv] [blæk] [sɪlk] , [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ə; eɪ] ['kloʊsli] [ə'baʊt][maɪ]
Putting **on** **a** **mask** **of** **black** **silk** **,** **and** **drawing** **a** **roquelaire** **closely** **about** **my**
推杆 在 一个 面具 的 黑色的 丝绸 , 和 绘画 一个 洛克莱尔 密切 关于 我的
['pɜːrs(ə)n] ,
person **,**
人 ,

戴上黑色丝绸面具，并将一件洛克莱尔长袍紧紧地裹在身上，

[aɪ] ['sʌfərd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] ['hɜːri] [ˌem 'iː][tuː; tə][maɪ][pə'lɑːtsoʊ] .
I **suffered** **him** **to** **hurry** **me** **to** **my** **palazzo** **.**
我 遭受 他 到 匆忙 我 到 我的 宫殿 .

我任由他催促我赶紧回我的宫殿。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [ə'tendənts] [æt; ət][hoʊm] ; [ðeɪ] [hæd; həd][əb'skɒnd; æb-][tuː; tə] [meɪk] ['meri] [ɪn]
There **were** **no** **attendants** **at** **home** **;** **they** **had** **absconded** **to** **make** **merry** **in**
那里 是 不 服务员 在 家 ; 他们 有 潜逃 到 制作 欢乐 在
['ɑːnər] [ʌv; əv][ðə; ði][taɪm] .
honor **of** **the** **time** **.**
荣誉 的 这 时间 .

家中没有仆人，他们都外出寻欢作乐，以庆祝这个特殊的日子。

[aɪ][hæd; həd][toʊld][ðem; ðəm] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][rɪ'tɜːrn] [ʌn'tɪl][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,
I **had** **told** **them** **that** **I** **should** **not** **return** **until** **the** **morning** **,**
我 有 讲述 他们 那 我 应该 不是 返回 直到 这 早晨 ,

我告诉过他们我明天早上才能回来，

[ænd; ənd][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðem; ðəm][ɪk'splɪsɪt]['ɔ:rdərz][nɑ:t][tu:; tə][stɜ:r][frʌm; frəm][ðə; ði] [haʊs] .

and	had	given	them	explicit	orders	not	to	stir	from	the	house	.
和	有	给定	他们	显式	订单	不是	到	搅拌	从	这	房子	.

并明确命令他们不准离开房子。

[ðiːz] ['ɔːrdərz][wɜːr; wər] [sə'fɪʃ(ə)nt] , [aɪ] [wel] [nuː] , [tuː; tə] [ɪn'ʃʊr] [ðer; ðər] [ɪ'miːdiət]

These	orders	were	sufficient	,	I	well	knew	,	to	insure	their	immediate
这些	订单	是	充足的	,	我	出色地	知道	,	到	保证	他们的	即时

[ˌdɪsə'pɪrəns] , [wʌn][ænd; ənd][ɔːl] ,

disappearance	,	one	and	all	,
消失	,	一	和	全部	,

我非常清楚，这些命令足以确保他们所有人立即消失。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][maɪ] [bæk] [wʌz; wəz] [tɜːrnd] .

as	soon	as	my	back	was	turned	.
作为	很快	作为	我的	后退	曾是	转向	.

我一转身。

[aɪ] [tʊk] [frʌm; frəm][ðer; ðər]['skɑːnsɪz] [tuː] [f'læmbəʊz] , [ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [wʌn][tuː; tə]

I	took	from	their	sconces	two	flambeaux	,	and	giving	one	to
我	采取	从	他们的	壁灯	二	火炬	,	和	给予	一	到

[fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] ,

Fortunato	,
福图纳托	,

我从他们的壁灯上取下两支火炬，把其中一支给了福图纳托。

[boʊd] [hɪm; ɪm] [θruː] ['sevrəl] ['swiːts] [ʌv; əv][ruːmz; rʊmz][tuː; tə][ðə; ði] ['ɑːrtʃweɪ] [ðæt] [led]['ɪntuː]

bowed	him	through	several	suites	of	rooms	to	the	archway	that	led	into
鞠躬	他	通过	一些	套房	的	房间	到	这	拱道	那	引领	进入

[ðə; ði] [vɔːlts] .

the	vaults	.
这	金库	.

他鞠躬示意，穿过几间套房，来到通往金库的拱门前。

[aɪ] [pæst] [daʊn] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['waɪndɪŋ] ['sterkeɪs] , [rɪ'kwɛstɪŋ, riː'kwɛstɪŋ][hɪm; ɪm][tuː; tə][biː; bi]

I	passed	down	a	long	and	winding	staircase	,	requesting	him	to	be
我	通过了	向下	一个	长的	和	绕线	楼梯	,	请求	他	到	是

['kɔːʃəs] [æz; əz][hiː; hi] ['fɑːloʊd] .

cautious	as	he	followed	.
谨慎	作为	他	随后	.

我沿着漫长而蜿蜒的楼梯往下走，嘱咐他跟在后面时要小心。

[wiː; wi] [keɪm] [æt; ət][leŋkθ; leŋθ][tuː; tə][ðə; ði] [fʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [dɪ'sent] ,

We	came	at	length	to	the	foot	of	the	descent	,
我们	来了	在	长度	到	这	脚	的	这	下降	,

我们终于来到了下坡的脚下。

[ænd; ənd] [stʊd] [tə'geðər] [ɑːn][ðə; ði][dæmp] [graʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði]['kætəkoʊmz][ʌv; əv][ðə; ði] -

and	stood	together	on	the	damp	ground	of	the	catacombs	of	the	Montresors
和	站立	一起	在	这	潮湿	地面	的	这	地下墓穴	的	这	-

.

:

.

他们并肩站在蒙特雷索地下墓穴潮湿的地面上。

[ðə; ði][geɪt][ʌv; əv][maɪ] [frend] [wʌz; wəz] [ʌn'stedi] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['belz] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][kæp]['dʒɪŋgld]

The	gait	of	my	friend	was	unsteady	,	and	the	bells	upon	his	cap	jingled
这	步态	的	我的	朋友	曾是	不稳定	,	和	这	铃铛	之上	他的	帽	叮当作响

[æz; əz][hiː; hi] [stroʊd] .

as	he	strode	.
作为	他	大步走	.

我的朋友步履蹒跚，他帽子上的铃铛随着他的步伐叮当作响。

“ [ðə; ði][paɪp] ? ” [sed] [hiː; hi] .
“ The pipe ? ” said he .
“ 这 管道 ? ” 说 他 .

“是那根管子吗？”他问道。

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈfɑːrðər] [ɑːn] , ” [sed] [aɪ] ;
“ It is farther on , ” said I ;
“ 它 是 更远 在 , ” 说 我 ;

“它还在更远的地方，”我说；

“ [bʌt; bət] [əbˈzɜːrv] [ðə; ði] [waɪt] [web] - [wɜːrk] [wɪtʃ] [gliːmz] [frʌm; frəm] [ðiːz] [ˈkævərn] [wɔːlz] .
“ but observe the white web - work which gleams from these cavern walls .
“ 但 观察 这 白色的 网站 - 工作 哪个 闪光 从 这些 洞穴 墙壁 .

“但请注意从这些洞穴墙壁上闪耀的白色蛛网状图案。

” [hiː; hi] [tɜːrnd] [tɔːrdz] [ˌem ˈiː] ,
” He turned towards me ,
” 他 转向 向 我 ,

他转向我，

[ænd; ənd] [lʊkt] [ˈɪntuː][maɪ] [aɪz] [wɪð; wɪθ] [tuː] [ˈfɪlmi] [ɔːbz] [ðæt] [dɪˈstɪld] [ðə; ði] [ruːm] [ʌv; əv]
and looked into my eyes with two filmy orbs that distilled the rheum of
和 看起来 进入 我的 眼睛 和 二 电影 球体 那 蒸馏 这 感冒 的
[ɪnˌtɑːksɪˈkeɪʃ(ə)n] .
intoxication .
中毒 .

她用两颗朦胧的眼珠凝视着我，眼中充满了醉酒的气息。

“ [ˈnaɪtər] ?
“ Nitre ?
“ 硝 ?

“硝?

” [hiː; hi] [æskt] , [æt; ət][leŋkθ; leŋθ] .
” he asked , at length .
” 他 问 , 在 长度 .

他最终问道。

“ [ˈnaɪtər] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ Nitre , ” I replied .
“ 硝 , ” 我 回复 .

“硝石，”我回答道。

“ [haʊ] [lɔːŋ] [hæv; həv][juː; jʊ][hæd; həd] [ðæt] [kɔːf] ? ”
“ How long have you had that cough ? ”
“ 如何 长的 有 你 有 那 咳嗽 ? ”

你咳嗽多久了?

“ [ʊx；ɜː] ! [ʊx；ɜː] !
“ Ugh ! ugh !
“ 啊 ! 啊 !

“呃！呃！”

[ʊx；ɜː] ! — [ʊx；ɜː] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！——呃!

[ʊx；ɜː] !
ugh !
啊 !

啊!

[ʊx; ɜː] ! — [ʊx; ɜː] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！——呃！

[ʊx; ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ʊx; ɜː] ! — [ʊx; ɜː] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！——呃！

[ʊx; ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ʊx; ɜː] ! — [ʊx; ɜː] !
ugh ! — ugh !
啊 ! — 啊 !

呃！——呃！

[ʊx; ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

[ʊx; ɜː] !
ugh !
啊 !

啊！

” [maɪ] [pʊr] [frend] [faʊnd] [ˌaɪ ˈtiː][ɪmˈpɑːsəb(ə)l][tuː; tə][rɪˈplaɪ][fɔːr; fər] [ˈmeni] [ˈmɪnɪts] .
” My poor friend found it impossible to reply for many minutes .
” 我的 贫穷的 朋友 成立 它 不可能的 到 回复 为了 许多 分钟 .

“我可怜的朋友好几分钟都无法回复。”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] , [æt; ət][læst] .
“ It is nothing , ” he said , at last .
“ 它 是 没有什么 , ” 他 说 , 在 最后的 .

“没什么，”他最后说道。

“ [kʌm] , ” [aɪ] [sed] , [wɪð; wɪθ][dɪˈsɪʒ(ə)n] , “ [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] ; [jʊr; jər] [helθ] [ɪz] [ˈpreʃəs] .
“ Come , ” I said , with decision , “ we will go back ; your health is precious .
“ 来 , ” 我 说 , 和 决定 , “ 我们 将要 去 后退 ; 你的 健康 是 宝贵的 .

“走吧，”我果断地说，“我们回去吧；你的健康很宝贵。”

[juː; jʊ][ɑːr; ər] [rɪtʃ] , [rɪˈspektɪd] , [ədˈmaɪəd] , [bɪˈlʌvɪd] ; [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ˈhæpi] , [æz; əz][wʌns][aɪ][wʌz; wəz] .
You are rich , respected , admired , beloved ; you are happy , as once I was .
你 是 富有的 , 受人尊敬 , 钦佩 , 心爱 ; 你 是 快乐的 , 作为 一次 我 曾是 .

你富有、受人尊敬、受人爱戴、受人喜爱；你很幸福，就像我曾经一样。

[juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ][mæn][tuː; tə][biː; bi] [mɪst] .
You are a man to be missed .
你 是 一个 男人 到 是 错过 .

你是一个令人怀念的人。

[fɔːr; fər][ˌem ˈiː][ˌaɪ ˈtiː][ɪz][noʊ] [ˈmætər] .
For me it is no matter .
为了 我 它 是 不 事情 .

对我来说，这无关紧要。

[wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] ; [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ]['kænɑːt][biː; bi][rɪ'spɑːnsəb(ə)l] .

We	will	go	back	;	you	will	be	ill	,	and	I	cannot	be	responsible	.
我们	将要	去	后退	;	你	将要	是	患病的	,	和	我	不能	是	负责任的	.

我们会回去的；你会生病，我无法承担责任。

[bɪ'saɪdz] , [ðer; ðər][ɪz] - — ”

Besides	,	there	is	Luchesi	—	”
除了	,	那里	是	-	—	”

此外，还有卢切西——”

“ [ɪ'nʌf] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [ðə; ði] [kɔːf] [ɪz][ə; eɪ] [mɪr] ['nʌθɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [nɑːt] [kɪl] [ˌem 'iː] .

“	Enough	,	”	he	said	;	“	the	cough	is	a	mere	nothing	;	it	will	not	kill	me	.
“	足够的	,	”	他	说	;	“	这	咳嗽	是	一个	仅仅	没有什么	;	它	将要	不是	杀	我	.

“够了，”他说，“咳嗽算不了什么，它不会要我的命。”

[aɪ][ʃæl; ʃəl][nɑːt][daɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] [kɔːf] . ”

I	shall	not	die	of	a	cough	.	”
我	将	不是	死	的	一个	咳嗽	.	”

我不会死于咳嗽。

“ [truː] — [truː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [ænd; ənd] , [ɪn'diːd] , [aɪ][hæd; həd][noʊ][ɪn'tenʃ(ə)n][ʌv; əv] [ə'lɑːrmɪŋ]

“	True	—	true	,	”	I	replied	;	“	and	,	indeed	,	I	had	no	intention	of	alarming
“	真的	—	真的	,	”	我	回复	;	“	和	,	的确	,	我	有	不	意图	的	令人担忧

[juː; jʊ] [ˌʌnˌnesə'serəli] ;

you	unnecessarily	;
你	不必要的	;

“没错，没错，”我回答说；“而且，我的确没有想无谓地惊吓你的意思；

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd][juːz][ɔːl]['prɑːpər] ['kɔːʃ(ə)n] .

but	you	should	use	all	proper	caution	.
但	你	应该	使用	全部	恰当的	警告	.

但您务必采取一切适当的预防措施。

[ə; eɪ] [drɑːft] [ʌv; əv] [ðɪs] [meɪ'dɑːk] [wɪl] [dɪ'fend] [ˌjuː 'es][frʌm; frəm][ðə; ði][dæmps] .

A	draught	of	this	Medoc	will	defend	us	from	the	damps	.
一个	草稿	的	这	梅多克	将要	保卫	我们	从	这	潮湿	.

来一小杯这种梅多克葡萄酒，就能抵御潮湿。

” [hɪr] [aɪ] [nɑːkt] [ɔːf][ðə; ði] [nek] [ʌv; əv][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] [wɪtʃ] [aɪ] [druː] [frʌm; frəm][ə; eɪ] [lɔːŋ] [roʊ]

”	Here	I	knocked	off	the	neck	of	a	bottle	which	I	drew	from	a	long	row
”	这里	我	敲门	离开	这	脖子	的	一个	瓶子	哪个	我	画	从	一个	长的	排

[ʌv; əv][ɪts] ['fɛloʊz] [ðæt] [leɪ][ə'pɑːn][ðə; ði][moʊld] .

of	its	fellows	that	lay	upon	the	mould	.
的	它是	伙伴们	那	躺	之上	这	模具	.

“我敲掉了一个瓶子的瓶颈，这个瓶子是我从模具上一长排的同类瓶子中拿出来的。”

“ [drɪŋk] , ” [aɪ] [sed] , ['prezəntɪŋ] [hɪm; ɪm][ðə; ði][waɪn] .

“	Drink	,	”	I	said	,	presenting	him	the	wine	.
“	喝	,	”	我	说	,	呈现	他	这	葡萄酒	.

“喝吧，”我说着，把酒递给他。

[hiː; hi] [reɪzd] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɪz; ɪz][lɪps][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [lɪr] .

He	raised	it	to	his	lips	with	a	leer	.
他	提高	它	到	他的	嘴唇	和	一个	斜视	.

他带着一丝邪笑，将它举到唇边。

[hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][tuː; tə][ˌem 'iː] [fə'mɪliərli] , [waɪl] [hɪz; ɪz] ['belz] ['dʒɪŋgld] .

He	paused	and	nodded	to	me	familiarly	,	while	his	bells	jingled	.
他	暂停	和	点头	到	我	熟悉地	,	尽管	他的	铃铛	叮当作响	.

他停顿了一下，亲切地向我点了点头，同时铃铛发出叮当声。

“ [aɪ] [drɪŋk] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [tuː; tə] [ðə; ði] ['berid] [ðæt] [rɪ'poʊz] [ə'raʊnd] [juː 'es] . ”

“	I	drink	,	”	he	said	,	“	to	the	buried	that	repose	around	us	.	”
“	我	喝	,	”	他	说	,	“	到	这	埋葬	那	休息	大约	我们	.	”

“我敬酒，”他说，“敬那些安息在我们周围的逝者。”

“ [ænd; ənd] [aɪ] [tuː; tə] [jʊr; jər] [lɔːŋ] [laɪf] .

“	And	I	to	your	long	life	.
“	和	我	到	你的	长的	生活	.

我也祝您长寿。

” [hiː; hi] [ə'gen] [tʊk] [maɪ] [ɑːrm] , [ænd; ənd] [wiː; wi] [prə'siːdid] .

”	He	again	took	my	arm	,	and	we	proceeded	.
”	他	再次	采取	我的	手臂	,	和	我们	继续	.

他再次挽住我的胳膊，我们继续前行。

“ [ðiːz] [vɔːlts] , ” [hiː; hi] [sed] , “ [ɑːr; ər] [ɪk'stensɪv] . ”

“	These	vaults	,	”	he	said	,	“	are	extensive	.	”
“	这些	金库	,	”	他	说	,	“	是	广泛的	.	”

“这些金库，”他说，“规模非常大。”

“ [ðə; ði] - , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] , “ [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [greɪt] [ænd; ənd] ['nuːmərəs] ['fæməli] . ”

“	The	Montresors	-	,	”	I	replied	,	“	were	a	great	and	numerous	family	.	”
“	这	-	,	”	我	回复	,	“	是	一个	伟大的	和	很多的	家庭	.	”	

“蒙特雷索家族，”我回答说，“是一个庞大而众多的家族。”

“ [aɪ] [fər'get] [jʊr; jər] [ɑːrmz] . ”

“	I	forget	your	arms	.	”
“	我	忘记	你的	武器	.	”

“我忘记了你的手臂。”

“ [ə; eɪ] [hjuːdʒ] ['hjuːmən] [fʊt] ['dɔr] , [ɪn] [ə; eɪ] [fiːld] ['æʒər] ;

“	A	huge	human	foot	d'or	,	in	a	field	azure	;
“	一个	巨大的	人类	脚	金	,	在	一个	场地	蔚蓝	;

“一只巨大的金色人脚，在蔚蓝的田野上；

[ðə; ði] [fʊt] [krʌʃiz] [ə; eɪ] ['sɜːrpənt] ['ræmpənt] [huːz] [fæŋz] [ɑːr; ər] [ɪm'bedɪd] [ɪn] [ðə; ði] [hiːl] . ”

the	foot	crushes	a	serpent	rampant	whose	fangs	are	imbedded	in	the	heel	.	”
这	脚	暗恋	一个	蛇	猖獗	谁	獠牙	是	嵌入式	在	这	脚跟	.	”

脚踩碎了一条横行的毒蛇，毒蛇的毒牙深深地嵌在脚后跟里。

“ [ænd; ənd] [ðə; ði] ['mɑːtoʊ] ? ”

“	And	the	motto	?	”
“	和	这	座右铭	?	”

“那么，座右铭是什么呢？”

“ ['niːmoʊ] [ˌem 'iː] [ɪm'pjuːn] [leɪsɪt] . ”

“	Nemo	me	impune	lacessit	.	”
“	尼莫	我	不受惩罚	拉塞西特	.	”

“尼莫，我不受惩罚。”

“ [gʊd] !

“	Good	!
“	好的	!

“好的！

” [hiː; hi] [sed] .

”	he	said	.
”	他	说	.

他说。

[ðə; ði] [waɪn] ['spɑːkld] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['belz] ['dʒɪŋgld] .

The	wine	sparkled	in	his	eyes	and	the	bells	jingled	.
这	葡萄酒	闪闪发光	在	他的	眼睛	和	这	铃铛	叮当作响	.

酒液在他眼中闪烁，铃铛发出叮当声。

[maɪ] [oʊn] ['fænsi] [gruː] [wɔːrm] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [meɪ'dɑːk] .

My	own	fancy	grew	warm	with	the	Medoc	.
我的	自己的	想要	生长	温暖的	和	这	梅多克	.

我对梅多克的喜爱与日俱增。

[wiː; wi] [hæd; həd] [pæst] [θruː] [wɔːlz] [ʌv; əv] [paɪld] [boʊnz] , [wɪð; wɪθ] [kæsk] [ænd; ənd] ['pʌntʃən]

We	had	passed	through	walls	of	piled	bones	,	with	casks	and	puncheons
我们	有	通过了	通过	墙壁	的	堆积	骨头	,	和	酒桶	和	潘琴

[ˌɪntə'mɪŋglɪŋ] ,

intermingling	,
混合	,

我们穿过了由堆积如山的骨头组成的墙，木桶和大酒桶混杂在一起。

['ɪntuː] [ðə; ði] ['ɪnmoʊst] [rɪ'sesɪz] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] .

into	the	inmost	recesses	of	the	catacombs	.
进入	这	最	凹陷处	的	这	地下墓穴	.

深入地下墓穴的最深处。

[aɪ] [pɔːzd] [ə'gen] ,

I	paused	again	,
我	暂停	再次	,

我再次停顿了一下，

[ænd; ənd] [ðɪs] [taɪm] [aɪ] [meɪd] [boʊld] [tuː; tə] [siːz] [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] [baɪ] [æn; ən] [ɑːrm] [ə'bʌv]

and	this	time	I	made	bold	to	seize	Fortunato	by	an	arm	above
和	这	时间	我	制成	大胆的	到	抢占	福图纳托	经过	一个	手臂	多于

[ðə; ði] ['elboʊ] .

the	elbow	.
这	弯头	.

这一次，我大胆地抓住了福图纳托的胳膊肘以上部分。

“ [ðə; ði] ['naɪtər] !

“	The	nitre	!
“	这	硝	!

“硝石！

” [aɪ] [sed] ; “ [siː] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪn'kriːsɪz] .

”	I	said	;	“	see	,	it	increases	.
”	我	说	;	“	看	,	它	增加	.

我说：“你看，它增加了。”

[ˌaɪ 'tiː] [hæŋz] [laɪk] [mɔːs] [ə'pɑːn] [ðə; ði] [vɔːlts] .

It	hangs	like	moss	upon	the	vaults	.
它	悬挂	喜欢	苔藓	之上	这	金库	.

它像苔藓一样悬挂在拱顶上。

[wiː; wi] [ɑːr; ər] [bɪ'loʊ] [ðə; ði] ['rɪvɝz] [bed] .

We	are	below	the	river's	bed	.
我们	是	以下	这	河流的	床	.

我们位于河床下方。

[ðə; ði] [drɑːps] [ʌv; əv] ['mɔɪstʃər] ['trɪkl] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [boʊnz] .

The	drops	of	moisture	trickle	among	the	bones	.
这	滴	的	水分	涓涓细流	之中	这	骨头	.

水滴顺着骨头缝隙缓缓渗出。

[kʌm] , [wiː; wi] [wɪl] [goʊ] [bæk] [er] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː] [leɪt] .

Come	,	we	will	go	back	ere	it	is	too	late	.
来	,	我们	将要	去	后退	埃雷	它	是	也	晚的	.

来吧，趁现在还来得及，我们回去吧。

[jʊr; jər] [kɔːf] — ”
Your **cough** **—** **”**
你的 咳嗽 — ”

你的咳嗽——”

“ [ˌaɪ ˈtiː][ɪz] [ˈnʌθɪŋ] , ” [hiː; hi] [sed] ; “ [let] [jʊ: ˈes][goʊ][ɑːn] .
“ **It** **is** **nothing** **,** **”** **he** **said** **;** **“** **let** **us** **go** **on** **.**
“ 它 是 没有什么 , ” 他 说 ; “ 让 我们 去 在 .

“没什么，”他说；“我们继续前进吧。”

[bʌt; bət][fɜːrst] , [əˈnʌðər] [drɑːft] [ʌv; əv][ðə; ði][meɪˈdɑːk] .
But **first** **,** **another** **draught** **of** **the** **Medoc** **.**
但 第一的 , 其他 草稿 的 这 梅多克 .

但首先，再来一杯梅多克葡萄酒。

” [aɪ] [broʊk] [ænd; ənd] [riːtʃt] [hɪm; ɪm][ə; eɪ][ˈflægən][ʌv; əv][diː] - .
” **I** **broke** **and** **reached** **him** **a** **flagon** **of** **De** **Grâve** **.**
” 我 打破 和 达到 他 一个 酒壶 的 德 - .

“我打破了沉默，递给他一瓶德格拉夫葡萄酒。”

[hiː; hi] [ˈemptid] [ˌaɪ ˈtiː][æt; ət][ə; eɪ] [breθ] .
He **emptied** **it** **at** **a** **breath** **.**
他 清空 它 在 一个 气息 .

他一口气喝光了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [flæʃt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [fɪrs] [laɪt] .
His **eyes** **flashed** **with** **a** **fierce** **light** **.**
他的 眼睛 闪光灯 和 一个 凶猛的 光 .

他的双眼闪过一道凶光。

[hiː; hi] [læft] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði][ˈbɑːt(ə)l] [ˈʌpwərdz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [dʒeˌstɪkjuˈleɪʃn] [aɪ][dɪd][nɑːt]
He **laughed** **and** **threw** **the** **bottle** **upwards** **with** **a** **gesticulation** **I** **did** **not**
他 笑了 和 扔 这 瓶子 向上 和 一个 手势 我 做过 不是
[ˌʌndərˈstænd] .
understand **.**
理解 .

他笑着把瓶子向上扔去，同时做了个我没看懂的手势。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][hɪm; ɪm][ɪn] [sərˈpraɪz] .
I **looked** **at** **him** **in** **surprise** **.**
我 看起来 在 他 在 惊喜 .

我惊讶地看着他。

[hiː; hi] [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] [ˈmuːvmənt] — [ə; eɪ] [groʊˈtesk] [wʌn] .
He **repeated** **the** **movement** **—** **a** **grotesque** **one** **.**
他 重复 这 移动 — 一个 怪诞 一 .

他重复了这个动作——一个怪诞的动作。

“ [juː; jʊ][duː][nɑːt] [ˌkɑːmprɪˈhend] ? ” [hiː; hi] [sed] .
“ **You** **do** **not** **comprehend** **?** **”** **he** **said** **.**
“ 你 做 不是 理解 ? ” 他 说 .

“你不明白吗？”他说道。

“ [nɑːt][aɪ] , ” [aɪ] [rɪˈplaɪd] .
“ **Not** **I** **,** **”** **I** **replied** **.**
“ 不是 我 , ” 我 回复 .

“不是我，”我回答道。

“ [ðen] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈbrʌðərhʊd] . ”
“ **Then** **you** **are** **not** **of** **the** **brotherhood** **.** **”**
“ 然后 你 是 不是 的 这 兄弟情 . ”

“那么你就不是兄弟会的成员。”

“ [haʊ] ？ ”
“ How ？ ”
“ 如何 ？ ”

“如何？ ”

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt][ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsənz] . ”
“ You are not of the masons . ”
“ 你 是 不是 的 这 石匠 . ”

“你不是共济会成员。”

“ [jes] ， [jes] ， ” [aɪ] [sed] ； “ [jes] ， [jes] . ”
“ Yes ， yes ， ” I said ； “ yes ， yes . ”
“ 是的 ， 是的 ， ” 我 说 ； “ 是的 ， 是的 . ”

“是的，是的，”我说；“是的，是的。”

“ [juː; jʊ] ? [ɪm'pɑːsəb(ə)l] !
**“ You ? Impossible ! **
“ 你 ？ 不可能的 ！

“你？不可能！ ”

[ə; eɪ]['meɪs(ə)n] ？ ”
A mason ? ”
一个 石匠 ？ ”

泥瓦匠？

“ [ə; eɪ]['meɪs(ə)n] ， ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] .
“ A mason ， ” I replied .
“ 一个 石匠 ， ” 我 回复 .

“泥瓦匠，”我回答道。

“ [ə; eɪ][saɪn] ， ” [hiː; hi] [sed] .
“ A sign ， ” he said .
“ 一个 符号 ， ” 他 说 .

“这是个征兆，”他说。

“ [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ðɪs] ， ” [aɪ] ['ænsər] ， [prə'djʊsɪŋ] [ə; eɪ] ['traʊəl] [frʌm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][foʊldz][ʌv; əv][maɪ]
“ It is this ， ” I answered ， producing a trowel from beneath the folds of my
“ 它 是 这 ， ” 我 回答 ， 生产 一个 镘 从 下面 这 折叠 的 我的
.
roquelaire .
洛克莱尔 .

“就是这个，”我回答道，同时从我的洛克莱尔长袍的褶皱下掏出一把泥刀。

“ [juː; jʊ][dʒest] ， ” [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] ， [ri'kɔɪlɪŋ] [ə; eɪ] [fjuː] ['peɪsɪz] .
“ You jest ， ” he exclaimed ， recoiling a few paces .
“ 你 笑话 ， ” 他 惊呼 ， 反冲 一个 很少 步幅 .

“你在开玩笑吧！”他惊呼一声，后退了几步。

“ [bʌt; bət][let][ˌjuː 'es][proʊ'siːd][tuː; tə][ðə; ði][əˌmɔnti'lɑːdəu] . ”
“ But let us proceed to the Amontillado . ”
“ 但 让 我们 继续 到 这 阿蒙蒂亚多 . ”

“但我们还是先去品尝阿蒙蒂亚多葡萄酒吧。”

“ [biː; bi][ˌaɪ 'tiː][soʊ] ， ” [aɪ] [sed] ， [ri'pleisin] [ðə; ði] [tuːl] [bɪ'niːθ] [ðə; ði][kloʊk] ，
“ Be it so ， ” I said ， replacing the tool beneath the cloak ，
“ 是 它 所以 ， ” 我 说 ， 替换 这 工具 下面 这 披风 ，

“就这么办吧，”我说着，把工具放回斗篷下面。

[ænd; ənd] [ə'gen] ['ɔːfərɪŋ] [hɪm; ɪm][maɪ][ɑːrm] .
and again offering him my arm .
和 再次 提供 他 我的 手臂 .

我再次向他伸出手臂。

[hiː; hi] [liːnd] [əˈpɑːn][ˌaɪ ˈtiː] [ˈhevɪli] .

He	leaned	upon	it	heavily	.
他	倾斜	之上	它	重度	.

他沉重地倚靠在上面。

[wiː; wi] [kənˈtɪnjuːd] [ˈaʊər; ɑːr] [ruːt] [ɪn] [sɜːrtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][əˌmɔntiˈlɑːdəu] .

We	continued	our	route	in	search	of	the	Amontillado	.
我们	持续	我们的	路线	在	搜索	的	这	阿蒙蒂亚多	.

我们继续沿途寻找阿蒙蒂亚多酒。

[wiː; wi] [pæst] [θruː] [ə; eɪ][reɪndʒ][ʌv; əv] [loʊ] [ˈɑːrtʃəz, ˈɑːrtʃɪz] , [dɪˈsendɪd] , [pæst] [ɑːn] , [ænd; ənd]

We	passed	through	a	range	of	low	arches	,	descended	,	passed	on	,	and
我们	通过了	通过	一个	范围	的	低的	拱门	,	下降	,	通过了	在	,	和

[dɪˈsendɪŋ] [əˈgen] ,

descending	again	,
下降	再次	,

我们穿过一连串低矮的拱门，向下走，继续向前走，然后再次向下走。

[əˈraɪvd] [æt; ət][ə; eɪ] [diːp] [krɪpt] ,

arrived	at	a	deep	crypt	,
到达的	在	一个	深的	密室	,

到达了一个深邃的墓穴，

[ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˈfaʊlnəs] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [kɔːzd] [ˈaʊər; ɑːr] [fˈlæmbəʊz] [ˈræðər] [tuː; tə] [gloʊ] [ðæn; ðən]

in	which	the	foulness	of	the	air	caused	our	flambeaux	rather	to	glow	than
在	哪个	这	纠缠	的	这	空气	导致	我们的	火炬	相当	到	辉光	比

[fleɪm] .

flame	.
火焰	.

当时空气污浊，导致我们的火炬只能发出微光，而无法燃烧。

[æt; ət][ðə; ði][moʊst] [rɪˈmoʊt] [end][ʌv; əv][ðə; ði] [krɪpt] [ðer; ðər] [əˈpɪrd] [əˈnʌðər] [les] [ˈspeɪʃəs] .

At	the	most	remote	end	of	the	crypt	there	appeared	another	less	spacious	.
在	这	最多	偏僻的	结尾	的	这	密室	那里	出现	其他	较少的	宽敞	.

在墓穴最远端，出现了另一个空间较小的墓穴。

[ɪts] [wɔːlz] [hæd; həd] [bɪn] [laɪnd][wɪð; wɪθ][ˈhjuːmən] [rɪˈmeɪnz] , [paɪld][tuː; tə][ðə; ði] [vɔːlt] [ˌoʊvərˈhed] ,

Its	walls	had	been	lined	with	human	remains	,	piled	to	the	vault	overhead	,
它是	墙壁	有	到过	衬里	和	人类	遗迹	,	堆积	到	这	金库	开销	,

它的墙壁上堆满了人类遗骸，一直堆到头顶的墓穴。

[ɪn][ðə; ði] [ˈfæʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪt] [ˈkætəkoʊmz][ʌv; əv][ˈpærɪs] .

in	the	fashion	of	the	great	catacombs	of	Paris	.
在	这	时尚	的	这	伟大的	地下墓穴	的	巴黎	.

仿照巴黎宏伟的地下墓穴。

[θriː] [saɪdz][ʌv; əv] [ðɪs] [ɪnˈtɪriər] [krɪpt] [wɜːr; wər] [stɪl] [ˈɔːnəmentid] [ɪn] [ðɪs] [ˈmænər] .

Three	sides	of	this	interior	crypt	were	still	ornamented	in	this	manner	.
三	侧面	的	这	内部的	密室	是	仍然	装饰	在	这	方式	.

这座内部墓室的三面墙仍然保留着这种装饰风格。

[frʌm; frəm][ðə; ði] [fɔːrθ] [ðə; ði][boʊnz][hæd; həd] [bɪn] [θroʊn] [daʊn] , [ænd; ənd] [leɪ] [prəˈmɪskjuəsli]

From	the	fourth	the	bones	had	been	thrown	down	,	and	lay	promiscuously
从	这	第四	这	骨头	有	到过	抛掷	向下	,	和	躺	滥交

[əˈpɑːn][ðə; ði] [ɜːrθ] ,

upon	the	earth	,
之上	这	地球	,

从第四天起，骸骨就被丢弃在地上，杂乱地散落在地上。

[ˈfɔːmiŋ] [æt; ət][wʌn] [pɔɪnt] [ə; eɪ] [maʊnd] [ʌv; əv][sʌm; səm][saɪz] .

forming	at	one	point	a	mound	of	some	size	.
成型	在	一	观点	一个	冢	的	一些	尺寸	.

在某一点形成了一座相当大的土堆。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [wɔ:l] [ðʌs] [ɪk'spoʊzd] [baɪ] [ðə; ði] [dis'pleisɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [boʊnz] , [wi:; wi] [pər'si:vd] [ə; eɪ]

Within	the	wall	thus	exposed	by	the	displacing	of	the	bones	,	we	perceived	a
之内	这	墙	因此	裸露	经过	这	位移	的	这	骨头	,	我们	感知	一个

[stɪl] [ɪn'tɪriər] ['ri:ses] ,

still	interior	recess	,
仍然	内部的	凹陷处	,

在因骨骼移位而暴露出来的墙体内部，我们看到了一个静谧的内凹处。

[ɪn] [depθ] [ə'baʊt] [fɔ:r] [fi:t] , [ɪn] [wɪdθ; wɪtθ] [θri:] , [ɪn] [haɪt] [sɪks] [ɔ:r] ['sev(ə)n] .

in	depth	about	four	feet	,	in	width	three	,	in	height	six	or	seven	.
在	深度	关于	四	脚	,	在	宽度	三	,	在	高度	六	或者	七	.

深度约四英尺，宽度三英尺，高度六七英尺。

[ˌaɪ 'ti:] [si:md] [tu:; tə] [hæv; həv] [bɪn] [kən'strʌktɪd] [fɔ:r; fər] [noʊ] [ɪ'speʃl] [ju:z] [wɪ'ðɪn] [ɪt'self] ,

It	seemed	to	have	been	constructed	for	no	especial	use	within	itself	,
它	似乎	到	有	到过	建造	为了	不	特别的	使用	之内	本身	,

它似乎并非为特定用途而建造。

[bʌt; bət] [fɔ:rmd] ['mɪrli] [ðə; ði] ['ɪntərv(ə)l] [bɪ'twi:n] [tu:] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kə'lɑ:s(ə)l] [sə'pɔrts] [ʌv; əv] [ðə; ði]

but	formed	merely	the	interval	between	two	of	the	colossal	supports	of	the
但	形成	仅仅	这	间隔	之间	二	的	这	庞大	支持	的	这

[ru:f] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] ,

roof	of	the	catacombs	,
屋顶	的	这	地下墓穴	,

但它仅仅构成了地下墓穴屋顶两根巨大支撑柱之间的空隙。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [bækt] [baɪ] [wʌn] [ʌv; əv] [ðer; ðər] ['sɜ:kəmˌskraɪbɪŋ] [wɔ:lz] [ʌv; əv] ['sɑ:lɪd] ['grænɪt] .

and	was	backed	by	one	of	their	circumscribing	walls	of	solid	granite	.
和	曾是	支持的	经过	一	的	他们的	限定	墙壁	的	坚硬的	花岗岩	.

并且背后是他们环绕四周的坚固花岗岩墙。

[ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ɪn] [veɪn] [ðæt] [fɔrtu:'nɑ:toʊ, fɔrtʃu:'nɑ:toʊ] , [ˌʌp'lɪftɪŋ] [hɪz; ɪz] [dʌl] [tɔ:rtʃ] ,

It	was	in	vain	that	Fortunato	,	uplifting	his	dull	torch	,
它	曾是	在	徒劳	那	福图纳托	,	令人振奋	他的	乏味的	火炬	,

福图纳托徒劳地举起他那黯淡的火炬，

[ɪn'devər] [tu:; tə] [praɪ] ['ɪntu:] [ðə; ði] [depθ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['ri:ses] .

endeavoured	to	pry	into	the	depth	of	the	recess	.
努力	到	撬	进入	这	深度	的	这	凹陷处	.

试图窥探凹陷的深处。

[ɪts] [ˌtɜ:rmɪ'neɪʃ(ə)n] [ðə; ði] ['fi:b(ə)l] [laɪt] [dɪd] [nɑ:t] [ɪ'neɪb(ə)l] [ˌju: 'es] [tu:; tə] [si:] .

Its	termination	the	feeble	light	did	not	enable	us	to	see	.
它是	终止	这	微弱	光	做过	不是	使能够	我们	到	看	.

它的终结，微弱的光线使我们无法看见。

“ [proʊ'si:d] , ” [aɪ] [sed] ; “ [ˌhɪr'ɪn] [ɪz] [ðə; ði] [əˌmɔnti'lɑ:dəu] .

“	Proceed	,	”	I	said	;	“	herein	is	the	Amontillado	.
“	继续	,	”	我	说	;	“	在此处	是	这	阿蒙蒂亚多	.

“请继续，”我说；“这是阿蒙蒂亚多酒。”

[æz; əz] [fɔ:r; fər] - — ”

As	for	Luchesi	—	”
作为	为了	-	—	”

至于卢切西——”

“ [hi:; hi] [ɪz] [æn; ən] [ˌɪgnə'reɪməs] , ” [ˌɪntə'rʌptɪd] [maɪ] [frend] , [æz; əz] [hi:; hi] [stept] [ʌn'stedəli]

“	He	is	an	ignoramus	,	”	interrupted	my	friend	,	as	he	stepped	unsteadily
“	他	是	一个	无知者	,	”	中断	我的	朋友	,	作为	他	步	不稳定地

['fɔ:rwərd] ,

forward	,
向前	,

“他是个无知之徒，”我的朋友一边摇摇晃晃地向前迈步，一边打断了他的话。

[waɪl] [aɪ] ['fɑːloʊd] [ɪ'miːdiətli] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

while	**I**	**followed**	**immediately**	**at**	**his**	**heels**	**.**
尽管	我	随后	立即地	在	他的	高跟鞋	.

我紧随其后。

[ɪn][æn; ən] ['ɪnstənt] [hiː; hi][hæd; həd] [riːtʃt] [ðə; ði] [ɪk'streməti] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] ,

In	**an**	**instant**	**he**	**had**	**reached**	**the**	**extremity**	**of**	**the**	**niche**	**,**
在	一个	立即的	他	有	达到	这	末端	的	这	小众市场	,

他瞬间就到达了壁龛的尽头。

[ænd; ənd] ['faɪndɪŋ] [hɪz; ɪz] ['prɑːgres] [ə'restɪd] [baɪ][ðə; ði] [rɑːk] , [stʊd] ['stuːpɪdli] [bɪ'wɪldərd] .

and	**finding**	**his**	**progress**	**arrested**	**by**	**the**	**rock**	**,**	**stood**	**stupidly**	**bewildered**	**.**
和	寻找	他的	进步	被捕	经过	这	岩石	,	站立	愚蠢地	困惑	.

发现自己被岩石阻挡了去路，便茫然地呆立在那里。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

[ə; eɪ]['moʊmənt] [mɔːr] [ænd; ənd][aɪ][hæd; həd] ['fetəd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði] ['grænɪt] .

A	moment	more	and	I	had	fettered	him	to	the	granite	.
一个	片刻	更多的	和	我	有	束缚	他	到	这	花岗岩	.

再过片刻，我就把他用镣铐锁在了花岗岩上。

[ɪn][ɪts] ['sɜːrfɪs] [wɜːr; wər] [tuː] ['aɪərn]['steɪpəlz] , ['dɪstənt][frʌm; frəm] [iːtʃ] ['ʌðər] [ə'baʊt] [tuː] [fiːt] ,

In	its	surface	were	two	iron	staples	,	distant	from	each	other	about	two	feet	,
在	它是	表面	是	二	铁	主食	,	遥远	从	每个	其他	关于	二	脚	,

[ˌhɔːrɪ'zɑːntəli] .

horizontally	.
水平方向	.

它的表面上有两个铁钉，水平方向相距约两英尺。

[frʌm; frəm][wʌn][ʌv; əv] [ðiːz] [dɪ'pendɪd] [ə; eɪ] [ʃɔːrt] [tʃeɪn] , [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ʌðər] [ə; eɪ]['pædlɑːk] .

From	one	of	these	depended	a	short	chain	,	from	the	other	a	padlock	.
从	一	的	这些	取决于	一个	短的	链	,	从	这	其他	一个	挂锁	.

其中一人身上挂着一条短链，另一人身上挂着一把挂锁。

['θroʊɪŋ] [ðə; ði][lɪŋks] [ə'baʊt][hɪz; ɪz] [weɪst] ,

Throwing	the	links	about	his	waist	,
投掷	这	链接	关于	他的	腰部	,

他将链条随意地搭在腰间，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][bʌt; bət][ðə; ði][wɜːrk][ʌv; əv][ə; eɪ] [fjuː] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][tuː; tə] [sɪ'kjʊr] [ˌaɪ 'tiː] .

it	was	but	the	work	of	a	few	seconds	to	secure	it	.
它	曾是	但	这	工作	的	一个	很少	秒	到	安全的	它	.

只需几秒钟就能把它固定好。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [ə'staʊndɪd] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] .

He	was	too	much	astounded	to	resist	.
他	曾是	也	很多	震惊	到	抵抗	.

他震惊得无法自拔。

[wið'drɔiŋ] [ðə; ði] [kiː] [aɪ] [stept] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['riːses] .

Withdrawing	the	key	I	stepped	back	from	the	recess	.
撤退	这	钥匙	我	步	后退	从	这	凹陷处	.

我拔出钥匙，从壁龛里退了出来。

“ [pæs] [jʊr; jər][hænd] , ” [aɪ] [sed] , “ ['oʊvər][ðə; ði] [wɔːl] ; [juː; jʊ]['kænɑːt] [help] ['fiːlɪŋ] [ðə; ði]['naɪtər] .

“	Pass	your	hand	,	”	I	said	,	“	over	the	wall	;	you	cannot	help	feeling	the	nitre	.
“	经过	你的	手	,	”	我	说	,	“	超过	这	墙	;	你	不能	帮助	感觉	这	硝	.

"把手伸过墙去，"我说，"你一定会感觉到硝石的。"

[ɪn'diːd] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] [dæmp] .

Indeed	,	it	is	very	damp	.
的确	,	它	是	非常	潮湿	.

确实，这里非常潮湿。

[wʌns] [mɔːr] [let][ˌem 'iː] [ɪm'plɔːr] [juː; jʊ][tuː; tə] [rɪ'tɜːrn] .

Once	more	let	me	implore	you	to	return	.
一次	更多的	让	我	恳求	你	到	返回	.

我再次恳请你回来。

[noʊ] ?

No	?
不	?

不?

[ðen] [aɪ][mʌst; məst] ['pɑːzətɪvli] [liːv] [juː; jʊ] .

Then	I	must	positively	leave	you	.
然后	我	必须	积极地	离开	你	.

那么我必须离开你们了。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][fɜːrst]['rendər][juː; jʊ][ɔːl][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ə'tenʃnz] [ɪn][maɪ]['paʊər] . ”

But	I	must	first	render	you	all	the	little	attentions	in	my	power	.	”
但	我	必须	第一的	使成为	你	全部	这	小的	注意	在	我的	力量	.	”

但我必须先尽我所能，给予你们所有细微的关怀。

“ [ðə; ði][ə,mɔnti'lɑːdəu] ! ” [ɪ'dʒækjəˌleɪtid][maɪ] [frend] , [nɑːt] [jet] [rɪ'kʌvərd] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz]

“	The	Amontillado	!	”	ejaculated	my	friend	,	not	yet	recovered	from	his
“	这	阿蒙蒂亚多	!	”	射精	我的	朋友	,	不是	然而	恢复	从	他的

[ə'stɑːnɪʃmənt] .

astonishment	.
惊讶	.

“阿蒙蒂拉多！”我的朋友惊呼道，他还没从震惊中缓过神来。

“ [truː] , ” [aɪ] [rɪ'plaɪd] ; “ [ðə; ði][ə,mɔnti'lɑːdəu] .

“	True	,	”	I	replied	;	“	the	Amontillado	.
“	真的	,	”	我	回复	;	“	这	阿蒙蒂亚多	.

“没错，”我回答说；“是阿蒙蒂亚多酒。”

” [æz; əz][aɪ] [sed] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ] ['bizid] [maɪ'self] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][paɪl][ʌv; əv][boʊnz][ʌv; əv] [wɪtʃ] [aɪ]

”	As	I	said	these	words	I	busied	myself	among	the	pile	of	bones	of	which	I
”	作为	我	说	这些	字	我	忙碌	我	之中	这	桩	的	骨头	的	哪个	我

[hæv; həv] [bɪ'fɔːr] ['spoʊkən] .

have	before	spoken	.
有	前	说	.

“我说这些话的时候，正忙着处理我之前提到的那堆骨头。”

['θroʊɪŋ] [ðem; ðəm][ə'saɪd] , [aɪ] [suːn] [ʌn'kʌvərd] [ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv] ['bɪldɪŋ] [stoʊn][ænd; ənd]

Throwing	them	aside	,	I	soon	uncovered	a	quantity	of	building	stone	and
投掷	他们	旁边	,	我	很快	裸露	一个	数量	的	建筑	石头	和

['mɔːrtər] .

mortar	.
砂浆	.

我把它们扔到一边，很快就发现了一些建筑石料和砂浆。

[wɪð; wɪθ] [ðiːz] [mə'tɪriəlz] [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ðə; ði][eɪd][ʌv; əv][maɪ] ['traʊəl] ,

With	these	materials	and	with	the	aid	of	my	trowel	,
和	这些	材料	和	和	这	援助	的	我的	镘	,

借助这些材料和我的泥刀，

[aɪ][bɪ'gæn] ['vɪgərəsli] [tuː; tə][wɔːl][ʌp][ðə; ði] ['entrəns] [ʌv; əv][ðə; ði] [niːʃ] .

I	began	vigorously	to	wall	up	the	entrance	of	the	niche	.
我	开始	大力	到	墙	向上	这	入口	的	这	小众市场	.

我开始用力地把壁龛的入口封起来。

[aɪ][hæd; həd] ['skersli] [leɪd][ðə; ði][fɜːrst] [tɪr] [ʌv; əv][ðə; ði]['meɪsənri] [wen] [aɪ] [dɪ'skʌvərd] [ðæt][ðə; ði]

I	had	scarcely	laid	the	first	tier	of	the	masonry	when	I	discovered	that	the
我	有	几乎	铺设	这	第一的	层级	的	这	石工	什么时候	我	发现	那	这

[ɪnˌtɑːksɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ][hæd; həd][ɪn][ə; eɪ] [greɪt] ['meʒər] [wɔːrn][ɔːf] .

intoxication	of	Fortunato	had	in	a	great	measure	worn	off	.
中毒	的	福图纳托	有	在	一个	伟大的	措施	磨损	离开	.

我刚砌好第一层砖石，就发现福图纳托的醉意已经大大消退了。

[ðə; ði] ['ɜːrliɪst] [ˌɪndɪ'keɪʃ(ə)n][aɪ][hæd; həd][ʌv; əv] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ][loʊ] ['məʊnɪŋ] [kraɪ][frʌm; frəm][ðə; ði]

The	earliest	indication	I	had	of	this	was	a	low	moaning	cry	from	the
这	最早	指示	我	有	的	这	曾是	一个	低的	呻吟	哭	从	这

[depθ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['riːses] .

depth	of	the	recess	.
深度	的	这	凹陷处	.

我最早察觉到这一点，是从凹陷处深处传来的一声低沉的呻吟声。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][kraɪ][ʌv; əv][ə; eɪ] ['drʌŋkən] [mæn] .

It	was	not	the	cry	of	a	drunken	man	.
它	曾是	不是	这	哭	的	一个	醉	男人	.

那不是醉汉的叫喊声。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðen] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɑːbstɪnət] ['saɪləns] .

There	was	then	a	long	and	obstinate	silence	.
那里	曾是	然后	一个	长的	和	顽固	沉默	.

随后是一阵漫长而令人窒息的沉默。

[aɪ][leɪd][ðə; ði]['sekənd] [tɪr] , [ænd; ənd][ðə; ði][θɜːrd] , [ænd; ənd][ðə; ði] [fɔːrθ] ;

I	laid	the	second	tier	,	and	the	third	,	and	the	fourth	;
我	铺设	这	第二	层级	,	和	这	第三	,	和	这	第四	;

我铺设了第二层、第三层和第四层；

[ænd; ənd] [ðen] [aɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] ['fjʊriəs] [vaɪ'breɪʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] [tʃeɪn] .

and	then	I	heard	the	furious	vibrations	of	the	chain	.
和	然后	我	听到	这	狂怒	振动	的	这	链	.

然后我听到了链条剧烈的震动声。

[ðə; ði] [nɔɪz] ['læstɪd][fɔːr; fər] ['sevrəl] ['mɪnɪts] , ['dʊrɪŋ] [wɪtʃ] ,

The	noise	lasted	for	several	minutes	,	during	which	,
这	噪音	持续	为了	一些	分钟	,	期间	哪个	,

噪音持续了几分钟，在此期间，

[ðæt] [aɪ] [maɪt] ['hɑːrkən] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [mɔːr] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

that	I	might	hearken	to	it	with	the	more	satisfaction	,
那	我	可能	倾听	到	它	和	这	更多的	满意	,

这样我或许就能更满意地聆听它了。

[aɪ] ['siːst] [maɪ] ['leibəz] [ænd; ənd][sæt] [daʊn] [ə'pɑːn][ðə; ði] [boʊnz] .

I	ceased	my	labors	and	sat	down	upon	the	bones	.
我	停止	我的	劳动	和	卫星	向下	之上	这	骨头	.

我停止了劳作，坐在了骨头上。

[wen] [æt; ət][læst][ðə; ði] ['klæŋkɪŋ] [səb'saidid] , [aɪ] [ri'zjuːmd] [ðə; ði] ['traʊəl] , [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪ'ðaʊt]

When	at	last	the	clanking	subsided	,	I	resumed	the	trowel	,	and	finished	without
什么时候	在	最后的	这	叮当作响	平静下来	,	我	恢复	这	镘	,	和	完成的	没有

[ˌɪntə'rʌpʃ(ə)n] [ðə; ði] [fɪfθ] ,

interruption	the	fifth	,
中断	这	第五	,

当叮当声终于停止后，我重新拿起泥刀，一口气抹完了第五块砖。

[ðə; ði][sɪksθ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['sev(ə)nθ] [tɪr] .

the	sixth	,	and	the	seventh	tier	.
这	第六	,	和	这	第七	层级	.

第六层和第七层。

[ðə; ði] [wɔːl] [wʌz; wəz] [naʊ] ['nɪrli] [ə'pɑːn][ə; eɪ]['lev(ə)l][wɪð; wɪθ][maɪ] [brest] .

The	wall	was	now	nearly	upon	a	level	with	my	breast	.
这	墙	曾是	现在	几乎	之上	一个	等级	和	我的	胸部	.

墙壁现在几乎与我的胸部齐平了。

[aɪ] [ə'gen] [pɔːzd] , [ænd; ənd] ['hoʊldɪŋ] [ðə; ði] [f'læmbəʊz] ['oʊvər] [ðə; ði] ['meɪs(ə)n] - [wɜːrk] ,

I	again	paused	,	and	holding	the	flambeaux	over	the	mason	-	work	,
我	再次	暂停	,	和	保持	这	火炬	超过	这	石匠	-	工作	,

我再次停下脚步，将火炬举过砖石结构上方，

[θruː] [ə; eɪ] [fjuː] ['fiːb(ə)l] ['reɪz] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['fɪgjər] [wɪ'ðɪn] .

threw	a	few	feeble	rays	upon	the	figure	within	.
扔	一个	很少	微弱	射线	之上	这	数字	之内	.

几缕微弱的光线照射在里面的身影上。

[ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [laʊd] [ænd; ənd] [ʃrɪl] [skriːmz] , ['bɜːrstɪŋ] ['sʌd(ə)nli] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [θroʊt]

A	succession	of	loud	and	shrill	screams	,	bursting	suddenly	from	the	throat
一个	演替	的	大声	和	尖锐	尖叫	,	爆发	突然	从	这	喉

[ʌv; əv] [ðə; ði] [tʃeɪnd] [fɔːrm] ,

of	the	chained	form	,
的	这	连锁	形式	,

一连串响亮而尖锐的尖叫声突然从被锁链束缚的身躯喉咙里迸发而出。

[siːmd] [tuː; tə] [θrʌst] [ˌem 'iː] ['vaɪələntli] [bæk] .

seemed	to	thrust	me	violently	back	.
似乎	到	推力	我	暴力	后退	.

仿佛被猛地推了回去。

[fɔːr; fər] [ə; eɪ] [briːf] ['moʊmənt] [aɪ] ['hezɪteɪtɪd; 'hezəteɪtɪd] — [aɪ] ['trembld] .

For	a	brief	moment	I	hesitated	—	I	trembled	.
为了	一个	简短的	片刻	我	犹豫了一下	—	我	颤抖	.

我犹豫了片刻——我颤抖了。

['ʌn'ʃiːðɪŋ] [maɪ] ['reɪpiər] , [aɪ] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [groʊp] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['riːses] ;

Unsheathing	my	rapier	,	I	began	to	grope	with	it	about	the	recess	;
拔鞘	我的	细剑	,	我	开始	到	摸索	和	它	关于	这	凹陷处	;

我拔出细剑，开始在凹槽里摸索；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [θɔːt] [ʌv; əv] [æn; ən] ['ɪnstənt] [ˌriːə'ʃuəd] [ˌem 'iː] .

but	the	thought	of	an	instant	reassured	me	.
但	这	想法	的	一个	立即的	放心	我	.

但想到瞬间就能实现，我就放心了。

[aɪ] [pleɪst] [maɪ] [hænd] [ə'pɑːn] [ðə; ði] ['sɑːlɪd] ['fæbrɪk] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['kætəkoʊmz] , [ænd; ənd] [felt] ['sætɪsfaɪd] .

I	placed	my	hand	upon	the	solid	fabric	of	the	catacombs	,	and	felt	satisfied	.
我	放置	我的	手	之上	这	坚硬的	织物	的	这	地下墓穴	,	和	毛毡	使满意	.

我将手放在地下墓穴坚实的布料上，感到很满足。

[aɪ] [ðə; ði] [wɔːl] .

I	reapproached	the	wall	.
我	重新接近	这	墙	.

我再次走向墙壁。

[aɪ] [rɪ'plaɪd] [tuː; tə] [ðə; ði] [jelz] [ʌv; əv] [hɪm; ɪm] [huː] ['klæməd] .

I	replied	to	the	yells	of	him	who	clamored	.
我	回复	到	这	喊叫	的	他	WHO	喧闹	.

我回应了他的叫喊声。

[aɪ] [ˌɑːr 'iː] - ['ekəud] — [aɪ] ['eɪdɪd] — [aɪ] [sə'pɑːst] [ðem; ðəm] [ɪn] ['vɑːljəm] [ænd; ənd] [ɪn] [streŋθ] .

I	re	-	echoed	—	I	aided	—	I	surpassed	them	in	volume	and	in	strength	.
我	关于	-	回声	—	我	协助	—	我	超越	他们	在	体积	和	在	力量	.

我附和他们——我助他们一臂之力——我在音量和力量上都超过了他们。

[aɪ] [dɪd] [ðɪs] , [ænd; ənd] [ðə; ði] ['klæmərər] [gruː] [stɪl] .

I	did	this	,	and	the	clamorer	grew	still	.
我	做过	这	,	和	这	喧闹者	生长	仍然	.

我照做了，喧闹声便安静了下来。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [naʊ] ['mɪdnaɪt] , [ænd; ənd][maɪ][tæsk][wʌz; wəz] ['drɔːɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ][kloʊz] .

It	was	now	midnight	,	and	my	task	was	drawing	to	a	close	.
它	曾是	现在	午夜	,	和	我的	任务	曾是	绘画	到	一个	关闭	.

现在已经是午夜了，我的任务也接近尾声。

[aɪ][hæd; həd] [kəm'pliːtɪd] [ðə; ði] [eɪtθ] , [ðə; ði][naɪnθ] , [ænd; ənd][ðə; ði] [tenθ] [tɪr] .

I	had	completed	the	eighth	,	the	ninth	,	and	the	tenth	tier	.
我	有	完全的	这	第八	,	这	第九	,	和	这	第十	层级	.

我已经完成了第八、第九和第十层。

[aɪ][hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ə; eɪ]['pɔːrʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][læst][ænd; ənd][ðə; ði] [ɪ'lev(ə)nθ] ;

I	had	finished	a	portion	of	the	last	and	the	eleventh	;
我	有	完成的	一个	部分	的	这	最后的	和	这	第十一	;

我完成了最后一卷和第十一卷的一部分；

[ðer; ðər] [rɪ'meɪnd] [bʌt; bət][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l][stoʊn][tuː; tə][biː; bi] ['fɪtɪd] [ænd; ənd] ['plæstərd] [ɪn] .

there	remained	but	a	single	stone	to	be	fitted	and	plastered	in	.
那里	剩余	但	一个	单身的	石头	到	是	适配	和	粉刷过的	在	.

只剩下最后一块石头需要安装和抹灰。

[aɪ] ['strʌgld] [wɪð; wɪθ][ɪts] [weɪt] ; [aɪ] [pleɪst] [ˌaɪ 'tiː] ['pɑːrʃəli] [ɪn][ɪts] ['destɪnd] [pə'zɪʃ(ə)n] .

I	struggled	with	its	weight	;	I	placed	it	partially	in	its	destined	position	.
我	挣扎	和	它是	重量	;	我	放置	它	部分	在	它是	注定	位置	.

我费力地搬动着它的重量；我把它部分地放到了预定的位置上。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðer; ðər] [keɪm] [frʌm; frəm][aʊt][ðə; ði] [niːʃ] [ə; eɪ] [loʊ] [læf] [ðæt] [i'rektid] [ðə; ði] [her]

But	now	there	came	from	out	the	niche	a	low	laugh	that	erected	the	hairs
但	现在	那里	来了	从	出去	这	小众市场	一个	低的	笑	那	竖立	这	头发

[ə'pɑːn][maɪ] [hed] .

upon	my	head	.
之上	我的	头	.

但现在，壁龛里传来一阵低沉的笑声，让我汗毛倒竖。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][sək'siːdəd, sək'siːdɪd][baɪ][ə; eɪ][sæd] [vɔɪs] ,

It	was	succeeded	by	a	sad	voice	,
它	曾是	成功了	经过	一个	伤心	嗓音	,

随后传来一声悲伤的声音。

[wɪtʃ] [aɪ][hæd; həd] ['dɪfɪkəlti] [ɪn]['rekəgnaiziŋ][æz; əz] [ðæt] [ʌv; əv][ðə; ði]['noʊb(ə)l]

which	I	had	difficulty	in	recognizing	as	that	of	the	noble
哪个	我	有	困难	在	识别	作为	那	的	这	高贵

[fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] .

Fortunato	.
福图纳托	.

我很难认出那是高贵的福图纳托的画像。

[ðə; ði] [vɔɪs] [sed] —

The	voice	said	—
这	嗓音	说	—

那声音说道——

“ [hɑː] ! [hɑː] !

“	Ha	!	ha	!
“	哈	!	哈	!

“哈哈！

[hɑː] ! — [hiː; hi] !

ha	!	—	he	!
哈	!	—	他	!

哈！——他！

[hiː; hi] ! — [ə; eɪ] ['veri] [gʊd] [dʒoʊk] [ɪn'diːd] — [æn; ən] ['eksələnt] [dʒest] .

he	!	—	a	very	good	joke	indeed	—	an	excellent	jest	.
他	!	—	一个	非常	好的	开玩笑	的确	—	一个	出色的	笑话	.

哈哈！——真是个非常好的笑话——一个绝妙的玩笑。

[wiː; wi][ʃæl; ʃəl][hæv; həv] ['meni] [ə; eɪ] [rɪtʃ] [læf] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː][æt; ət][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] — [hiː; hi] !

We	shall	have	many	a	rich	laugh	about	it	at	the	palazzo	—	he	!
我们	将	有	许多	一个	富有的	笑	关于	它	在	这	宫殿	—	他	!

我们将在宫殿里就此事开怀大笑——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! — ['oʊvər]['aʊər; ɑːr] [waɪn] — [hiː; hi] !

he	!	—	over	our	wine	—	he	!
他	!	—	超过	我们的	葡萄酒	—	他	!

他！——在我们喝酒的时候——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! ”

he	!	”
他	!	”

他！ ”

“ [ðə; ði][əˌmɔnti'lɑːdəu] !

“	The	Amontillado	!
“	这	阿蒙蒂亚多	!

“阿蒙蒂拉多酒！”

” [aɪ] [sed] .

”	I	said	.
”	我	说	.

我说。

“ [hiː; hi] !

“	He	!
“	他	!

“他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! — [hiː; hi] !

he	!	—	he	!
他	!	—	他	!

他！——他！

[hiː; hi] !

he	!
他	!

他！

[hiː; hi] ! — [jes] , [ðə; ði][əˌmɔnti'lɑːdəu] .

he	!	—	yes	,	the	Amontillado	.
他	!	—	是的	,	这	阿蒙蒂亚多	.

他！——是的，阿蒙蒂亚多。

[bʌt; bət][ɪz][ˌaɪ 'tiː][nɑːt] ['getɪŋ] [leɪt] ?
But **is** **it** **not** **getting** **late** **?**
但 是 它 不是 获得 晚的 ?

时间是不是已经不早了?

[wɪl] [nɑːt] [ðeɪ] [biː; bi] [ə'weɪtɪŋ] [ˌjuː 'es][æt; ət][ðə; ði][pə'lɑːtsoʊ] , [ðə; ði]['leɪdi] [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ]
Will **not** **they** **be** **awaiting** **us** **at** **the** **palazzo** **,** **the** **Lady** **Fortunato**
将要 不是 他们 是 等待中 我们 在 这 宫殿 , 这 女士 福图纳托
[ænd; ənd][ðə; ði][rest] ?
and **the** **rest** **?**
和 这 休息 ?

福图纳托夫人和其他人难道不会在宫殿里等我们吗?

[let] [ˌjuː 'es][biː; bi] [gɔːn] . ”
Let **us** **be** **gone** **.** **”**
让 我们 是 已消失 . ”

我们走吧。

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [let][ˌjuː 'es][biː; bi] [gɔːn] . ”
“ **Yes** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **let** **us** **be** **gone** **.** **”**
“ 是的 , ” 我 说 , “ 让 我们 是 已消失 . ”

“是的,”我说,“我们走吧。”

“ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] , [ˌmɔːntrɪ'sɔːr] ! ”
“ **For** **the** **love** **of** **God** **,** **Montresor** **!** **”**
“ 为了 这 爱 的 上帝 , 蒙特雷索 ! ”

“看在上帝的份上,蒙特雷索!”

“ [jes] , ” [aɪ] [sed] , “ [fɔːr; fər][ðə; ði] [lʌv] [ʌv; əv][gɑːd] !
“ **Yes** **,** **”** **I** **said** **,** **“** **for** **the** **love** **of** **God** **!**
“ 是的 , ” 我 说 , “ 为了 这 爱 的 上帝 !

“是的,”我说,“看在上帝的份上!”

” [bʌt; bət][tuː; tə] [ðiːz] [wɜːrdz][aɪ] ['hɑːkənd] [ɪn][veɪn][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'plaɪ] .
” **But** **to** **these** **words** **I** **hearkened** **in** **vain** **for** **a** **reply** **.**
” 但 到 这些 字 我 听见了 在 徒劳 为了 一个 回复 .

但我却始终没有听到任何回应。

[aɪ] [gruː] [ɪm'peɪʃ(ə)nt] .
I **grew** **impatient** **.**
我 生长 不耐烦 .

我渐渐失去了耐心。

[aɪ] [kɔːld] [ə'laʊd] :
I **called** **aloud** **:**
我 称为 大声 :

我大声喊道:

“ [fɔrtuː'nɑːtoʊ, fɔrtʃuː'nɑːtoʊ] !
“ **Fortunato** **!**
“ 福图纳托 !

“福图纳托!”

” [noʊ] ['ænsər] .
” **No** **answer** **.**
” 不 回答 .

没有回答。

[aɪ] [kɔːld] [ə'gen] :
I **called** **again** **:**
我 称为 再次 :

我又打了一次电话:

“ [fɔrtuːˈnɑːtoʊ, fɔrtʃuːˈnɑːtoʊ] !
“ **Fortunato** **!**
“ 福图纳托 !

“福图纳托！”

” [noʊ] [ˈænsər] [stɪl] .
” **No** **answer** **still** **.**
” 不 回答 仍然 .

仍然没有回复。

[aɪ] [θrʌst] [ə; eɪ] [tɔːrtʃ] [θruː] [ðə; ði] [rɪˈmeɪnɪŋ] [ˈæpərtʃʊr] [ænd; ənd] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [fɔːl] [wɪˈðɪn] .
I **thrust** **a** **torch** **through** **the** **remaining** **aperture** **and** **let** **it** **fall** **within** **.**
我 推力 一个 火炬 通过 这 其余的 光圈 和 让 它 落下 之内 .

我将一支手电筒从剩下的缝隙里伸进去，让它落进去。

[ðer; ðər] [keɪm] [fɔːrθ] [ɪn] [rɪˈplaɪ] [ˈoʊnli] [ə; eɪ] [ˈdʒɪŋglɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈbelz] .
There **came** **forth** **in** **reply** **only** **a** **jingling** **of** **the** **bells** **.**
那里 来了 前进 在 回复 仅有的 一个 叮当 的 这 铃铛 .

回应他们的只有铃铛的叮当声。

[maɪ] [hɑːrt] [gruː] [sɪk] — [ɑːn] [əˈkaʊnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈdæmpnəs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkætəkoʊmz] .
My **heart** **grew** **sick** **—** **on** **account** **of** **the** **dampness** **of** **the** **catacombs** **.**
我的 心 生长 生病的 — 在 帐户 的 这 潮湿 的 这 地下墓穴 .

由于地下墓穴潮湿阴冷，我的心感到一阵恶心。

[aɪ] [ˈheɪsnd] [tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] [end] [ʌv; əv] [maɪ] [ˈleɪbər] .
I **hastened** **to** **make** **an** **end** **of** **my** **labor** **.**
我 加快 到 制作 一个 结尾 的 我的 劳动 .

我赶紧结束了我的劳动。

[aɪ] [fɔːrst] [ðə; ði] [læst] [stoʊn] [ˈɪntuː] [ɪts] [pəˈzɪʃ(ə)n] ; [aɪ] [ˈplæstərd] [ˌaɪ ˈtiː] [ʌp] .
I **forced** **the** **last** **stone** **into** **its** **position** **;** **I** **plastered** **it** **up** **.**
我 强制 这 最后的 石头 进入 它是 位置 ; 我 粉刷过的 它 向上 .

我把最后一块石头硬塞到位，然后抹上了灰泥。

[əˈgenst] [ðə; ði] [nuː] [ˈmeɪsənri] [aɪ] [ˌɑːr ˈiː] - [iˈrektid] [ðə; ði] [oʊld] [ˈræmpɑːrt] [ʌv; əv] [boʊnz] .
Against **the** **new** **masonry** **I** **re** **-** **erected** **the** **old** **rampart** **of** **bones** **.**
反对 这 新的 石工 我 关于 - 竖立 这 老的 壁垒 的 骨头 .

在新砌的砖石墙前，我重新竖起了用骨头堆砌的旧城墙。

[fɔːr; fər] [ðə; ði] [hæf] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈsentʃəri] [noʊ] [ˈmɔːrt(ə)l] [hæz; həz] [dɪˈstɜːrbd] [ðem; ðəm] .
For **the** **half** **of** **a** **century** **no** **mortal** **has** **disturbed** **them** **.**
为了 这 一半 的 一个 世纪 不 凡人 有 不安 他们 .

半个世纪以来，没有任何凡人打扰过它们。

[ɪn] [peɪs] [ˌrekwɪˈeskæt] !
In **pace** **requiescat** **!**
在 步伐 安息 !

安息吧！

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神